



AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire élargie.

Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr

LIENS

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 122. 4

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 335.2- L 335.10

http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg_droi.php

<http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/droits/protection.htm>

UNIVERSITE NANCY 2
FACULTE DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES

N° attribué par la bibliothèque

/ / / / / / / / / / /

THESE
pour obtenir le grade de
DOCTEUR DE L'UNIVERSITE NANCY 2
Discipline : philosophie
présentée et soutenue publiquement

par

Jean-Pierre MARCHAND

Titre :

LE TEMPS DU MONUMENT

L'apport d'Aloïs Riegl à une éthique de la transmission

Volume II

Edition d'étude bilingue du *Denkmalkultus*

Directeur de thèse : monsieur le professeur Alain Gouhier

JURY

Madame Chris Younes

, Président

Monsieur Benoit Goetz

Monsieur Jean-Marc Leveratto

Introduction

Du *Der moderne Denkmalkultus* les lecteurs français ont à leur disposition deux traductions : celle de Daniel Wiczoreck, parue en mai 1984 aux éditions du Seuil et celle de Jacques Boulet, imprimée en novembre de la même année sur les presses de l'Ecole d'Architecture Paris-Villemin. Nous eûmes écho d'une polémique qui, alors, opposa Jacques Boulet à Françoise Choay, directrice de la collection *Espacements*, collection pour laquelle elle retint finalement, contre précisément celle de Jacques Boulet, la traduction de Daniel Wiczoreck. Editée quelques mois après la parution au Seuil, la traduction de Jacques Boulet, qui était achevée dès 1982, est encadrée par un "monument" : *La mémoire d'Aloïs Riegl* (de la page 7 à la page 34) et de notes relatives à la traduction (de la page 73 à la page 78). Dans ces textes Jacques Boulet justifie ses choix notamment contre la traduction de Daniel Wiczoreck.

Pour choisir entre ces deux traductions, tout en suggérant d'éventuelles corrections, il aurait fallu être un germaniste averti. Ce que nous ne sommes pas. Il ne pouvait être question, cependant, de faire l'économie de l'expérience de la lecture du texte original. En ce sens, nous ne sommes pas seulement redevables aux traducteurs d'un accès en langue française à la pensée rieglienne du monument, mais aussi de nous avoir facilité l'approche même du texte original. Il est apparu qu'il pouvait être utile, dans le cadre de notre étude, de proposer une édition bilingue de travail. Un exemplaire du monument allographique rieglien

sera donc présent dans l'espace de la thèse ainsi que notre propre essai de sa lecture en langue française.

Impossible si l'on cherche une équivalence stricte entre les langues - à moins de trouver judicieux, en amont et pour l'avenir, une standardisation linguistique telle que la diversité des langues naturelles ne serait que le monnayage sans perte ni plus-value d'une "pensée commune" - la traduction ne demeure pas seulement une nécessité intellectuelle et pratique, elle est toujours aussi un événement de la pensée. Cette traduction, impossible et nécessaire et qui, d'une même source, peut être à l'origine de réussites diverses, est une activité infinie. Nous sommes tout autant des lecteurs de Riegl que de Wiczorek et de Boulet. Notre propos n'a donc pas consisté à polir "la" traduction mais à accomplir quelques pas supplémentaires dans cette infinitude du geste.

Si la traduction de Daniel Wiczorek apparaît plus enlevée ce n'est pas sans pertinence que celle de Jacques Boulet, en se présentant comme plus littérale et plus fidèle, fait précisément entendre sa différence. En nous approchant par ces deux *voies* discordantes du texte allemand il nous est apparu qu'il était possible de nouer avec le texte de Riegl un dialogue plus fin. Certes, nous n'avons pas voulu justifier systématiquement nos propres choix. Quelques notes, cependant, éclairent la manière avec laquelle nous avons parfois procédé.

Mais il fallait aussi que notre essai possédât quelque dimension expérimentale. Or, jusqu'ici, nous avons essentiellement lu et entendu du "Riegl-Wiczorek". Nous avons appris à nommer les valeurs qui sont au centre de la réflexion rieglienne par les termes choisis par Daniel Wiczorek. Nous proposons donc, pour entendre en français mais autrement que nous l'avons fait jusqu'ici le nom de quelques concepts clés, notre propre terminologie. L'expérience consistera, en usant de cette terminologie, de se convaincre ou non de sa pertinence. Pour une possible traduction.

Nous proposons tout d'abord une table comparative des terminologies relatives aux valeurs définies par Riegl. (R = Riegl; W= Wieczorek; B = Boulet; M = Marchand).

R : <i>Erinnerungswert</i>	<i>Gegenwartswert</i>
W : Valeur de remémoration	Valeur de contemporanéité
B : Valeur de mémoire	Valeur d'actualité
M : <u>Valeur de souvenance</u>	Valeur d'actualité

R : <i>Der gewollte Erinnerungswert</i>	<i>Der Gebrauchswert</i>
W : La valeur de remémoration intentionnelle	La valeur d'usage
B : La valeur de mémoire voulue	La valeur utilitaire
M : <u>La valeur de commémoration intentionnelle</u>	<u>La valeur d'utilisation</u>

R : <i>Der historische Wert</i>	<i>Der relative Kunstwert</i>
W : La valeur historique	La valeur d'art relative
B : La valeur historique	La valeur d'art relative
M : La valeur historique	La valeur d'art relative

R : <i>Der Alterswert</i>	<i>Der Neuheitswert</i>
W : La valeur d'ancienneté	La valeur de nouveauté
B : La valeur d'ancienneté	La valeur de nouveauté
W : <u>La valeur de vieillissement</u>	La valeur de nouveauté

Dans cette table, les expressions en gras sont celles de notre terminologie tandis que les expressions soulignées indiquent, parmi elles, celles qui lui sont propres.

1. Nous avons tout d'abord traduit *Erinnerungswert* par valeur de *souvenance*.

Regardons tout d'abord comment un dictionnaire usuel traduit remémoration, commémoration, mémoire et souvenir.

Remémoration, se remémorer : *jd erinnert sich an etw; jd ruft sich etw ins Gedächtnis zurück.*

Commémoration, en commémoration de qqc. : *zum Gedenken an etw.*

Commémorer : *jd/etw gedenkt einer S.*

Commémoratif : *Gedenk.*

Monument commémoratif : *Denkmal (ni).*

Mémoire : *Gedächtnis* (nt), *Erinnerungsvermögen* (nt).

Souvenir : *Erinnerung* (f).

Objet touristique : *Andenken* (nt); *Souvenir* (nt).

Il nous semble que *Erinnerung*, tout en étant proche de *Gedächtnis*, signifie davantage "souvenir" que "mémoire". La *Gedächtnis* est topique alors qu'*Erinnerung* c'est plutôt le souvenir particulier, le contenu précis et qu'il est possible de détailler de la *Gedächtnis*. Celle-ci est un penser à... et l'*Erinnerung* un tel ou tel penser à...

En souvenir de... se traduit ainsi par *zur Erinnerung* (an + acc) alors que *à la mémoire de...* ne se traduira ni par *Erinnerung*, ni par *Gedächtnis* mais par *im Gedenken* (an = acc).

Certes, *souvenance* est emprunté à une forme quelque peu archaïque et précieuse dont l'origine est littéraire et remonte au XII^e siècle. Notons qu'au XVII^e siècle le terme a désigné une bague offerte ouverte et a été utilisé dans l'expression donner une souvenance pour signifier "donner un soufflet" et "transmettre la syphilis".

En adoptant valeur de *souvenance* pour traduire *Erinnerungswert* nous avons voulu mettre l'accent autant sur l'importance des objets (tombeaux, stèles, châteaux, ponts, vestiges, ruines...) que sur la signification que ces objets peuvent revêtir pour un sujet ou des groupes.

Quoiqu'il en soit la difficulté de traduction n'est pas que linguistique. Dans le système riegléen des valeurs impliquées dans la culture du monument l'historique et le mémoriel se confondent. Pour contester le choix fait par Daniel Wiczorek de traduire *Erinnerungswert* par *valeur de remémoration* Jacques Boulet fait prévaloir par exemple que la re-mémoration nous ferait oublier que la mémoire résulte notamment de choix et de fins politiques. La notion de remémoration aurait le tort de naturaliser la mémoire. Avant toute "re"-mémoration il s'impose de prendre acte du caractère construit de la mémoire. Mais, précisément, ce caractère construit est une caractéristique du souvenir. Lorsque nous essayons de nous rappeler, de nous remémorer par exemple une situation que nous avons vécue, nous pouvons invoquer la mémoire en ce qu'elle témoigne, avec ses lacunes, ses zones d'ombre, ses imprécisions que nous sommes en pensée orientés vers quelque chose qui fut et n'est plus. Mais nous pouvons, en même temps, distinguer des souvenirs dont nous reconnaissons le caractère actuel et construit. Par la mémoire nous nous échappons vers le passé comme tel, et vers l'immémorial lui-même, tandis qu'avec le souvenir nous relions ce passé à la *manière actuelle* avec laquelle nous le reconstruisons.

Or qu'il s'agisse du *monument intentionnel*, du *monument historique* ou du *monument vieux*, l'objet n'est jamais, quoique fragmentaire, du passé pur

mais toujours aussi un objet actuel, contemporain et le plus souvent marqué par cette appartenance à la "présence". Précisément la *valeur de vieillissement* repose sur cette appartenance du souvenir au présent et à l'actuel.

Il nous apparaît donc légitime de considérer au moins *métaphoriquement* les monuments comme des souvenirs. Ils sont les souvenirs, les *Erinnerung* actuels de ce qui fut et n'est plus. Et à ce titre, selon notre terminologie, ils possèdent une *valeur de souvenance*.

Une des origines de la difficulté à penser le problème révélé par la traduction est que nous nous servons de termes utilisés pour décrire des phénomènes psychologiques individuels alors que la problématique du monument implique les dimensions culturelles, sociales et historiques de l'identité. Qu'il s'agisse de mémoire - la *valeur de mémoire* de Jacques Boulet - de remémoration - la *valeur de remémoration* de Wiczoreck - ou de souvenir - la *valeur de souvenance* selon notre terminologie - nous admettons que le monument, en tant que "transmetteur", élargit le cercle de l'activité mnémonique des sujets au-delà de la sphère du vécu strictement individuel. L'humanité de l'homme est culturelle et historique. Cette identité humaine se construit et se constitue à travers des conduites et des pratiques de transmission qui entremêlent étroitement histoire collective et histoire individuelle. Appartenir à l'humanité c'est avoir précisément la possibilité "phantastisch" de se remémorer quelque chose qu'on a jamais vécu soi-même et d'avoir par conséquent des souvenirs qui excèdent le donné purement biographique. L'*Erinnerung*, ou l'*Er- Inner/ung*, n'est-ce pas l'indication d'un quelque chose qui entre en "intérieurité" - voire dans l'intérieurité du "cœur" - et qui s'éprouve comme tel? Ce n'est pas le lieu d'entamer une exposition de la problématique de l'intérieurité. Cependant, parler de *valeur de souvenance* à propos des monuments, c'est aussi apercevoir l'extériorité de cette intérieurité.

Cette extériorité n'est-elle pas le lieu d'une "accalmie" du conflit entre mémoire et histoire? Si, comme l'a souligné récemment Paul Ricoeur, l'histoire, à la différence de la mémoire, ignore le "miracle de la reconnaissance" les monuments sont précisément une sous-classe du monde de l'archive et du document à laquelle est attribuée une valeur d'exposition.

S'il nous est possible de reconnaître par exemple un paysage d'enfance, mais impossible de reconnaître quoi que ce soit de la bataille d'Azincourt, les monuments sont des "souvenirs" que nous pouvons apprendre à reconnaître. A la différence du texte de l'historien les monuments historiques ne sont pas des signes agencés avec l'intention d'approcher par la pensée la vérité du *ce que fut ce qui a été*. Ils sont des indices et des traces, des fragments échappés à la *révolution* du passé.

2. Nous avons traduit en deuxième lieu *der gewollte Erinnerungswert* par *la valeur de commémoration intentionnelle*. A la différence de Jacques Boulet nous n'avons pas considéré que le terme *intentionnel* risquait d'introduire une ambiguïté. C'est l'expression de "mémoire voulue" (J. Boulet) que nous considérons en revanche comme porteuse d'ambiguïté. S'il est vrai que le terme *voulue* (pour *gewollte*) rapproche le concept de l'idée riegelienne de *Kunstwollen* l'expression a le défaut majeur, selon nous, de favoriser la confusion entre le monument intentionnel et le caractère construit de toute mémoire, caractère auquel Jacques Boulet attache une importance fondamentale. Les monuments intentionnels sont des objets destinés explicitement à la commémoration. Le *gewollte Denkmal* est un *gedenk*, un *commémoratif*. Et pour autant que nous n'avons pas à notre disposition un mot de la valeur de *Erinnerung* - et que nous ne voulons pas non plus abuser du terme de souvenance - il n'y a pas d'objection majeure à préciser que *der gewollte Erinnerungswert* désigne très précisément la valeur que possède en propre le monument commémoratif. On peut imaginer des commémorations ayant recours, dans leurs rituels, à des objets qui ne sont nullement en eux-mêmes "commémoratifs". L'expression *valeur de commémoration intentionnelle* désigne alors le fait que l'objet est conçu dès le départ à des fins commémoratives.

3. La traduction de *Gebrauchswert* par *valeur d'usage*, chez Wieczorek, nous a toujours paru gênante. Nous seulement elle est homonymique d'un concept de l'économie politique mais elle évoque trop directement le contenu même de l'usage. Quant à la *valeur utilitaire*, de Jacques Boulet, nous continuons de trouver impropre l'association du terme de *valeur* à l'adjectif *utilitaire*. C'est pourquoi nous proposons *valeur d'utilisation*.

4. Enfin, si *vieux* et *ancien* peuvent se traduire par *alt*, il existe en allemand *ehemalig* pour exprimer de manière plus spécifique l'idée d'ancienneté. Or, l'expression de *valeur d'ancienneté* a le défaut de confondre précisément l'aspect vieilli de quelque chose et le fait que cette chose soit d'autrefois.

Une chose peut à la fois être *ehemalig* (ancienne ou d'autrefois) et être dépourvue de toute trace de vieillissement et donc, pour cette raison, être dépourvue de *valeur de vieillissement*. Quelque chose peut être *ehemalig* sans paraître *alt*; une chose peut être *ancienne* tout en paraissant non *vieille*.

Nous avons donc choisi d'expérimenter les expressions de *valeur de vieillissement* et de *monuments vieux*, voire de *monuments vieillis*.

Le texte allemand, à gauche, est accompagné en interlignes de la traduction littérale de certains termes.

La pagination a été faite en fonction du découpage phrastique de l'original. Quand la fin de page ne tombe pas sur une fin de paragraphe le signe ---> signale la continuité du texte.

Der moderne Denkmalkultus Sein Wesen und seine Entstehung

1. Die Denkmalwerte und ihre geschichtliche Entwicklung

Unter Denkmal im ältesten und ursprünglichsten Sinne versteht man ein
monument *le plus originaire* *sens*

Werk von Menschenhand, errichtet zu dem bestimmten Zweck, um einzelne
oeuvre *érigée* *sûrement* *but* *isolé, seul*
précis *séparé*

menschliche Taten oder Geschehnisse (oder Komplexe mehrerer solcher) im
action *destinée* *<ensemble>*
sort, fatalité

Bewusstsein der nachlebenden Generationen stets gegenwärtig und lebendig zu
conscience *toujours présent* *vivant*
connaissance de soi *actuel* *vif*

erhalten. Es kann entweder ein Kunstdenkmal oder ein Schrift Denkmal sein, je
entretenir *soit...soit*

nachdem es das zu verewigende Ereignis mit den blossen Ausdrucksmitteln der
recevoir, obtenir

bildenden Kunst oder unter Zuhilfenahme einer Inschrift dem Beschauer zur
immortaliser *événement* *(nu)* *expression*
incident *(découvert)*

Kenntnis bringt; am häufigsten sind wohl beide Gattungen gleichwertig
arts plastiques *inscription* *spectateur*
"inspecteur"

miteinander vereinigt. Die Aufrichtung und Pflege solcher "gewollter"
réunir *mettre debout* *entretien* *intentionnel*
dresser, érection *soins*

Denkmale, die bis in die frühesten nachweisbaren Zeiten menschlicher Kultur
vérifiable

zurück zu verfolgen ist, hat auch heute nichts weniger als aufgehört; aber wenn
poursuivre *arrêter*

wir von modernem Denkmalkultus und Denkmalschutz sprechen, denken wir
protection des monuments

so gut wie gar nicht an die "gewollten" Denkmale, sondern an die "Kunst- und
historischen Denkmale", wie der offizielle Ausdruck dafür bisher wenigstens in
expression

Österreich gelautet hat. --->

Le culte moderne des monuments

Son essence et sa genèse

1. Les valeurs du monument¹ et leur évolution historique

Par monument, au sens le plus ancien et le plus originaire du terme, on entend une oeuvre de la main humaine érigée² dans le but précis de maintenir toujours présents et vivants, dans la conscience des générations futures, des actes ou des destinées particulières (ou un ensemble de plusieurs de telles actions et destinées). Il peut s'agir soit d'un monument de l'art, soit d'un monument écrit selon que l'événement à immortaliser est porté à la connaissance du spectateur par l'unique moyen d'expression des arts plastiques ou par le recours à une inscription. Le plus souvent les deux genres sont associés à égalité d'importance. L'érection³ et l'entretien⁴ de tels monuments intentionnels peuvent être constatés dès les premiers temps connus de la culture humaine et n'ont en rien cessé de nos jours. Toutefois, lorsque nous parlons du culte et de la protection modernes des monuments, nous ne pensons pas du tout aux monuments "intentionnels" mais aux "monuments artistiques et historiques" selon l'expression officielle en vigueur jusqu'ici du moins en Autriche. --->

¹ Wiczorek traduit *Denkmalwerte* par *valeurs monumentales*. Nous avons préféré la retenue de Boulet et opté pour *valeurs du monument*.

² Wiczorek a choisi de traduire *errichten* par *édifier*. Ce terme a le tort de privilégier l'architecture au détriment de la sculpture. Ce choix peut étonner compte tenu de l'importance des monuments sculptés. Nous avons donc rejoint Boulet et retenu le terme d'*érection*.

³ *Aufrichtung*, (voir la note précédente), a été traduit par *érection* (B) et non par *édification* (W).

⁴ Boulet a traduit *Pflege* par *préservation*. Le terme, qui veut désigner une attitude aussi ancienne que les premiers monuments intentionnels, regarde trop selon nous vers les pratiques modernes lesquelles sont soit induites soit encadrées par des mesures juridiques. Nous avons donc choisi, à l'instar de Wiczorek, le terme d'*entretien*. Au reste *préservation* est la traduction normale de *die Erhaltung* alors que *die Pflege* comprend la notion de *soins*.

Diese Bezeichnung, die nach den Anschauungen des 16. bis 19. Jahrhunderts eine
dénomination *conception,*
marque, signe, indication *contemplation, point de vue, manière de voir*
ganz berechnete gewesen ist, könnte heute mit Rücksicht auf die in jüngster Zeit
autoriser *considération*

zur Geltung gelangte Auffassung vom Wesen des Kunstwertes zu
valeur */conception*
cours, importance, crédit */manière de voir, interprétation*
Missverständnissen verleiten, weshalb wir vor allem anderen zu untersuchen
malentendu *entraîner* *pourquoi* *explorer*
méprise, désaccord *séduire* *examiner*
haben, was man bisher unter "Kunst - und historischen Denkmälen" verstanden
jusqu'ici
hat.

Nach der gemein üblichen Definition ist Kunstwerk jedes tast - und
commun */usité*
public, ordinaire, vulgaire
sichtbare oder hörbare Menschenwerk, das einen künstlerischen Wert aufweist,
montrer
présenter, produire
historisches Denkmal jedes ebensolche Werk, das historischen Wert besitzt. Die
un tel *posséder*
détenir, avoir
hörbaren Denkmale (der Tonkunst) dürfen wir in diesem Zusammenhange aus
cohérence

der Betrachtung von vornherein ausschalten, <145> da sie, soweit sie uns hier
considération *sans plus attendre/éliminer* *méditation,*
réflexion *exclure*
überhaupt interessieren, einfach unter die Schriftdenkmale einzureihen sind.
en somme, *simple, élémentaire* *ranger, mettre en rang*
somme toute *simplement*
Wir haben daher lediglich mit Bezug auf die tast - und sichtbaren Werke der
uniquement */relativement à*
purement, exclusivement
bildenden Kunst (im weitesten Sinne, d. h. alle Gebilde durch Menschenhand
plus vaste *image, dessin*
oeuvre, produit, formation
umfassend) zu fragen : was ist künstlerischer und was ist historischer Wert?
embrasser, entourer

Cette appellation, tout à fait justifiée selon le point de vue qui a prévalu du XVe au XIXe siècle pourrait aujourd'hui, compte tenu de la conception de l'essence de la valeur d'art qui s'est récemment imposée, entraîner des malentendus. C'est pourquoi, avant toute autre chose, il nous faut examiner ce que jusqu'ici on a entendu par "monuments artistiques et historiques".

Selon la définition commune en usage est oeuvre d'art toute oeuvre humaine tangible, visible ou audible présentant une valeur d'art. On appelle monument historique toute oeuvre analogue possédant une valeur historique. Pour la cohérence de notre réflexion nous pouvons d'emblée exclure les monuments audibles (les monuments de la musique) car, quelque soit leur intérêt, ils sont à mettre au rang des monuments de l'écriture.¹ C'est donc uniquement en prenant en compte les oeuvres tangibles et visibles des arts plastiques (au sens le plus large, c'est-à-dire qui embrasse toutes les créations de la main humaine) que nous demandons : qu'est-ce que la valeur artistique et qu'est-ce que la valeur historique?

¹ Depuis l'essor des techniques d'enregistrement les monuments de la musique ne sont plus uniquement des monuments de l'écriture. Sont ainsi conservées des images sonores d'enregistrements qui, à un titre ou à un autre, sont jugées historiques. De plus ces mêmes techniques ont permis l'enregistrement et la diffusion de musiques sans écriture. Les puissantes traditions orales qui ont permis la transmission de nombreux styles musicaux ne nous semblent au reste pas étrangères à la culture du monument.

Der historische Wert ist offenbar der umfassendere und mag darum an
erster Stelle seine Erörterung finden. Historisch nennen wir alles, was einmal
emplacement /discussion, débat nommer
lieu, endroit, place
gewesen ist und heute nicht mehr ist; nach modernsten Begriffen verbinden wir
joindre, associer
assembler, coordonner
damit noch die weitere Anschauung; dass das einmal Gewesenen nie wieder sein
kann und jedes einmal Gewesene das unersetzliche und unverrückbare Glied
irremplaçable indéplaçable membre
irréparable immobile
einer Entwicklungskette bildet, oder mit anderen Worten : dass alles darauf
développement+chaîne
Gefolgte durch das erstere bedingt ist und nicht so hätte erfolgen können, wie es
suite conditionner être la suite de....
suiuants, escorte exiger, stipuler résulter, s'ensuivre
sich tatsächlich ereignet hat, wenn jenes frühere Glied nicht vorangegangen
effectif, réel marcher en tête
wäre. Den Kernpunkt jeder modernen historischen Auffassung bildet eben der
point principal, essentiel
Entwicklungsgedanke. Nach modernen Begriffen darf sonach jede menschliche
Tätigkeit und jedes menschliche Geschick, wovon uns Zeugnis oder Kunde
témoignage, déposition/connaissance
/nouvelle = der Kunde, client, pratique
erhalten ist, ohne Ausnahme historischen Wert beanspruchen : jedes historische
demande, revendiquer
Vorkommnis gilt uns im Grunde für unersetzlich. Da es aber nicht möglich wäre,
événement
die Unmasse von Vorkommnissen, von denen sich unmittelbar oder mittelbar
direct indirect
Zeugnisse erhalten haben und die sich mit jedem Augenblicke ins Unendliche
infini
vermehrten, in Betracht zu ziehen, hat man sich bisher notgedrungen darauf
augmenter par nécessité
accroître, augmenter
beschränkt, die Aufmerksamkeit vorwiegend bloss solchen Zeugnisse
limiter, restreindre attention, égards prédominant
zuzuwenden, die uns besonders augenfällige Etappen im Entwicklungsgange eines
tourner vers évident, voyant
bestimmen Zweiges menschlicher Tätigkeit zu repräsentieren scheinen --->
décréter, ordonner

La valeur historique est à l'évidence la plus étendue et pour cette raison occupe la première place dans la discussion. Nous nommons historique tout ce qui un jour a été et n'est plus aujourd'hui. En accord avec les conceptions les plus modernes¹ nous joignons encore à ce terme cette autre idée : ce qui a été ne pourra jamais plus se reproduire et tout ce qui a été forme un maillon irremplaçable et indéplaçable d'une chaîne de développement. Ou, en d'autres termes : tout ce qui suit est conditionné par ce qui lui est antérieur et n'aurait pu se produire effectivement comme tel si ce maillon plus ancien ne l'avait précédé. L'idée de développement est précisément au centre de cette conception moderne de l'histoire. Selon ce point de vue moderne toute activité et toute destinée humaine à propos desquelles nous avons reçu un témoignage ou une information peut prétendre sans exception à la valeur historique : chaque événement historique est pour nous fondamentalement irremplaçable. Mais comme il serait impossible de prendre en compte le nombre élevé des témoignages directs ou indirects - nombre qui, à chaque instant, augmente indéfiniment - nous avons jusqu'à présent et par nécessité limité notre attention à ceux des témoignages qui nous semblaient représenter des étapes particulièrement évidentes d'un développement d'une branche déterminée de l'activité humaine. --->

¹ La modernité, pour Riegl, est un véritable nouveau "Zeitgeist" qu'il s'agit d'interpréter le plus rigoureusement possible. Pour cette raison nous avons cru bon de ne pas chercher à substituer au mot *modernité* des équivalents comme *actuel* ou *récent*. Il s'agit bien plus de modernité que de mode. La découverte de l'historicité du monde vivant comme celui du monde physique a fortifié les intuitions des historiens de l'art concernant la "vie des formes". Dans cet esprit la vigilance épistémologique consiste à se défier de toute proposition qui persisterait à ignorer l'historicité fondamentale des objets. Il s'agit bien d'un changement radical de paradigme. Il ne s'agit plus de comparer les oeuvres à un critérium spéculatif unique - pour Schopenhauer le gothique était par exemple (encore? à nouveau?) barbare et mauresque - mais de les comprendre, y compris dans leurs innovations propres, dans la perspective de la "chaîne de développement" où elles ont leur place. Et cette place est historiquement d'autant plus grande qu'elles ont été précisément des actrices de développement. Cela signifie tout autant intégration de modèles qu'innovation et subversion.

Das Zeugnis kann ein Schriftdenkmal sein, durch dessen Lesung in unserem
lecture

Bewusstsein *enthalten*e Vorstellungen *wachgerufen* werden, oder ein
contenir, renfermer */représentation* */faire naître*

Kunstdenkmal, dessen Inhalt unmittelbar sinnlich wahrgenommen wird. Da ist
contenu, teneur */sens,* */percevoir, remarquer*
fond, substance, matière */sensualité*
es nun wichtig, sich klarzumachen, dass jedes Kunstdenkmal ohne Ausnahme
important *exception*

zugleich ein historisches Denkmal ist, denn es repräsentiert eine bestimmte Stufe
en même temps */marche, degré, échelon*

der Entwicklung der bildenden Kunst, wofür streng genommen kein absolut
sévère, dur
gleichwertiger Ersatz gefunden werden kann. Umgekehrt ist freilich auch jedes
sans indulgence
équivalent *inverse* *à vrai dire*
assurément
historische Denkmal ein Kunstdenkmal, denn selbst ein so untergeordnetes
subalterne

Schriftdenkmal wie etwa ein abgerissener Papierzettel mit einer kurzen
déchiré, en lambeaux/feuillet

belanglosen Notiz enthält nebst seinem historischen Werte für die Entwicklung
sans importance *contenir*

der Papierfabrikation, der Schrift, der Schreib - <146> materialien usw. eine ganze

Reihe von künstlerischen Elementen : die äussere Gestalt des Zettels, die Form
série, suite, rangée *extérieur*
en plus *der*
Buchstaben und die Art ihrer Zusammenstellung. Freilich sind dies so
lettre *programme, liste*

unbedeutende Elemente, dass wir sie in tausend Fällen ungeachtet lassen
cas, affaire, chute

werden, weil wir hinreichend andere Denkmale besitzen, die uns annähernd das
tendre qc à qn *posséder* *approximativement*

gleiche in reicherer und ausführlicherer Weise mitteilen --->
détaillé, circonstancié */manière* */informer*

Le témoignage peut être un monument écrit, et sa lecture fera naître dans notre conscience une diversité de représentations; ou un monument de l'art, et son contenu sera perçu immédiatement par les sens. Il est alors important de voir clairement que tout monument de l'art est en même temps et sans exception un monument historique car il représente une étape déterminée d'un développement des arts plastiques dont il est rigoureusement impossible de trouver un remplaçant absolument équivalent. A l'inverse tout monument historique est aussi un monument de l'art, car même un écrit aussi mineur qu'un feuillet en lambeaux portant une note brève et sans importance contient, en plus de sa valeur historique relative à l'évolution de la fabrication du papier, de l'écriture, des moyens matériels utilisés pour écrire toute une série d'éléments artistiques : la configuration extérieure du feuillet, la forme des lettres ainsi que la manière de les assembler. Certes ces éléments sont si insignifiants que dans la plupart des cas nous ne leur prêtons aucune attention : nous possédons d'autres monuments qui nous informent de choses approximativement semblables de manière plus riche et plus détaillée. --->

Wäre aber der betreffende Zettel das einzige erhaltene Zeugnis vom
qc concerne qn *la seule chose qui*

Kunstschaffen seiner Zeit, so würden wir ihn trotz seiner Dürftigkeit für ein ganz
"oeuvres de l'art" *insuffisance*
frugalité

und gar unentbehrliches Kunstdenkmal ansehen müssen. Die Kunst, der wir
indispensable *regarder*

da begegnen, interessiert uns aber zunächst lediglich vom historischen
rencontrer *au début*
tout de suite

Standpunkte : das Denkmal erscheint uns als ein unentbehrliches Glied in der
indispensable

Entwicklungskette der Kunstgeschichte. Das "Kunstdenkmal" in diesem Sinne ist

also eigentlich ein "kunsthistorisches Denkmal", sein Wert ist von diesem
véritable

Standpunkte kein "Kunswert", sondern ein "historischer Wert". Daraus würde

sich ergeben, dass die Scheidung zwischen "Kunst- und historischen Denkmalen"
donner qc à qn *divorce, séparation*

eine unzutreffende ist, da die ersteren in den letzteren enthalten sind und darin
inexact

aufgehen.

Ist es aber wirklich nur der historische Wert, den wir an den

Kunstdenkmalen schätzen? Wäre dem so, dann müssten alle Kunstwerke
évaluer

früherer Zeiten oder doch alle Kunstperioden in unseren Augen gleichen Wert

besitzen und höchstens durch Rarheit oder höheres Alter einen relativen

Mehrwert gewinnen. In Wirklichkeit schätzen wir aber mitunter späterer Werke
gagner, extraire

höher als frühere, z. B. einen Tiepolo des 18. Jahrhunderts höher als die

Manieristen des 16. Jahrhunderts. --->

Mais si le feuillet concerné s'avérait être le seul témoignage subsistant de l'art de son temps il nous faudrait, malgré son insuffisance, le regarder comme un monument artistique à part entière et tout à fait indispensable. Mais l'art tel que nous le rencontrons ici nous intéresse d'abord d'un point de vue historique : le monument nous apparaît comme un maillon indispensable dans la chaîne de développement de l'histoire de l'art. En ce sens le monument artistique est en vérité un monument de l'histoire de l'art. De ce point de vue sa valeur n'est pas une "valeur artistique" mais une "valeur historique". Il s'ensuit que la distinction entre "monuments artistiques" et "monuments historiques" n'est pas pertinente : les premiers sont contenus dans les seconds et se confondent avec eux.

Mais est-ce la seule valeur historique que nous apprécions dans les monuments artistiques? S'il en était ainsi toutes les oeuvres d'art du passé, ou toutes les périodes artistiques devraient alors posséder à nos yeux la même valeur et n'acquérir un supplément relatif de valeur que par leur rareté ou leur ancienneté. En réalité nous apprécions parfois davantage une oeuvre récente qu'une oeuvre ancienne, par exemple un Tiepolo du XVIIIe siècle aux maniéristes du XVIe. --->

Es muss also nebst dem Interesse am Historischen im alten Kunstwerk doch noch
ein anderes geben, das in seinen spezifisch künstlerischen, d. h. Auffassungs-,
conception
Form- und Farbeigenschaften beruht. Es ist offenbar neben dem
qualité, propriété *reposer sur*
kunsthistorischen Werte, den alle alten Kunstwerke (Denkmal) ohne Ausnahme
exception
für uns besitzen, doch auch ein reiner Kunstwert vorhanden, der von der
présent, existant
disponible
Stellung des Kunstwerkes in der historischen Entwicklungskette unabhängig
place, position *indépendant*
bleibt. Ist nun dieser Kunstwert ein in der Vergangenheit ebenso objektiv
passé *tout aussi bien*
gegenüber wie der historische, so dass er einen wesentlichen und vom
ce qu'il faut *essentiel*
fondamental
Historischen unabhängigen Teil des Denkmalsbegriffs ausmacht? - oder ist er ein
éteindre.... distinguer, repérer
subjektiver, vom modernen betrachtenden Subjekte erfundener, in dessen
Belieben gestellter und mit diesem Belieben wechselnder, in welchem Falle er im
à volonté, comme il vous plaira
Begriffe des Denkmals als eines Werkes von Erinnerungswert keinen Platz hätte?

<147> In der Beantwortung dieser Frage scheiden sich heute die Anhänger
réponse *étiquette, pendentif*

zweier Meinungen : einer noch nicht völlig überwundenen alten und einer
opinion *surmonter, se libérer de*

siegreich vordringenden neuen. --->
victorieux// arriver quelque part

Outre l'intérêt historique suscité par les oeuvres d'art anciennes il doit y avoir une autre valeur, spécifiquement artistique, et reposant sur la conception, la forme et les couleurs. Il est évident qu'à côté de la valeur historique, que toutes les oeuvres d'art (les monuments) possèdent sans exception, il existe également une pure valeur artistique laquelle demeure indépendante de la place qu'occupe l'oeuvre dans l'évolution historique. Cette valeur d'art est-elle donnée objectivement dans le passé au même titre que la valeur historique et constitue-t-elle ainsi une composante fondamentale du concept de monument quoique indépendante de sa dimension historique? Ou bien est-elle une invention subjective du spectateur moderne, posée par sa volonté et changeant avec elle et n'ayant alors, dans ce cas, aucune place dans le concept de monument en tant qu'oeuvre de souvenance?

Les réponses à cette question divergent aujourd'hui selon deux perspectives : l'une, ancienne, n'est pas encore entièrement dépassée tandis que l'autre, nouvelle, progresse victorieusement. --->

Seit der Renaissancezeit, in welcher, wie noch gezeigt werden soll, der historische
montrer

Wert zuerst anerkannte Bedeutung gewonnen hat, galt bis in das 19. Jahrhundert
premier/reconnu, admis

der Satz, dass es einen unverbrüchlichen Kunstkanon gebe, ein absolut gültiges
phrase, théorème *"sans interruption"*

objektives Kunstideal, nach welchem alle Künstler hinstreben, das aber kaum
streben: aspirer, tendre vers
rechercher

einer vollständig erreichen könne. Anfänglich hatte die Antike dafür
complet *attraper, atteindre* *initial*

gegolten, dass sie jenem Kanon am nächsten gekommen wäre, ja in einzelnen

ihrer Schöpfungen das Ideal selbst repräsentiere. Das 19. Jahrhundert hat diesen
création (R: la Création)

alleinigen Anspruch der Antike endgültig beseitigt und daneben fast alle übrigen
unique, uniquement *définitivement/éliminer qc.* *à côté/* *presque/* *restant*

bekannten Kunstperioden in ihrer selbständigen Bedeutung emanzipiert; aber
autonomie

den Glauben an ein objektives Kunstideal hat es darum nicht aufgegeben. Erst
croyance *abandonner*

gegen Beginn des 20. Jahrhunderts hat man sich dazu entschliessen können, aus
énergique, décidé

dem historischen Entwicklungsgedanken die notwendige Konsequenz zu

ziehen und alles verflossene Kunstschaffen als für uns unwiederbringlich
tirer, élever

vorüber und daher auch in keiner Weise kanonisch massgebend zu erklären. ->
de premier plan

Depuis la Renaissance - période au cours de laquelle, comme nous aurons encore à le montrer, la signification de la valeur historique fut pour la première fois reconnue - prévalait la thèse selon laquelle existait un canon artistique permanent, un idéal artistique absolu, objectif et légitime vers lequel tous les artistes tendaient sans jamais pouvoir l'atteindre complètement. On avait considéré initialement que l'Antiquité s'était approchée au plus près de ce canon voire que certaines de ses créations incarnaient même cet idéal. Le XIXe siècle a définitivement aboli ces prétentions exclusives de l'Antiquité et a émancipé, en reconnaissant leur importance propre, presque toutes les autres périodes de l'histoire de l'art. Mais il n'a pas abandonné pour autant la croyance en un idéal objectif. C'est seulement au début du XXe siècle qu'on a pu se décider à tirer toutes les conséquences nécessaires de l'idée de développement historique : toute la création artistique du passé est irrémédiablement révolue et du même coup privée de toute autorité canonique. --->

Wenn wir uns dennoch nicht auf die künstlerische Würdigung moderner Werke
malgré tout *en hommage à*

beschränken, sondern auch alte um ihrer Auffassung, Form und Farbe willen
limiter, restreindre

schätzen, ja solche mitunter über die modernen stellen, so wäre dies (abgesehen
s'attendre à
prévoir

von dem stets vorhandenen ästhetischen Faktor des historischen Interesses) auf
présent, existant, disponible

die Weise zu verstehen, dass gewisse alte Kunstwerke, wenn auch niemals zur

Gänze, so doch wohl mit gewissen Teilen dem modernen Kunstwerken
totalité, intégralement...

entsprechen, und dass gerade die Erscheinung dieser übereinstimmenden Partien
correspondre à qc *apparition, phénomène* *convenir*
qui satisfait aux désirs

auf der Folie der widerstreitenden den ersteren eine solche Wirkungskraft auf
qui se dispute avec *w: effet*

uns Moderne verleiht, wie sie ein modernes Kunstwerk, das jener Folie
prêter, attribuer

notwendigermassen entbehren muss, niemals entfalten kann. Nach heutigen
nécessairement *pouvoir se passer de quelque chose* *déplier, s'épanouir*
être privé

Begriffen gibt es sonach keinen absoluten, sondern bloss einen relativen,

modernen Kunstwert.

Néanmoins si nous ne limitons pas les hommages artistiques aux oeuvres modernes, mais apprécions également dans les oeuvres anciennes leur conception, leur forme et leurs couleurs, oeuvres qu'il nous arrive même parfois de préférer aux modernes, ce fait pourrait s'expliquer (sans compter le facteur esthétique toujours présent dans l'intérêt historique) de cette manière : même si ce n'est jamais en totalité, mais seulement par certains de leurs éléments que les oeuvres d'art anciennes répondent au vouloir d'art moderne, l'apparition de ces éléments concordants contraste si bien avec un fond demeuré ancien qu'elle agit puissamment sur nous modernes. Jamais une oeuvre moderne, à laquelle manque nécessairement un tel fond, ne peut voir s'épanouir un tel pouvoir. Selon les conceptions d'aujourd'hui il n'y a pas de valeur d'art absolue mais seulement une valeur d'art relative et actuelle.

Dementsprechend muss auch die Definition des Begriffes "Kunstwert"
en conséquence

verschieden lauten, je nachdem man die eine oder die andere Anschauung
différent, divergent:

vertritt. Nach der älteren Meinung besitzt ein Kunstwerk insofern Kunstwert, als
se faire remplacer *sur ce point*

es den Anforderungen einer vermeintlichen objektiven, bisher niemals
présumé, supposé

einwandfrei formulierten Ästhetik entspricht; nach der neueren bemisst sich der
irréprochable

Kunstwert eines Denkmals danach, wie weit es den Anforderungen des

modernen Kunstwollens entgegen - <148> kommt, welche Anforderungen
échapper

freilich noch weniger ihre klare Formulierung gefunden haben und

strenggenommen auch niemals finden können, da sie von Subjekt zu Subjekt
attaché au dogme

und von Moment zu Moment unaufhörlich wechseln.
incessant, continu,

Deisen Unterschied in der Auffassung vom Wesen des Kunstwerts sich
différence

völlig klarzumachen, ist deshalb eine grundwichtige Vorbedingung für unsere
important *condition préalable*

Aufgabe, weil die prinzipielle Richtung der gesamten Denkmalpflege dadurch
mission *direction*
tendance

eine entscheidende Beeinflussung erfährt. Gibt es keinen ewigen Kunstwert,
influence *apprendre*
éprouver, expérimenter

sondern bloss einen relativen, modernen, so ist der Kunstwert eines Denkmals

kein Erinnerungswert mehr, sondern ein Gegenwartswert. --->

En conséquence la définition du concept de "valeur d'art" diverge selon que l'on adopte l'un ou l'autre point de vue. D'après la conception la plus ancienne, une oeuvre d'art possède une valeur artistique dans la mesure où elle répond aux exigences supposées objectives d'une esthétique, esthétique qui n'a cependant jamais pu faire, jusqu'ici, l'objet d'une formulation incontestable. D'après la nouvelle conception, la valeur d'art d'un monument dépend de la manière avec lequel il va au devant des exigences du vouloir d'art moderne lesquelles n'ont pas encore trouvé leur claire formulation. A strictement parler elles ne pourront jamais les trouver car elles varient sans cesse d'un sujet à un autre et d'un moment à un autre.

Cette différence dans la conception de la nature de la valeur d'art doit être pleinement clarifiée car elle est une condition préalable fondamentale de notre mission : les principes directeurs de la politique de conservation des monuments historiques sont intégralement sous son influence décisive. Il n'y a pas de valeur d'art éternelle mais seulement une valeur relative, moderne; aussi bien la valeur d'art d'un monument n'est plus une valeur de souvenance mais une valeur actuelle de contemporanéité.

Die Denkmalpflege hat mit ihm zwar zu rechnen, da er als ein gewissermassen
certes calculer, compter pour ainsi dire
 praktischer Tageswert gegenüber dem historischen Vergangenheits-
 Erinnerungswert des Denkmals nur um so dringender Berücksichtigung fordert;
pressant, urgent/ considération exiger
 aber aus dem Begriffe des "Denkmals" ist er auszuschneiden. Bekennt man sich zu
se retirer de qqc. confession, proclamation
 der Auffassung vom Wesen des Kunstwerts, wie sie sich unwiderstehlich in der
irrésistible
 jüngsten Zeit als Schlussresultat der gesamten, im einzelnen unübersehbaren
fin, queue, résultat incalculable
 kunstgeschichtlichen Forschungstätigkeit des 19. Jahrhunderts herausgebildet hat,
recherche scientifique prendre forme, prendre corps
 so wird man in Hinkunft nichtmehr von "Kunst- und historischen Denkmalen"
à l'avenir
 sondern nur von "historischen Denkmalen" sprechen dürfen, und in diesem
 Sinne wird das Wort auch im folgenden ausschliesslich Anwendung finden.
"crever quelqu'un d'une balle"/ utilisation
 Historische Denkmale sind nun im Gegensatze zu den gewollten
contraire, opposé
 "ungewollte"; es ist aber von vornherein klar, dass alle gewollten Denkmale
 zugleich ungewollte sein können und nur einen kleinen Bruchteil der
fraction
 ungewollten darstellen. --->
représenter quelque chose, jouer, interpréter, exposer, souligner

La conservation des monuments doit prendre en compte de toute urgence cette sorte de valeur du jour, pratique, qui s'oppose à la valeur de souvenance du passé du monument : la valeur d'art ne relève plus du concept de monument. Si l'on reconnaît la conception de la nature de la valeur d'art qui, récemment et de manière irrésistible, a pris forme dans les recherches en histoire de l'art au XIXe siècle on ne devra plus parler à l'avenir de "monument artistique et historique" mais seulement de "monument historique". C'est dans ce sens que, par la suite, nous emploierons le mot.

Les monuments historiques sont, au contraire des monuments intentionnels, non intentionnels. Il est clair cependant que tous les monuments intentionnels peuvent être envisagés en même temps comme non intentionnels. Ils ne représentent seulement qu'une petite fraction des monuments non intentionnels.

Da die einstigen Hersteller mit diesen Werken, die uns heute als historische
ancien fabricant
d'autrefois
Denkmale erscheinen, hauptsächlich bloss gewissen praktischen oder idealen
essentiellement, surtout

Bedürfnissen ihrer selbst, ihrer Zeitgenossen und höchstens deren nächsten Erben
le besoin au goût du jour héritier

genügen wollten und in der Regel wohl gar nicht daran gedacht haben, damit den
règle

Nachlebenden in späteren Jahrhunderten Zeugnisse ihres (der Hersteller)
qui imite la vie

künstlerischen und kulturellen Lebens und Schaffens zu hinterlassen, kann die
léguer

Bezeichnung "Denkmale", die wir diesen Werken trotzdem zu geben pflegen,
nicht in objektivem, sondern bloss in subjektivem Sinne gemeint sein : nicht den
vouloir dire

Werken selbst kraft ihrer ursprünglichen Bestimmung kommt Sinn und
disposition, vocation
destination

Bedeutung von Denkmalen zu, sondern wir modernen Subjekte sind es, die
ihnen dieselben unterlegen. In beiden Fällen - den gewollten wie den
mettre en dessous

ungewollten <149> Denkmalen - handelt es sich um einen Erinnerungswert und
faire du commerce
agir

deshalb sprechen wir ja auch da wie dort von "Denkmalen"; in beiden Fällen
interessiert uns ferner das Werk in seiner ursprünglichen unverstümmelten
tronquer, écorcher, mutiler

Gestalt, in der es aus der Hand seiner Urheber hervorgegangen ist und in der wir
issu de qc, ressort de qc

es zu schauen oder doch in Gedanken, in Wort oder Bild wiederherzustellen
restaurer

trachten; aber im ersteren Falle wird uns der Erinnerungswert von anderen (den
aspirer à qc

einstigen Urhebern) oktroyiert, im letzteren wird er doch uns selbst bestimmt.
auteu imposer

Comme les créateurs d'autrefois, créateurs dont les oeuvres nous apparaissent aujourd'hui comme des monuments, ont essentiellement cherché à satisfaire des besoins pratiques ou des idéaux soit pour eux-mêmes, soit pour leurs contemporains ou tout au plus pour leurs proches héritiers et comme, en règle générale, ils n'ont sans doute jamais voulu léguer aux générations futures des témoignages de leur culture et de leurs activités artistiques, la dénomination de "monument", que nous donnons malgré tout à ces oeuvres en vue de leur entretien, n'a pas une signification objective mais seulement une signification subjective. Leur sens et leur importance comme monument ne provient pas de leur destination originelle : c'est nous, sujets modernes, qui les leur conférons. Qu'ils soient intentionnels ou non intentionnels intervient dans les deux cas une valeur de souvenance et c'est pourquoi nous parlons, à propos des uns ou des autres, de "monument"; dans les deux cas l'oeuvre nous intéresse dans sa forme originelle et intacte telle qu'elle est issue de la main de son auteur, forme que nous aspirons à contempler ou, pour le moins, à reconstituer en pensées, en mots ou en images. Dans le premier cas la valeur de souvenance est octroyée par d'autres (les créateurs d'autrefois), dans le dernier c'est nous-mêmes qui la leur attribuons.

Mit dem "historischen Wert" ist jedoch das Interesse, das uns Modernen
intérêt
 die von
 vergangenen Menschengeschlechtern hinterlassenen Werke einflößen,
léguer *inspirer qc à qn*
 keineswegs erschöpft. Eine Burgruine z. B., deren verfallene Mauerreste zu wenig
épuiser *se délabrer*
absorber, (se réduit à...)
 mehr von Form, Technik, Disposition der Räume usw. verraten, um ein kunst-
 oder kulturhistorisches Interesse zu befriedigen, und an die sich andererseits auch
satisfait, *d'un autre côté*
assouvi
 keine chronistischen Erinnerungen knüpfen, kann somit das offenkundige
nouer, assortir *évident, manifeste*
 Interesse, das wir Modernen ihr gleich wohl unbedingt entgegenbringen,
absolu, total *qui témoigne, qui manifeste*
 unmöglich ihrem historischen Werte verdanken. Ebenso haben wir etwa
doit qc à qn *tout aussi bien*
 angesichts eines alten Kirchturms zu scheiden zwischen den mehr oder minder
face à
 lokalisierten historischen Erinnerungen verschiedenster Art, die sein Anblick in
différent *spectacle*
 uns wachruft, und der ganz allgemeinen nicht lokalisierten Vorstellung der Zeit,
réveiller
 die der Turm "mitgemacht" hat und die sich in seinen unmittelbar
participer
prendre part à
 wahrzunehmenden Altersspuren verrät. Der gleiche Unterschied ist selbst an
apercevoir
 Schriftdenkmälen zu beobachten. --->
observer

Cependant l'intérêt que nous, modernes, portons aux oeuvres léguées par les générations passées n'est pas épuisé par la "valeur historique". Les ruines d'un château fort, par exemple, dont les murailles délabrées révèlent trop peu de la forme, de la technique, de la disposition de l'espace etc. pour satisfaire l'intérêt pour l'histoire ou pour la culture, ces ruines dont par ailleurs aucune chronique n'a fixé le souvenir, il est impossible que cela soit à leur valeur historique qu'elles doivent de susciter l'intérêt évident que nous, modernes, leur témoignons pleinement. De même, face à un vieux clocher, nous devons distinguer entre les diverses sortes de souvenirs historiques plus ou moins bien localisés dans le temps que sa vue éveille en nous, et la représentation tout à fait générale et sans repère précis du temps que le clocher a traversé et qui se laisse percevoir sans intermédiaire par les traces de son âge. Une semblable différence peut de même être observée à propos des monuments écrits. --->

Ein Pergamentzettel aus dem 15. Jahrhundert, einfachsten Inhaltes, z. B. mit dem
parchemin *simple, simplicité*

Vermerk über einen Pferdekauf, erweckt in uns nicht allein mit seinen
annotation *susciter*
faire naître

Kunstelementen gleich jener Ruine und dem Kirchturm doppelten
en double

Erinnerungswert (einen historischen durch die Formelementen des Zettes, der

Buchstaben usw., den andern, jetzt in Frage stehenden durch die Vergilbung und
jaunissement

"Patina" des Pergaments, die Blässe der Buchstaben), sondern auch mit seinem

schriftlichen Inhalte : historischen durch die Kaufbestimmungen (Rechts - und

Wirtschaftsgeschichte), die Namen (politische Geschichte, Genealogie,

Siedlungsgeschichte) usw., den anderen durch die fremdartige Sprache, die
lotissement *étrange*
cité *bizarre*

ungewohnten Redewendungen, Begriffe und Urteile, die selbst der historisch
inhabituel *expression, locution* *jugement*

nicht Gebildete sofort als unmodern und der Vergangenheit angehörig
appartenant

empfindet. Das Interesse wurzelt nun auch in diesen Fällen zweifellos in einem
être membre
racine *indubitablement*

Erinnerungswerte, das heisst, wir betrachten auch von diesem Standpunkte das
examiner, contempler

Werk als ein Denkmal, und zwar als ein ungewolltes; <150> aber der

Erinnerungswert haftet da nicht an dem Werke in seinem ursprünglichen
adhérer, coller

Entstehungszustande, sondern an der Vorstellung der seit seiner Entstehung
naissance, éclosion,
origine, création, construction

verflossenen Zeit, die sich in den Spuren des Alters sinnfällig verrät. --->
.....exigible

Une feuille de parchemin du XVe siècle au contenu des plus ordinaires comme, par exemple, des annotations relatives à la vente d'un cheval, ne doit pas à ses seuls éléments artistiques de pouvoir susciter en nous, à l'instar de la ruine de château et du clocher une double valeur de souvenance (l'une, historique, induite par les éléments formels du feuillet et des caractères etc., l'autre tenant au jaunissement et à la "patine" du parchemin, à la pâleur des lettres); elle le doit également au contenu même de l'écrit : historique par les clauses de la vente (historique juridique et économique), par les noms (histoire politique, généalogie, histoire de l'habitat) etc., l'autre par l'étrangeté de la langue, le caractère inhabituel des expressions, concepts et jugements, toutes choses que, même sans formation historique, sont ressenties immédiatement comme non modernes et appartenant au passé. L'intérêt prend indubitablement racine, dans ces cas, dans une valeur de souvenance, c'est-à-dire que nous considérons aussi de ce point de vue l'oeuvre comme un monument, précisément comme un monument non intentionnel. Mais la valeur de souvenance ne tient pas à l'oeuvre dans l'état originel de sa création, mais à la représentation du temps qui s'est écoulé depuis sa création et qui se trahit de toute évidence dans les traces de vieillissement. --->

Konnte vorhin die Auffassung der "historischen" Denkmale gegenüber jener der
à l'instant

"gewollten" bereits als eine subjektive bezeichnet werden, die es aber gleichwohl
prêts pour qc *qualifier*

noch immer mit der Betrachtung eines festen Objekts (des ursprünglichen,
"fermer à clé" *à présent*

individuell abgeschlossenen Werkes) zu tun hatte, so erscheint nunmehr in
"fermer à clé" *à présent*

dieser dritten Klasse von Denkmalen das Objekt vollends bereits zu einem
complètement

blossen notwendigen Übel verflüchtigt; das Denkmal bleibt nur mehr ein
mal / sale, "foutu"

"unvermeidliches sinnfälliges Substrat, um in seinem Beschauer jene
inévitabile

Stimmungswirkung hervorzubringen, die in modernen Menschen die
donner naissance

Vorstellung des gesetzlichen Kreislaufes vom Werden und Vergehen, des
légalement, par la loi *"disparaître"*

Auftauchens des Einzelnen aus dem Allgemeinen und seines naturnotwendigen
apparaître, qui remonte à la surface *nécessaire*

allmählichen Wiederaufgehens im Allgemeinen erzeugt. Indem diese
progressif *provoquer*

Stimmungswirkung keine wissenschaftlichen Erfahrungen voraussetzt,
considérer com. allant de soi
...ung : condition préalable

insbesondere zu ihrer Befriedigung keiner durch historische Bildung erworbenen
en particulier, surtout *satisfaction* *acquis*

Kenntnisse zu bedürfen scheint, sondern durch die blosse sinnliche
sensuel
physique

Wahrnehmung hervorgerufen wird und sich darauf sofort als Gefühl äussert,
perception *susciter* *sensation*
sentiment

glaubt sie den Anspruch erheben zu können, sich nicht allein auf die Gebildeten,
droit, exigence

auf die die historische Denkmalpflege notgedrungen beschränkt bleiben muss,
limité

sondern auch auf die Massen, auf alle Menschen ohne Unterschied der

Verstandesbildung zu erstrecken. --->
(s') étendre

Par opposition aux monuments "intentionnels" nous avons qualifié la conception des monuments "historiques" de subjective; elle a cependant toujours encore à faire, dans ses examens, à un objet consistant (l'oeuvre dans son état original ainsi que dans son individualité et sa totalité close et séparée¹). Il semble à présent que dans cette troisième classe de monuments l'objet ne tienne intégralement qu'à un mal nécessaire. Le monument n'est plus que le substrat sensible nécessaire pour donner naissance, chez le spectateur, à cet état d'âme capable de provoquer, chez l'homme moderne, la représentation du cycle impérieux du devenir et de la disparition, de l'émergence du singulier hors du général et de son inéluctable et progressif retour au général.² Cet état d'âme n'a pour condition aucun savoir scientifique et ne tire sa satisfaction d'aucune culture historique. Il est suscité par la seule perception sensible et s'exprime après coup immédiatement comme sentiment.³ Il prétend étendre ses exigences non pas seulement aux personnes cultivées, celles pour lesquelles la conservation des monuments doit rester limitée aux monuments historiques⁴, mais aussi à la masse, à tous les hommes sans distinction de formation intellectuelle. --->

¹ Boulet oublie de traduire le contenu de la parenthèse (*des ursprünglichen, individuell abgeschlossenen Werkes*) . (Cf. CMMB page 41.) Wieczorek, quant à lui, traduit par (*l'oeuvre originelle dans sa singularité*). (Cf. CMMW page 46.) En traduisant *abschliessen* nous avons tenu à rappeler que les oeuvres pouvaient être considérées comme des entités séparées et situées hors du temps. C'est l'objet - de connaissance - que les historiens et les archéologues s'efforcent de reconstituer de manière théorique et expérimentale. L'intérêt de la notion est en outre d'opposer la clôture de l'oeuvre ainsi considérée à son ouverture dès lors qu'elle est perçue intuitivement dans le temps. Dans ce temps où elle ne peut que se dégrader progressivement.

² Nous croyons avoir remarqué, chez Wieczorek, une curieuse inversion de causalité. Il traduit ainsi ce passage : "Le monument n'est plus que le substrat sensible nécessaire pour produire sur le spectateur cette impression diffuse, suscitée chez l'homme moderne par la représentation du cycle nécessaire du devenir et de la mort...." (Cf. CMMW page 46.) Dans une note il déclare par ailleurs le néologisme riegélien *Stimmungswirkung* intraduisible. Quoiqu'il en soit il nous semble que c'est bien "l'ambiance", "l'état d'âme", "l'impression diffuse" suscités par le monument ancien qui sont capables de provoquer, chez l'homme moderne, la représentation du cycle du devenir et de la mort. L'inversion peut toutefois se comprendre si l'on est surtout sensible au rôle de la subjectivité moderne. L'"impression diffuse" peut apparaître comme causée par ses effets.

³ De même Wieczorek simplifie lorsqu'il traduit ainsi ce passage par : "elle met seulement en jeu la sensibilité et l'affectivité". (Cf. CMMW page 46.) Riegl précise au contraire que "l'impression dissuse" est d'abord suscitée par la perception sensible pour s'exprimer "immédiatement après" - *darauf sofort* - comme sentiment. Boulet a essayé ceci : "Elle (l'évocation) est uniquement provoquée par une perception et s'exprime comme un sentiment." (Cf. CMMB page 41).

⁴ Là encore, chez Wieczorek l'idée de sa traduction est que les personnes cultivées sont les seules à être concernées par la conservation des monuments historiques. ("...aux personnes cultivées que concerne seules, nécessairement, la conservation historique des monuments". Cf. CMMW page 46.) Dans la mesure où Riegl analyse la valeur d'ancienneté en tant que valeur émergente on peut comprendre au contraire que, pour les personnes cultivées, la conservation ne puisse encore s'appliquer qu'aux seuls monuments historiques et non pas aux monuments anciens. Lesquels réclament au reste des principes différents.

In diesem Anspruche auf Allgemeingültigkeit, den er mit den religiösen
Gefühlswerten gemein hat, beruht die tiefe und in ihren Folgen vorläufig noch
provisoire
nicht übersehbare Bedeutung dieses neuen Erinnerungs-(Denkmal-) Wertes, der
dont on peut mesurer l'ampleur
im folgenden als "Alterswert" bezeichnet werden soll.

Aus diesen Andeutungen ergibt sich bereits, dass der moderne
allusion, soupçon
Denkmalkultus bei der Pflege der "historischen Denkmale" nicht stillsteht und
paralyser
auch für "Altersdenkmale" pietätvolle Beachtung fordert. Wie nun die gewollten
bloquer
respect *revendiquer*
Denkmale restlos in den ungewollten historischen enthalten sind, so wird man
total *contenir*
sans reste
gleicherweise alle historischen in den Altersdenkmalen einbegriffen finden.

Äusserlich scheiden sich somit die drei Denkmalsklassen voneinander durch
superficiel *(les uns sur les autres)*
eine stetige Erweiterung des Umfanges, in welchem der Erinnerungswert
élargissement
Gültigkeit erlangt. --->

Dans cette prétention à la validité universelle qu'elle partage avec les valeurs sentimentales de la religion réside la signification profonde - et dont les conséquences n'ont pas encore été mesurées - de cette nouvelle valeur de souvenance du monument qui, par la suite, devra être dénommée "valeur de vieillissement".

Il résulte déjà de ces indications que le culte moderne des monuments ne se limite pas à la préservation des "monuments historiques" mais requiert aussi une pieuse attention aux "monuments anciens". De même que les monuments ^{pièces} intentionnels sont intégralement contenus dans la classe des monuments historiques non-intentionnels, tous les monuments historiques se trouvent de même compris dans la classe des vieux monuments. Les trois classes de monuments se distinguent formellement les unes des autres selon la grandeur de l'extension qu'elles confèrent à la validité de la valeur de souvenance. ¹ --->

¹ Boulet ignore le terme *äusserlich*. Wiczorek le traduit par "facilement". La traduction littérale serait "superficiel" ou "superficiellement". Riegl veut dire par là que les trois classes de monuments se laissent distinguer, certes facilement, par un trait qui n'implique pas leur contenu profond mais uniquement l'extension de validité conférée par chacune d'elles à la valeur de remémoration. Nous avons choisi "formellement" pour exprimer cette situation.

In der Klasse der gewollten Denkmale gelten nur diejenigen Werke, die mit Willen ihrer Urheber an einen bestimmten Moment der Vergangenheit <151> (oder einen ^{auteur} ^{instigateur} Komplex mehrerer solcher) erinnern sollen; in der Klasse der historischen Denkmale erweitert sich der Kreis auf solche, die zwar auch noch auf einen bestimmten Moment hinweisen, dessen Wahl aber in unser subjektives Belieben gelegt ist; in die Klasse der Altersdenkmale zählt endlich jedes Werk ^{élection} ^{choix, sanction} von Menschenhand, ohne Rücksicht auf seine ursprüngliche Bedeutung und Zweckbestimmung, sofern es nur äusserlich hinreichend sinnfällig verrät, dass es ^{égaré,} ^{considération} ^{dans la mesure où} ^{suffisamment} bereits geraume Zeit vor der Gegenwart existiert und "durchlebt" hat. Die drei ^{depuis, il y a longtemps} ^{présent} Klassen erscheinen hiernach als drei aufeinanderfolgende Stadien eines Prozesses ^{après cela} zunehmender Verallgemeinerung des Denkmalbegriffes; eine flüchtige Übersicht ^{généralisation} ^{passager} ^{superficiel, rapide} über die bisherige Geschichte der Denkmalpflege mag zeigen, wie die drei Klassen ^{jusqu'ici} auch in Wirklichkeit in der gleichen Reihenfolge nacheinander ihre ^{ordre} ^{formation} Ausbildung gefunden haben.

Dans la classe des monuments intentionnels sont comprises les seules oeuvres destinées, par la volonté de leurs créateurs, à commémorer un moment précis du passé (ou un ensemble de plusieurs de ces moments). Dans la classe des monuments historiques le cercle s'élargit à ceux qui se réfèrent encore à un moment précis du temps mais dont le choix est déterminé subjectivement par notre volonté. Dans la classe des monuments ~~vieux~~ on compte enfin ces oeuvres de la main humaine, sans considération pour leur signification ou destination originelles pourvu seulement qu'elles révèlent suffisamment par leur aspect extérieur qu'elles existent depuis longtemps et qu'elles ont "vécu".¹ Les trois classes apparaissent ainsi comme trois stades successifs d'un processus de généralisation croissante du concept de monument. Un survol rapide sur l'histoire de la conservation des monuments, des origines à nos jours, montrera comment les trois classes se sont formées effectivement l'une après l'autre dans cet ordre de succession.

¹ On retrouve la question de la traduction de *äusserlich*. Le texte original dit ceci : *sofern es nur äusserlich hinreichend sinnfällig verrät, dass es bereits geraume Zeit vor der Gegenwart existiert und "durchlebt" hat*. Wieczorek traduit par : "pourvu qu'elles témoignent à l'évidence avoir subi l'épreuve du temps". (Cf. CMMW page 47). Il nous semble pédagogique d'insister sur la notion d'*aspect extérieur*. Le terme de *äusserlich* n'est pas qu'une métaphore allemande pour *évidence*. L'aspect extérieur est ici opposé à la signification et à la destination originelles du monument. L'évidence est celle d'un donné sensible appréhendé sans référence à un quelconque savoir relatif à la signification et à la destination originelles du monument.

Gewollte Denkmale mussten in einer Zeit, da es noch kein Verständnis für
ungewollte gegeben hat, rettungslos der Auflösung und Zerstörung verfallen,
désespéré *dissolution* *destruction* *se délabrer*
sobald diejenigen, für die sie bestimmt waren und die ein stets gegenwärtiges
Interesse an ihrer Erhaltung hatten, in Wegfall gekommen waren. Das ganze
confirmation *...qui devient caduque*
Altertum und Mittelalter haben nun im Grunde bloss gewollte Denkmale
gekannt. Eine genaue Schilderung des Entwicklungsganges in dieser langen
description
Periode würde hier zu weit führen; es sei darum bloss erwähnt, dass in
mentionner
altorientalischer Zeit die Denkmale hauptsächlich bloss von einzelnen (oder
évoquer
Familien) gewollt wurden, während bei den Griechen und Römern das
patriotische Denkmal aufkam, das von vornherein unter den Schutz grösserer
Interessentenverbände gestellt war und mit dieser Erweiterung des
"pansements" *élargissement*
---association
Interessentenkreises auch die Gewähr längeren Bestandes, freilich anderseits auch
personne intéressée *donner la garantie de ...*
ein Nachlassen der früheren Sorgfalt in der Wahl möglichst unvergänglichen
se calmer, diminuer *soin* *impérissable*
und unzerstörbaren Materials mit sich brachte. Ein scheinbares Auftreten des
Alterswerts im späten Altertum soll später noch besonders zur Sprache gebracht
werden und Erklärung finden ; dass ferner namentlich im Mittelalter
nominal
Erscheinungen allmählichen Übergangs zu dem Aufkommen ungewollter
passage
Denkmale sich einzustellen begannen, ist nur selbstverständlich.
naturel, qui va de soi

A une époque qui n'avait pas encore acquis la compréhension des monuments non intentionnels, les monuments intentionnels, dès lors que ceux à qui ils étaient destinés et avaient seuls intérêt à leur préservation disparaissaient, étaient sans espoir voués au délabrement et à la destruction. Toute l'Antiquité ainsi que le Moyen Age n'ont fondamentalement connu que des monuments intentionnels. Une description précise de l'évolution de cette longue période nous mènerait ici trop loin. Nous indiquerons simplement que dans l'Orient ancien les monuments étaient principalement le fait d'individus (ou de familles), tandis que chez les Grecs et les Romains est apparu le monument patriotique, lequel fut aussitôt placé sous la protection de groupes plus larges d'intéressés. Cet élargissement du cercle des personnes intéressées, s'il offrait la garantie d'une vie plus longue, avait aussi pour contrepartie d'amoindrir le soin apporté au choix d'un matériau aussi durable et inaltérable que possible. La question d'une émergence apparente de la valeur de vieillissement au cours de l'Antiquité tardive sera évoquée plus loin et trouvera sa clarification. Cependant il est évident qu'on rencontre très tôt, surtout au Moyen Age, les premiers signes de l'apparition progressive des monuments non intentionnels. --->

Ein Werk gleich der Trajanssäule musste nun im Mittelalter, als das alte Imperium, dessen Herrlichkeit und unüberwindliche Macht sie späteren
splendeur *insurmontable*

Geschlechtern stets gegenwärtig erhalten sollte, zugrunde gegangen war, als
famille, génération *se ruiner la santé*

vogelfrei gelten; sie hat sich auch damals zahlreiche Verstümmelungen gefallen
hors la loi *sombrer, périr* *mutilation*

lassen müssen, ohne dass jemand an ihre <152> Restaurierung gedacht hätte; dass sie überhaupt aufrecht blieb, verdankt sie hauptsächlich einem nachlebenden
en position verticale

Reste des altrömischen Patriotismus, der auch dem mittelalterlichen Römer niemals ganz abhanden gekommen ist, weshalb wir die Trajanssäule schliesslich
disparaître *enfin* *finalement*

selbst während des Mittelalters, allerdings nur in sehr bedingtem Masse, noch
mais, toutefois *partiellement*
assurément

immer als ein gewolltes Denkmal gelten lassen dürfen. Immerhin war bis in das 14. Jahrhundert stets die Gefahr vorhanden, dass die Säule irgendwelchen
quelconque, quelque

praktischen Bedürfnissen unbedenklich hätte geopfert werden können. Erst seit
qui ne présente pas de risque/ sacrifier

der Renaissancezeit ward diese Gefahr vorläufig und bis zum heutigen Tage,
provisoire

voraussichtlich auch für eine freilich nicht unübersehbare Zukunft,
prévu *incalculable* *avenir*
évident

beschworen.
juger
informer, supplier

Une oeuvre comme la colonne Trajane, alors qu'au cours du vieil Empire romain elle était préservée en vue de transmettre aux générations futures sa gloire et sa puissance invincible, était au Moyen Age exposée à la dégradation car dépourvue de valeur. Elle a effectivement dû subir de nombreuses mutilations et cela sans que personne ne songeât à sa restauration. Elle doit d'être restée debout essentiellement à une survivance du patriotisme de la Rome antique que le romain du Moyen Age n'avait jamais complètement abandonné. C'est pourquoi nous devons finalement considérer que, même pendant le Moyen Age et quand bien même ce n'est que de façon partielle, la colonne Trajane avait toujours la valeur d'un monument intentionnel. Jusqu'au XIVe siècle le danger exista qu'elle pût être sacrifiée sans réserve à un quelconque besoin pratique. Ce n'est que depuis la Renaissance, et jusqu'à nos jours, que cette menace est provisoirement bannie et pour un avenir dont nous ne pouvons estimer la durée.

Bewirkt wurde diese Wandlung dadurch, dass sich seit dem 15. Jahrhundert
provoquer *métamorphose*
produire
 in Italien ein neuer Erinnerungswert herausgebildet hatte. Man begann jetzt die
 Denkmale des Altertums neuerdings zu schätzen, aber nicht mehr bloss um der
depuis peu de temps
 durch sie vermittelten patriotischen Erinnerung an die Macht und Grösse de
fournir
transmettre
 alten Imperiums willen, das sich selbst der mittelalterliche Römer, freilich in sehr
 phantastischer Fiktion, noch immer als fortbestehend oder nur zeitweise
persister *par intermittence*
 unterbrochen gedacht hatte, sondern wegen ihres "Kunst und historischen
interrompre
 Wertes". Dass man jetzt nicht bloss Monumente gleich der Trajanssäule, sondern
 selbst unscheinbare Fragmente von Gesimsen und Kapitälchen der Beachtung wert
 fand, beweist, dass es die antike Kunst als solche gewesen ist, der man nun
prouver, démontrer
 Interesse abgewann, und dass man selbst Inschriften von ganz belanglosem
apprécier qchose *insignifiant*
 Inhalt, sofern sie nur offenbar aus der antiken Zeit stammten, zu sammeln und
originaire de qqpart *ramasser*
 zu registrieren begann, verrät das erwachte historische Interesse. --->

Ce qui a provoqué cette métamorphose c'est la constitution en Italie, à partir du XVe siècle, d'une nouvelle valeur de souvenance. On commença alors à apprécier de nouveau les monuments de l'Antiquité mais non plus uniquement parce qu'ils transmettaient le souvenir patriotique de la puissance et de la grandeur de l'ancien Empire - que le Romain lui-même du Moyen Age, par une fiction particulièrement fantastique¹, imaginait toujours existantes ou seulement momentanément interrompues - mais pour leur "valeur artistique et historique". Que, désormais, on ne conférât plus seulement de la valeur² à des monuments comme la colonne Trajane mais aussi à de modestes fragments de corniches et de chapiteaux prouvait que c'est pour l'art antique en tant que tel qu'on manifestait de l'intérêt. Qu'on commençât à relever et à rassembler des inscriptions au contenu insignifiant pourvu seulement qu'il soit évident qu'elles proviennent de l'Antiquité est révélateur de l'éveil de l'intérêt historique. --->

¹ Nous ne voyons pas pourquoi Wiczorek a tenu à traduire *phantastisch* par fantasmatique. (Cf. CMMW page 49). La notion de fantastique a ici l'avantage, sur celle de fantasme, d'évoquer l'origine sociale du rapport imaginaire au réel. Boulet, quant à lui, a choisi "extravagant".

² Wiczorek comme Boulet ignorent ici le terme allemand *wert*. Boulet écrit : "Que le moindre fragment de corniche ou de chapiteau fut considéré aussi *digne d'attention*..." (CMMB page 43) Et Wiczorek : "On *s'intéressait* même à des fragments de corniches et de chapiteaux insignifiants..." (CMMW page 49). Dans la mesure où la notion de valeur est centrale dans le texte de Riegl il nous a semblé préférable de laisser entendre le mot *wert*, bien qu'étant écrit comme adjectif et non comme substantif, de la façon la plus littérale possible.

Freilich war dieses neue künstlerisch-historische Interesse zunächst
 ausschliesslich auf Werke der antiken Kulturvölkerbeschränkt, in denen die
 Italiener der Renaissancezeit ihre eigenen Vorfahren zu erblicken liebten, was ja
 auch ihren gleichzeitigen Hass gegen die vermeintlich barbarische Gotik erklärt
 und damit ist für eine entwicklungsgeschichtliche Betrachtung die Anknüpfung
 an die vorangegangene Auffassung der gewollten Denkmale mit ihrer wesentlich
 bloss patriotischen (staats-, volks- gemeinde- familienegoistischen) Bedeutung
 gegeben. Darüber darf man aber das grundsätzlich Neue nicht verkennen : zum
 erstmal sahen wir da Menschen in alten von der eigenen Zeit durch ein
 Jahrtausend und mehr geschiedenen Werken und Handlungen die Vorstufen der
 eigenen künstlerischen, kulturellen und politischen Tätigkeit erkenne. Das
 Interesse, <153> das an den gewollten Denkmalen mit dem Hinwegfall der daran
 interessierten Generationen zu schwinden pflegte, wurde nun für vorläufig
 unabsehbare Zeiten dadurch perpetuiert, dass eben ein ganzes grosses Volk die
 alten Taten längst dahingeschwundener Generationen als Stück der eigenen
 Werkstätigkeit ansah. So gewann die Vergangenheit einen Gegenwartswert für
 das moderne Leben und Schaffen. --->

A la vérité ce nouvel intérêt artistique et historique fut d'abord limité aux oeuvres des peuples de l'Antiquité, peuples dans lesquels les italiens de la Renaissance aimaient voir leurs propres ancêtres. Cela explique également leur haine envers l'art gothique prétendument barbare. Pour la vision évolutionniste et historique cette attitude est à lier à la conception initiale des monuments intentionnels et à la signification essentiellement et purement patriotique (centré soit sur un état, un peuple, une communauté ou une famille) qui leur était donnée. Mais il ne faut surtout pas sous-estimer la nouveauté fondamentale : pour la première fois nous voyons des hommes reconnaître comme stade préliminaire de leur propre activité artistique, culturelle et politique des oeuvres et des événements éloignés de plus d'un millénaire de leur propre époque. L'intérêt pour les monuments intentionnels, qui s'amenuisait au fur et à mesure de la disparition des générations concernées, fut perpétué pour une durée indéfinie lorsqu'un grand peuple dans son ensemble vit dans les anciennes actions de générations depuis longtemps éteintes une partie de sa propre activité créatrice. Ainsi le passé acquit, au regard de la vie et de la création moderne, une valeur d'actualité. -->

Das historische Interesse war damit bei den Italienern erwacht, wenngleich es sich
 zunächst bloss auf die (wirkliche oder vermeintliche) Vorgeschichte des eigenen
anamnèse
 Volkes beschränkte. Diese Beschränkung war damals offenbar noch eine
limitation
 notwendige; das historische Interesse konnte zunächst nicht anders als in der
 halbegoistischen Form des patriotisch-nationalen Interesses Platz greifen. Es
 bedurfte noch mehrere Jahrhunderte, bis es allmählich die moderne Gestalt
il faut qchose
 gewann, in der es heute namentlich bei den germanischen Völkern entgegentritt :
 das Interesses für alle, auch die geringsten Taten und Geschehnisse selbst der
faire face *faire front*
faillie, insuffisance
 geringsten, von der eigenen Nation durch unüberbrückbare Charaktergegensätze
inconciliable
irréductible
 geschiedenen Völker, des Interesses für die Geschichte der Menschheit überhaupt,
 in deren jedem einzelnen Individuum wir ein Stück unser selbst
 wiedererkennen.

C'est ainsi que l'intérêt historique s'est réveillé¹ chez les Italiens; mais il était encore circonscrit à la seule anamnèse historique (réelle ou supposée) de leur propre peuple. Cette limitation était à l'évidence une nécessité; l'intérêt historique ne pouvait tout d'abord opérer autrement que dans la forme quelque peu égoïste de l'intérêt patriotique et national. Il a fallu plusieurs siècles avant qu'il ne prenne graduellement la forme moderne que nous lui connaissons aujourd'hui, notamment chez les peuples germaniques; un intérêt pour les actions et le destin même les plus insignifiants de peuples au caractère inconciliable avec le leur; un intérêt pour l'histoire de l'humanité en général et dont chacun des individus apparaît comme une partie de soi-même.

¹ Nous pouvons choisir pour traduire *erwachen* (*Das historische Interesse war damit bei den Italienern erwacht...*) entre *éveiller* et *réveiller*. Chez Wiczorek il devient *apparu* (Cf. CMMW page 51). Boulet dit *éveillé*. On peut vouloir se faire complice de la vision de Riegl selon laquelle chacun des membres de l'humanité est comme "une partie de nous-mêmes" et invoquer l'ombre tutélaire d'Hérodote. L'intérêt historique (mais aussi sociologique et anthropologique) pour des peuples différents avait déjà pris forme en Grèce. Les Italiens, qui s'identifient en partie aux Grecs, ne feraient alors que réveiller l'intérêt historique ainsi posé comme un trait d'humanité.

Höchst bezeichnenderweise hat nun dieselbe Zeit, die den "Kunst- und historischen wert" wenigstens der antiken Denkmale entdeckte, auch die ersten Denkmalschutzverordnungen erlasse (besonders wichtig darunter das Breve Pauls III. vom 28. Nov. 1534); da das althergebrachte Recht einen Schutz der ungewollten Denkmale nicht gekannt hatte, fand man sich sofort bemüssigt, die neuentdecken Werte auch mit besonderen Schutzmassregeln zu emgeben.

Man darf hiernach mit vollem Rechte sagen, dass in der italienischen Renaissance mit dem Aufkommen einer bewussten Wertschätzung der antiken Denkmale und der Aufstellung von gesetzlichen Massregeln zu ihrem Schutze eine wirkliche Denkmalpflege im modernen Sinne begonnen hat.

Es ist aber anderseits nötig, sich klarzumachen, dass die Auffassung, welche die Renaissanceitaliener vom Erinnerungswert gehabt haben, sich noch keineswegs mit der unsern vom Anfange des 20. Jahrhunderts deckt. --->

De manière hautement significative l'époque qui a découvert la "valeur artistique et historique" des monuments, du moins des monuments antiques, est aussi celle qui a promulgué les premières mesures en faveur de la protection des monuments (en particulier l'important bref de Paul III du 28 novembre 1534). Comme l'ancien droit traditionnel ignorait la protection des monuments non intentionnels, il parut indispensable de se doter de mesures spéciales en faveur des valeurs récemment découvertes.

Nous pouvons dire à bon droit que c'est à la Renaissance italienne, avec l'émergence d'une valorisation consciente des monuments de l'Antiquité et la mise en place d'un ensemble de mesures visant leur protection, qu'une véritable préservation des monuments au sens moderne du terme a commencé.

Mais il est nécessaire, d'un autre côté, de se rendre compte que la conception qu'ont eu les italiens de la Renaissance des valeurs de souvenance ne correspond en aucune manière à celle qui est désormais la nôtre au début du XXe siècle. --->

Einerseits war, wie schon gesagt wurde, der genetische Zusammenhang dieser
d'une part *rapport, lien*

neu aufgekommene Pflege ungewollter Denkmale mit jener früheren der

gewollten Denkmale vermöge der patriotischen Be- <154> schränkung auf die
limiter *être capable de* *einschränken : réduire,*

Wertschätzung der vermeintlichen Ahnenkunst, der Antike allein, noch ein
présumé *ahnen : soupçonner*

offenbarer. Andererseits gab es noch keinen Alterswert; höchstens von unklaren

Ahnungen eines solchen konnte damals die Rede sein. Aber auch der historische
pressentiment *discours*

Wert, den die Italiener mit den antiken Denkmalen verknüpfen, war noch nicht
nouer, attacher

entfernt der klar erkannte vom Ende des 19. Jahrhunderts; in der Renaissancezeit
éloigné
(enlever qc.)

begann eben jene Scheidung zwischen Kunstwert und historischem Wert, Kunst -

und historischen Denkmalen, die, wie vorhin gezeigt wurde, in der Folge bis in

das 19. Jahrhundert Geltung bewahren sollte und deren Überwindung erst
toutes les difficultés... *préserver* *après avoir surmonter*

unseren Tagen vorbehalten geblieben ist. Man schätzte damals einmal die antiken
qn se réserve le droit de faire qc

Formen als solche, indem man die Kunst, die sie hervorgebracht hatte, für die

einzige und wahre, objektiv-richtige und für ewige Zeiten allgemein gültige

ansah, der gegenüber alle übrige Kunst (bis auf die italienische der eigenen Zeit)
regarder, contempler, estimer *restant, tout ce qui reste*

teils als unvollkommene Vorstufe, teils als barbarische Entstellung galt. --->
préliminaire *marque*
défiguration, déformation

D'une part, comme nous l'avons déjà dit, le lien de filiation de cette nouvelle conception de la préservation des monuments non intentionnels avec celui, plus ancien, des monuments intentionnels demeurerait évident du fait de la limitation patriotique de l'évaluation à l'art des prétendus ancêtres, c'est-à-dire à l'art de la seule Antiquité. D'autre part la valeur de vieillissement n'était pas encore reconnue; tout au plus s'agissait-il alors d'un pressentiment obscur. Par contre la valeur historique, que les Italiens associaient aux monuments antiques, n'était pas¹ éloignée de celle qui était clairement reconnue à la fin du XIXe siècle. C'est à cette époque de la Renaissance que l'on commença précisément à faire une distinction entre valeur artistique et valeur historique, entre monuments de l'art et monuments historiques distinction qui, comme nous l'avons montré précédemment, demeura en vigueur jusqu'au XIXe siècle. Il était réservé à notre temps de la surmonter vraiment. A la Renaissance on appréciait les formes antiques en tant que telles et l'art qui les avait produites était regardé comme le seul vrai et juste, universellement valable pour l'éternité; à l'opposé tout l'art restant (excepté l'art de la Renaissance italienne elle-même) ne valait soit que comme préliminaires imparfaits, soit que comme altération barbare. --->

¹ Le texte original est le suivant : "... der historische Wert... war noch nicht entfernt...." . Nous ne voyons par pourquoi, chez Wiczorek, cela devient : " ... la valeur historique... était encore fort éloignée ..." (CMMW page 52). Le sens du texte nous semble être effectivement ceci que, compte tenu du fait que c'est à notre époque, à savoir à la fin du XIXe et au début du XXe siècle, d'avoir pu dépasser la conception classique de la valeur historique, l'idée que s'en faisait la Renaissance était d'autant moins éloignée de celle qui a prévalu jusqu'à cette période qu'elle en constituait le modèle. Boulet, quant à lui, ne semble pas commettre de contresens : "... la valeur historique que les italiens associaient aux monuments antiques n'était pas très éloignée de celle pleinement reconnue à la fin du XIX^e siècle. " (CMMB page 44).

Dieser Standpunkt ist streng genommen noch immer ein normativer, autoritativer und daher antik-mittelalterlicher, aber kein historischer im modernen Sinne, denn er anerkennt noch keine Entwicklung.
reconnaître

Nichtsdestoweniger hatte die Wertschätzung der Antike seitens der
malgré tout, néanmoins

Renaissanceitaliener auch ihre historische Seite, indem sie die Antike für eine Vorstufe der italienischen Renaissance ansahen. An eine entwicklungsgeschichtliche Vorstufe wagte man dabei im allgemeinen freilich
risquer

noch nicht zu denken, wiewohl es vorgekommen ist, dass man z. B. von Michelangelo behauptete, er hätte mit einzelnen seiner Werke die Antike
*arriver
apparaître, se produire
prétendre*

übertraffen, womit doch schon klipp und klar gesagt scheint, dass auch die
surpasser

antiken Denkmale nicht ewigen, sondern bloss relativen und somit historischen

Wert beanspruchen dürfen. --->

Ce point de vue est à considérer comme strictement et toujours normatif, autoritaire et par conséquent antique-médiéval et non historique au sens moderne car il ne reconnaît encore aucune évolution. Néanmoins, et parce qu'ils regardaient l'Antiquité comme un stade préliminaire de la Renaissance italienne, la valorisation de l'Antiquité par les Italiens de la Renaissance avait aussi son côté historique. On ne se risquait pas encore à penser à un stade préliminaire au sens évolutionniste et historique. Même si, par exemple, il arrivait qu'on prétendît que Michel-Ange avait par certaines de ses oeuvres surpassé l'Antiquité. Cela revenait à déclarer sans détour que les monuments antiques, eux aussi, n'avaient pas de valeur éternelle et ne pouvaient prétendre qu'à une valeur relative et par conséquent historique. --->

Mais l'idée qu'après avoir surmonté une période d'invasions barbares les Italiens de la Renaissance auraient retrouvé leur propre identité, continuant l'art antique resté toujours pour eux un art indigène¹, est déjà historique. Elle implique en effet l'idée d'évolution dans la mesure où, du fait d'une faculté due à leur nationalité, elle attribue aux Italiens de la Renaissance une tendance intérieure naturelle qui les contraignait à prendre la succession culturelle des peuples antiques de même souche qu'eux.

Si le point de vue moderne nous contraint à rejeter la division des monuments non intentionnels en monuments artistiques et en monuments historiques, ce point de vue était cependant légitime pour les Italiens de la Renaissance. Il conviendrait même plutôt de dire que la valeur artistique fut initialement prépondérante, la valeur historique (celle du fait passé singulier)² demeurant en comparaison d'abord en retrait. --->

¹ *Eingeboren* signifie littéralement indigène. Wiczorek oublie le terme et traduit de cette manière : " ... l'oeuvre des artistes antiques dont ils auraient conservé les principes innés..." (Cf. CMMW page 53). Il nous semble pourtant judicieux de conserver cette idée d'"indigénéité". (On aimerait écrire "indigéni(e)té"). Elle constitue un trait de ce fantastique dont il a été question plus haut.

² Boulet oublie cette parenthèse de rappel du pédagogue Riegl. (Cf. CMMB page 45).

Der Entwicklungsprozess im Denkmalkultus der nächstfolgenden Jahrhunderte bis einschliesslich des 18., lässt sich nun kurz dahin definieren, dass parallel mit der steigenden Beteiligung anderer, namentlich auch halb- und ganzgermanischer Völker, die objektive Mustergültigkeit der Antike zwar noch nicht direkt in Abrede gestellt wurde aber doch gegenüber dem Sinne, in dem sie die Renaissanceitaliener behauptet hatten, durch eine zunehmende Wertschätzung anderer Kunstweisen immer mehr Einschränkung erfuhr. Zu wirklichen Denkmalschutzgesetzen ist es gleichwohl in dieser Zeit nicht gekommen, weil einerseits die antiken Denkmale von der kanonischen Bedeutung, um derentwillen sie einstens die Renaissancepäpste schützen zu müssen geglaubt hatten, allmählich Stück für Stück einbüssten, andererseits die nichtantiken Kunstweisen der Antike gegenüber doch noch nicht so viel Autorität fanden, um ihrerseits eine Schutzforderung darauf begründen zu können.

Le processus de développement du culte des monuments jusqu'au XVIIIe siècle inclus peut être ainsi défini brièvement : parallèlement à la participation croissante d'autres peuples, notamment des peuples germaniques et semi-germaniques, la valeur objective du modèle de l'Antiquité, s'il n'était pas encore directement contesté, voyait la signification que lui avaient attribué les Italiens de la Renaissance toujours plus réduite par la reconnaissance d'autres conceptions de l'art¹. Aucune véritable législation pour la protection des monuments ne vit pourtant le jour à cette époque. D'une part les monuments antiques perdirent peu à peu la signification canonique au nom de laquelle les premiers papes de la Renaissance avaient cru devoir les protéger; d'autre part les arts autres que ceux de l'Antiquité n'avaient pas encore conquis assez d'autorité pour justifier une exigence de protection les concernant.

¹ *Kunstweisen* est traduit par Wiczorek par "*périodes artistiques*". (Cf. CMMW 54). Boulet s'est décidé pour "*autres arts*". (CMMB page 45). Nous nous sommes autorisés du terme de *weisen* pour "dilater" le vocable synthétique utilisé par Riegl. Il devient ainsi : "*(d'autres) manières de concevoir l'art*".

Das 19. Jahrhundert nennt man nicht mit Unrecht das historische, denn in
ungleich höherem Grade als früher und - soweit wir heute zu sehen vermögen -
inégal ^{tort} *injustice*

auch später fand es sein Gefallen in der Aufspürung und liebevollen Betrachtung
.....prendre plaisir à..... *dépister un animal*

der Einzeltatsache, das heisst der einzelnen menschlichen Handlung in ihrem
reinen ursprünglichen Werdezustande. Einen historischen Tatbestand ganz
état de fait

genau zu erfahren, war sein liebstes Bestreben : die darauf abzielenden
s'efforcer de faire qc *viser, vouloir en venir à qc.*

sogenannten Hilfswissenschaften galten im Grunde gar nicht für Hilfsfächer,
sondern es schien sich in ihnen vielmehr die wesentliche Tätigkeit der
historischen Forschung überhaupt zu erschöpfen. Die unscheinbarste Erzählung
épuiser

wurde mit Vergnügen gelesen und auf ihre Authentizität untersucht. Das
plaisir, agrément *enquêter sur*

Postulat der Wichtigkeit für die Menschheits -, Volks -, Staaten- und
importance

Kirchengeschichte, die früher den historischen Wert bestimmt hatte, kam zwar
nicht eingestandenermassen, wohl aber allmählich sogut wie tatsächlich in
Wegfall. Dafür erhob sich mächtig die Kulturgeschichte, für die selbst das Kleinste
supprimer *devenir caduc*
und just das Kleinste eine Bedeutung haben kann. --->

Non sans raison le XIXe siècle a été appelé le siècle historique car bien plus que dans les périodes antérieures mais aussi - pour autant que nous puissions aujourd'hui le percevoir - bien plus aussi que dans les époques postérieures il a pris plaisir à dépister¹ et à observer avec amour le fait individuel, c'est-à-dire l'acte humain singulier dans la pureté originelle de son surgissement. Il cherchait avant tout à éprouver de manière vivante² le fait historique. Les sciences dites auxiliaires, dont c'est la tâche de faciliter cette expérience, avaient une valeur qui n'était pas du tout celle de matières ancillaires mais semblaient, au contraire, épuiser l'essentiel même de l'activité de recherche scientifique. On lisait avec délice le récit le plus modeste et enquêtait sur son authenticité. Le postulat de l'importance de l'événement au regard de l'humanité, des peuples, des états et des églises au nom de quoi on estimait avant la valeur historique tomba progressivement, même si on ne l'avouait pas, en désuétude. Par contre l'histoire culturelle, pour laquelle même le fait le plus minime, et précisément parce que minime, avait une signification et une importance connut un puissant essor. --->

¹ Nous avons choisi *dépister* pour *Aufspürung*. (De *aufspüren* : dépister, flairer.) Il nous a semblé en effet judicieux de laisser entendre la métaphore de la chasse. Ni Boulet ni Wiczorek n'ont retenu ce terme.

² Boulet traduit *erfahren* par "établir". "*Sa tâche historique était d'établir de manière très précise l'existence historique d'un fait.*" (Cf. CMMB page 45.) L'idée de Riegl est cependant que le siècle de l'histoire se caractérise par le fait qu'il est passionné par l'idée de pouvoir *vivre, éprouver, expérimenter* le fait historique comme fait présent et vivant alors même qu'il se fonde sur le "a été, n'est plus et ne sera jamais plus". La discipline historique semble ainsi solliciter particulièrement l'imagination quand bien même sa "déontologie" lui dicte de toujours rester dans les limites de ce qui fut vraiment. Elle peut être ainsi une ivresse de la re-constitution, de la re-stitution, du rétablissement, de la re-composition. D'où le rôle majeur des disciplines dites auxiliaires. Nous avons donc traduit et expliciter *erfahren* par "éprouver de manière vivante".

Diese Bedeutung ruht lediglich in der historischen Überzeugung von der
conviction
 Unersetzlichkeit auch des Kleinsten innerhalb der Entwicklung; um der
 Entwicklung willen genoss selbst das nach Material, Arbeitsleistung,
rendement
 Zweckbestimmung Geringste noch einen ob- <156> jektiven Wert. Mit der also
 unvermeidlichen stetigen Verkleinerung dieses objektiven Denkmalwertes
inévitabile *réduction*
 musste aber die Entwicklung selbst, aus welcher eben alle Werte geschöpft waren,
v : puiser, rassembler
 gegenüber den einzelnen Denkmalen als solchen stetig an Bedeutung gewinnen.
gagne qc.
 Der historische Wert, der unlösbar am einzelnen klebte, musste sich allmählich
insoluble *coller*
 zu einem Entwicklungswerte umgestalten, dem das einzelne als Objekt
modifier, remanier
 gleichgültig wurde. Dieser Entwicklungswert ist eben der Alterswert, den wir
 vorhin kennegelernt haben : er ist sonach das folgerichtige Produkt des ihm in
logique
 der Ausbildung vier Jahrhunderte vorangegangenen historischen Wertes. Hätte
 es keinen historischen Wert gegeben, so hätte auch kein Alterswert entstehen
naître
résulter, se produire
 können. War das 19. Jahrhundert dasjenige des historischen Wertes gewesen, so
 scheint das 20. Jahrhundert dasjenige des Alterswertes werden zu sollen.

Einstweilen befinden wir uns aber noch im Stadium des Überganges, das
provisoirement *période transitoire*
momentanément
 naturgemäss zugleich auch ein Stadium des Kampfes sein muss.
naturel

Cette importance repose uniquement sur la conviction historique du caractère irremplaçable des moindres faits dans l'évolution. En son nom l'objet le plus insignifiant par son matériau, sa facture et sa fonction avait encore une valeur objective. Mais avec cette inévitable et progressive réduction de cette valeur objective du monument l'évolution elle-même, dont étaient issues toutes les valeurs, gagnait toujours plus d'importance relativement aux monuments individuels. La valeur historique, indissolublement liée à l'individuel, devait se transformer peu à peu en une valeur de développement, valeur pour laquelle l'individualité en tant qu'objet n'avait plus d'importance. Cette valeur de développement est précisément la valeur de vieillissement, celle-là même dont on a fait plus haut la connaissance. Elle est le produit logique de la formation, il y a quatre siècles, de la valeur historique. S'il n'y avait pas eu de valeur historique il n'y aurait pas eu de valeur de vieillissement. Si le XIXe siècle a été celui de la valeur historique, le XXe siècle semble devoir être celui de la valeur de vieillissement. Pour le moment nous nous trouvons encore dans une période transitoire laquelle, naturellement, est encore une période de lutte.

Der ganze geschlichterte Prozess, der vom gewollten Denkmalswert über den historischen Wert schliesslich zum Alterswert geführt hat, ist vom allgemeinen Standpunkte betrachtet bloss eine Teilerscheinung der die neuere Zeit durchaus *partagé en deux*// beherrschenden Emanzipation des Individuums, die namentlich seit dem Ende *maîtriser, dominer* des 18. Jahrhunderts einen gewaltigen Vorstoss gemacht hat und - wenn nicht *grave* *violent, puissant* alles trägt - seit dem Ende des 19. Jahrhunderts mindestens für eine bestimmte *le, la moindre* Zahl europäischer Kulturvölker an Stelle der uns überkommenen klassischen Grundlagen der Bildung allmählich wesentlich andere zu setzen sich anschickt. --->
se disposer à faire qc.

L'ensemble du procès historique qui, de la valeur du monument intentionnel nous a conduit pour finir et par la valeur historique à la valeur de vieillissement n'est d'un point de vue général qu'un simple aspect du phénomène dominant des temps modernes à savoir l'émancipation de l'individu. Cette émancipation a réalisé depuis la fin du XVIIIe siècle des progrès considérables et, si nous ne nous trompons pas, elle tend à remplacer au moins pour un grand nombre de peuples de civilisation européenne les fondements classiques de la culture par d'autres essentiellement différents. --->

Das für diese Wandlung charakteristische, unablässig gesteigerte Bestreben, alles
incessant sans arrêt
 physische und psychische Erleben nicht in seiner objektiven Wesenheit, wie im
connaître, subir
Erlebnis : expérience
 allgemeinen die früheren Kulturperioden taten, sondern in seiner subjektiven
 Erscheinung, das heisst in den Wirkungen, die es auf das (sinnlich
 wahrnehmende oder sich geistig bewusst werdende) Subjekt ausübt, zu erfassen,
exercer
mettre en pratique
 gelangt in dem skizzierten Wandel des Erinnerungswertes insofern zu
plan, projet
esquisse
 deutlichem Ausdrucke, als der historische Wert noch dem einzelnen Ereignis das
 dem betrachtenden Subjekt gewissermassen objektiv gegenübertritt, Interesse
pour ainsi dire *se présenter devant qn*
 abgewinnt, während der Alterswert von der lokalisierten Einzelercheinung als
apprécier *unique....*
 solcher im Prinzip bereits vollständig absieht und in jedem Denkmal ohne
prévoir
 Ausnahme, das heisst ohne Berücksichtigung seiner spezifischen objektiven
la prise en considération
 Eigenschaften, oder genauer gesagt unter blosser Berücksichtigung derjenigen
traits de caractère
 Eigenschaften, die auf das <157> Aufgehen des Denkmals in der Allgemeinheit
 hinweisen(Altersspuren), an Stelle derjenigen, die seine ursprüngliche
attirer l'attention sur qqc
 geschlossene objektive Individuität verraten, lediglich die subjektive
 Stimmungswirkung schätzt.

Das 19. Jahrhundert hat aber nicht allein die Schätzung des historischen
 Wertes auf das höchste gesteigert, sondern auch gesetzlichen Schutz dafür
légalement
 einzuführen gesucht. --->

Cette transformation est caractérisée par la tendance de plus en plus prononcée d'appréhender toute expérience physique et psychique non pas dans son essence objective, comme le faisaient en général les époques antérieures, mais dans son apparence subjective, c'est-à-dire par l'action exercée (qu'elle soit de nature sensorielle ou spirituelle) sur le sujet. Cela se laisse saisir clairement dans le changement qui s'exprime dans l'évolution de la valeur de souvenance. Alors que la valeur historique tient encore à l'intérêt porté à l'événement individuel qui se présente au sujet pour ainsi dire de manière objective, la valeur de vieillissement fait en principe totalement abstraction de l'apparence individuelle et localisée. Dans chaque monument sans exception elle n'a aucune considération pour ses caractéristiques spécifiques objectives ou, plus précisément, elle ne retient que les caractéristiques (telles les traces de vieillissement) qui attirent l'attention sur la dissolution du monument dans le général. Au lieu de ce qui révèle son individualité objective dans sa totalité originelle elle n'apprécie du monument que l'effet subjectif.

Le XIXe siècle n'a pas seulement porté à son plus haut point l'appréciation de la valeur historique il a aussi cherché à lui fournir une protection juridique.

->

Der Glaube an einen objektiven Kunstkanon, der seit der Renaissance wieder ins

Wanken geraten war, weil die vormals dafür in Anspruch genommene Antike

vaciller
chanceler

sich nicht dauernd zur Behauptung dieses Titels geeignet erwies, wurde nun im

affirmation

fait pour être qqc

erweisen : mettre en évidence

19. Jahrhundert gewissermassen auf alle Kunstperioden übertragen, woraus sich

diffuser

transmettre

auch der beispiellose Aufschwung der kunsthistorischen Forschung zu dieser Zeit

impulsion

rétablissement

erklärt. Nach den Anschauungen des 19. Jahrhunderts sollte eben in jeder

Kunstweise ein Stück ewigen Kanons stecken; jede verdiente somit ewige

Erhaltung ihrer Zeugnisse zu unserer ästhetischen Befriedigung, und ihre Werke

satisfaction

mussten daher mit Rücksicht auf die zahlreichen widerstreitenden

Gegenwartswerte mit den Schutzmauern eines Gesetzes umgeben werden. Die

Gesetze und Verordnungen des 19. Jahrhunderts waren aber sämtlich der

tous

Auffassung angepasst, dass wir es an den ungewollten Denkmalen (nebst dem

adapter qc à qc

vermeintlichen objektiven Kunstwerte) bloss mit einem historischen Werte zu

tun haben, und sie mussten sich daher in dem Augenblicke unzulänglich

insuffisant

erweisen, als der Alterwerts sich zu melden begann.

mettre en évidence

avertir

Im Nachhange zu der gegebenen kurzen Übersicht über die Entwicklung des

ce qu'il faut

vue d'ensemble

qui convient

Denkmalkultus mögen noch einige Erscheinungen zur Sprache gebracht sein, die

vielleicht auf den ersten Blick mit den vorstehenden Darlegungen nicht in

Einklang gebracht werden könnten.

La croyance en un canon objectif de l'art qui, depuis la Renaissance et parce que l'Antiquité ne pouvait plus durablement remplir le rôle de modèle, fut au XIXe siècle étendue à toutes les périodes de l'art. Ce qui s'explique¹ aussi par l'impulsion sans précédent des recherches en histoire de l'art à cette époque. Selon les conceptions du XIXe siècle chaque forme d'art devait receler une part du canon éternel. Pour notre satisfaction esthétique chacun de leur témoignage méritait une préservation éternelle. Leurs oeuvres devaient, pour les défendre contre l'hostilité des nombreuses valeurs d'actualité, être entourées avec soin d'un rempart de mesures juridiques de protection. La conception des lois et des ordonnances du XIXe siècle était adaptée - outre la prétendue valeur artistique objective - à la seule valeur historique des monuments non intentionnels. Ces lois devaient, dès l'apparition de la valeur de vieillissement, révéler leur insuffisance.

Après ce rapide survol de l'évolution du culte des monuments nous voudrions encore évoquer des faits peu compatibles, en apparence, avec les explications fournies précédemment.

¹ Le texte original est le suivant : "...woraus sich auch der beispiellose Aufschwung der kunsthistorischen Forschung zu dieser Zeit erklärt." Or qu'il s'agisse de Boulet (Cf. CMMB page 46) ou de Wiczorek (CMMW page 58) sich erklären devient erklären donnant par exemple chez Wiczorek : "...ce qui explique aussi l'essor incomparable de la recherche en histoire de l'art au XIXeme siècle." Nous préférons donc penser que c'est l'essor sans précédent de ces recherches - qui peuvent au reste être faites sans aucun prosélytisme esthétique - qui ont permis le changement de perspective décrit par Riegl.

Wenn wir schon im Altertum einzelnen sicher beglaubigten Beispielen der
 pietätvollen Erhaltung alter Kunstwerke begegnen, haben wir darin noch
authentique
en conformité
 keineswegs Symptome eines Kultus ungewollter Denkmale zu erblicken, sondern
sauvegarde, préservation
conservation, maintien, protection
 lediglich den Kultus lebendiger, insbesondere religiöser Vorstellungen, die als
 soche keinen Erinnerungs-(Denkmals-), sondern einen sehr realen
 Gegenwartswert besaßen; nicht dem Menschenwerk galt also die Pietät, sondern
 der Gottheit, die in der vergänglichen Form ihren (vorübergehenden) Wohnsitz
passager
 genommen hatte. Dieses Anspruchs auf Unvergänglichkeit ihres
impérissabilité
 Gegenwartswertes halber könnte zum Beispiel jede antike Götterstatue
 schlankweg für ein gewolltes Denkmal angesehen werden, wenn ihr nicht
carrément
 anderseits ein ent- <158> scheidendes Merkzeichen eines solchen Denkmals
décisif, grave être perceptible
retenir, entendre, remarquer
 überhaupt mangelte : das der Verewigung eines bestimmten Moments, sei es
insuffisant s'immortaliser
perpétuer
 einer einzelnen Tat oder eines einzelnen Geschickes.

Dagegen treffen wir auf einen unleugbaren Kultus alter Kunstwerke um
indéniable ...ment
 der Kunst allein willen in der beginnenden römischen Kaiserzeit; es ist dies
 vielleicht die frappanteste unter den zahlreichen Analogien, die diese Zeit zu
 unser modernen darbietet. --->

Si nous rencontrons déjà, dans l'Antiquité, d'authentiques exemples de pieuse conservation d'oeuvres d'art anciennes, nous devons n'y voir en aucune façon le symptôme d'un culte des monuments non-intentionnels, mais seulement le culte de représentations vivantes, essentiellement religieuses, qui n'avaient aucune valeur de souvenance (comme valeur de monument) mais une valeur d'actualité très réelle. Ce n'est pas l'oeuvre humaine que la piété vénérât mais la divinité qui s'était logée pour un temps dans une forme éphémère. Cette prétention à l'impérissabilité de sa valeur d'actualité nous autoriserait à voir dans l'exemple de chaque statue antique de divinité autant de monuments intentionnels s'il ne leur manquait un trait essentiel propre à de tels monuments à savoir : l'immortalisation d'un moment précis, soit une action particulière, soit un destin particulier.

Par contre nous rencontrons au début de l'Empire romain un indéniable culte d'oeuvres d'art anciennes pour le simple amour de l'art. C'est peut-être, de toutes les analogies entre cette époque et notre époque moderne, la plus frappante.

--->

Namentlich Plinius und Petronius haben uns zahlreiche Zeugnisse für die Antiquitätenliebhaberei ihrer Zeit überliefert; auch eine wichtige *transmettre* *transmission* Begleiterscheinung - die Bevorzugung älterer Kunstwerke auf Kosten der *effet secondaire* *concomittant* *préférence* *au frais de* *au détriment* modernen - findet sich übereinstimmend in beiden Perioden. Wir kennen nun *concordant* *unanime* die Verhältnisse, aus denen sich die Kunst der werdenden römischen Kaiserzeit unmittelbar herausgebildet hat, heute noch viel zu wenig, um die erwähnte *mentionner* *citer, évoquer* überraschende Erscheinung bereits mit hinlänglicher Klarheit durchschauen zu *subitement* *inattendu* *suffisant* *voir clair dans qqc* können. Es fällt aber auf, dass die Liebhaber, nach den uns vorliegenden *existant* *dont on dispose* Berichten, ausschliesslich darauf versessen waren, die Werke berühmter *raffoler* *réputé, célèbre* Bildhauer und Maler des fünften und vierten vorchristlichen Jahrhunderts zu erlangen. Es kann unmöglich Zufall sein, dass die Sammler nach den *obtenir* *collectionneur* übereinstimmenden Aussagen der Quellen sich nicht so sehr als Kunstfreunde, *concordant* *déposition* *témoignage* denn als Raritätensammler gebärdeten. Es scheint sich somit um einen Sport *se comporter* einer Anzahl immens reicher Leute gehandelt zu haben, die darauf bedacht *faire du commerce* waren, neue Werte zu schaffen, um einander in deren Besitze zu übertrumpfen, *damer le pion* und der Verfall des altgriechischen Zwölgötterglaubens mag dazu äusserlich *délabrement* fördernd beigetragen haben. ---> *encourager, favoriser*

En particulier Pline et Petrone nous ont laissé de nombreux témoignages sur l'engouement de leur époque pour les antiquités. La préférence accordée aux oeuvres d'art anciennes au détriment des modernes constitue un véritable point commun aux deux époques. Nous connaissons aujourd'hui trop mal encore les circonstances aux cours desquelles l'art s'est formé au début de l'Empire romain pour expliquer en toute clarté ce phénomène surprenant. Mais c'est un fait que les amateurs, d'après les chroniques dont nous disposons, étaient exclusivement motivés par l'acquisition d'oeuvres de peintres et de sculpteurs célèbres des cinquième et quatrième siècles avant J.-C. Ce n'est pas un hasard si les sources convergent dans leurs témoignages pour affirmer que les collectionneurs ne se sont pas comportés comme des amis de l'art mais comme des amateurs de choses rares. Il semble qu'il se soit agi d'un sport réservé à un certain nombre de personnes immensément riches désireuses de créer ainsi de nouvelles valeurs dont ils se disputaient l'acquisition. Il est possible que le déclin du culte des douze dieux de l'Olympe de la Grèce ancienne ait encouragé le phénomène. --->

Auch das anscheinend rasche und spurlose Vorübergehen der ganzen
apparemment vite sans laisser de traces /passer devant
Erscheinung, von der bereits im 3. Jahrhundert so gut wie gar nicht mehr die

Rede ist, spricht dafür, dass es sich dabei nicht um eine tiefer greifende Bewegung
des antiken Geistes gehandelt hat. Dass der Staat eine solche Raritätenbörse nicht

mit Gesetzen schützte, ist vollends begreiflich. Dass gleichvoll die Erscheinung in
complètement même, identique

einem bestimmten Zusammenhange mit der allgemeinen Entwicklung der
bildenden Kunst am Anfange der Kaiserzeit gestanden haben muss, wird kein

Historiker in Abrede stellen; man wird dabei zunächst an die damals neu und
*..... contester qchse.....
(arrangement)*
mächtig einsetzende optische Aufnahme der Dinge und ihre entsprechende
placer, instituer en conséquence

Wiedergabe in der bildenden Kunst denken, die ja rein als solche auch für unsere
relation reproduction, narration
moderne Zeit charakteristisch ist. Vielleicht wird sich die in Rede stehende

Antiquitätenliehaberei der Römer des 1. und 2. Jahr -<159> hunderts n. Chr.

nach näherer Untersuchung in der Tat gewissermassen als ein anachronistischer

Vorläufer des modernen Erinnerungswertes herausstellen; jedenfalls hat sich
*précurseur sortir qc en tous cas
mettre en évidence*

keine weitere Entwicklung daran geknüpft, denn die Völkerwanderungszeit hat
*faire, nouer grandes invasions
assortir*
alles eher als Pietät für die alte heidnische mit dem Götterglauben tausendfach
païen

verquickte Kunst empfunden.
mener qc de front

La disparition apparemment rapide et sans trace du phénomène dans sa totalité, dont il n'est plus question dès le III^e siècle, montre qu'il ne s'agissait pas d'un mouvement profond et caractéristique de l'esprit antique. Que l'état n'ait pas protégé une telle bourse aux raretés par des lois est parfaitement compréhensible. Que le phénomène ait par contre des liens déterminés avec l'évolution d'ensemble des arts plastiques au début de l'Empire, aucun historien ne le contestera. On pensera tout d'abord à la nouvelle et prédominante place de la réception optique des choses et à sa traduction dans les arts plastiques, qui est également une caractéristique de l'époque moderne. Peut-être que l'engouement des romains des I^{er} et II^e siècles après J.-C. pour l'Antiquité s'avérera être en fait, après de nouvelles recherches, comme un précurseur anachronique de la valeur moderne de souvenance. En tous cas aucune évolution significative ne peut lui être imputée : l'époque des grandes invasions n'éprouve aucune pitié à l'égard de l'ancien art païen lié de mille manières au culte des divinités.

Desgleichen dürfte eine besondere Untersuchung ergeben, dass sich auch
également
 der Alterswert bereits lange vor dem Beginne des 20. Jahrhunderts, in welchem er
 eine massgebende Kulturpotenz geworden ist, in einzelnen unklaren und
qui fait autorité */virilité*
puissance sexuelle, potentiel
 bedingten Äusserungen anzukündigen begonnen hat. Aber man muss sich
limité *remarques* *annoncer*
observation, propos
 anderseits hüten, dafür Erscheinungen in Anspruch zu nehmen, die nur eine
 äussere Ähnlichkeit mit dem Kultus des Alterswertes besitzen. Es gilt dies
ressemblance
 insbesondere vom Ruinenkult, der vorhin <S. 143> auch von uns als ein
 Beispiel für den modernen Alterswert gewählt worden war, aber anderseits
en termes choisis
 zweifellos bis in das 17. Jahrhundert zurückzuverfolgen ist. Der moderne
indubitablement *remonter qc*
 Ruinenkult ist eben trotz äusserer Übereinstimmung in der Grundtendenz völlig
accord, concorde
 verschieden von jenem früheren, was natürlich einen Zusammenhang in der
différent, divergent
 Entwicklung nicht allein nicht ausschliesst, sondern geradezu fordert. Schon dass
tout simplement revendiquer
 die Ruinenmaler des 17. Jahrhunderts, und zwar selbst die nationalsten darunter -
certes
a savoir
 die Holländer -, fast ausschliesslich antike Ruinen verwendeten, beweist, dass ein
utiliser qc pour qn */prouver*
 bestimmtes historisches Moment dabei Spiele war : alles Römische galt eben
 damals für das Sinnbild grösster irdischer Macht und Herrlichkeit. Das
terrestre *splendeur*
magnificence
 Ruinenhafte sollte dem Beschauer bloss den echt barocken Kontrast zwischen
 einstiger Grösse und jetziger Erniedrigung zum Bewusstsein bringen. --->
humiliation

De même une recherche particulière pourrait montrer que, bien avant le début du XXe siècle où elle est devenue un facteur déterminant de la culture, la valeur de vieillissement est apparue sous des formes confuses et limitées. Mais il faut se garder de la confondre, elle et ses exigences, avec ce qui n'offre qu'une ressemblance extérieure avec le culte de la valeur de vieillissement. Cela vaut particulièrement pour le culte des ruines que, plus haut, nous avons pris comme exemple de la valeur moderne d'ancienneté mais qui remonte indubitablement au XVIIe siècle. Le culte moderne des ruines est, malgré une ressemblance extérieure, totalement différent dans sa tendance fondamentale¹ avec ce culte plus ancien ce qui, naturellement, loin d'exclure l'existence d'un lien de continuité dans l'évolution, le revendique. Que les peintres de ruines du XVIIe siècle, même les plus attachés à leur nation comme les Hollandais, n'utilisaient presque exclusivement que des ruines antiques prouve qu'il s'agissait d'un moment historique précis : tout ce qui était romain prenait la valeur d'un symbole de puissance et de gloire terrestres les plus grandes. La ruine devait transmettre à la conscience du spectateur le contraste purement baroque entre la grandeur passée et la décadence présente.

¹ Boulet (Cf. CMMB page 48) traduit ainsi ce passage : *"Malgré une correspondance apparente dans la tendance fondamentale, le culte contemporain des ruines diffère tout à fait du culte précédent, ce qui, loin d'exclure une continuité dans l'évolution, l'implique directement"*. Nous sommes d'accord avec Wieczorek pour traduire *"Der moderne Ruinenkult ist eben trotz äusserer Übereinstimmung(a) in der Grundtendenz völlig verschieden(b) von jenem früheren..."* par l'idée que la ressemblance porte sur des aspects extérieurs(a) alors que la tendance fondamentale est au contraire différente(b). La suite du texte donne raison à cette interprétation puisque dans le cas de la ruine baroque il nous est donné à méditer de manière mélancolique sur le caractère éphémère de toute chose alors que la ruine moderne nous rassure plutôt sur la possibilité des renouveaux. Il s'agit bien, sous la ressemblance extérieure, d'une différence dans la tendance fondamentale. Le fait que cela n'exclut aucunement une continuité dans l'évolution éclaire la manière dont Riegl conçoit celle-ci : il peut y avoir des liens de dépendance génétique même entre des formes fondamentalement opposées. En ce sens il est hégélien. L'optimisme moderne est une réponse à la mélancolie baroque. Mais elle en dérive.

Es klingt daraus das Bedauern über den tiefen Fall und somit der Wunsch, das
cas, éventualité
chute
 Einstige möchte erhalten geblieben sein : es ist gleichsam ein wollüstiges Wühlen
lascif fouille
voluptueux
 im Schmerz, das den ästhetischen Wert des barocken Pathos ausmacht, wenn
 auch gelegentlich besänftigt durch die Zutat einer unschuldigen Hirtenidylle.
quelque apaiser innocent
 Dem Modernen ist dagegen nichts fremder als ein barockes Empfinden : die
étranger
 Altersspuren wirken auf ihn beruhigend als Zeugnisse des gesetzlichen
rassurant, apaisant
 Naturlaufs, dem alles Menschenwerk sicher und unfehlbar unterworfen ist. Die
infaillible
 Zeichen gewaltsamer Zerstörung lassen eine Burgruine sogar verhältnismässig
même relativement
 weniger dazu geeignet erscheinen, eine reine Stimmung des Alterswertes im
qui convient
 modernen Beschauer wachzurufen; wenn sie dennoch an früherer Stelle zur
 Illustrierung des Alterswertes herangezogen wurde, geschah es bloss darum, weil
qn attire qn à lui qc se passe, arrive
 sich <160> aus der Ruine der Alterswert besonders laut und deutlich vernehmbar
perceptible
audible
 macht, zu laut freilich, um dem modernen Stimmungsmenschen vollkommene
fort, haut
 Erlösung zu verschaffen.
soulagement procurer
(rédemption)

Elle fait comprendre le regret devant cette chute profonde et aussi le souhait d'une préservation possible de l'ancien¹. Il s'agit pour ainsi dire d'une insistance voluptueuse dans la douleur qui, même quelque peu apaisée par une innocente pastorale, fait toute la valeur esthétique du pathos baroque. Par contre rien n'est plus étranger à la sensibilité baroque que l'esprit moderne² : les traces d'ancienneté agissent de manière rassurante comme témoignage du cycle nécessaire naturel dans lequel sont infailliblement emportées toutes les oeuvres humaines. Les signes de destruction violente visibles sur les ruines des châteaux forts sont relativement impropres à faire naître chez le spectateur moderne ce pur état d'âme qu'inspire la valeur de vieillissement. Si nous avons néanmoins choisi ces châteaux pour illustrer la valeur de vieillissement c'est uniquement parce que la ruine rend puissamment perceptible et de manière précise la valeur de vieillissement : de manière trop forte, cependant, pour procurer quelque soulagement à l'état d'esprit de l'homme moderne.

¹ Boulet traduit "...und somit der Wunsch, das Einstige möchte erhalten geblieben sein" par "le sentiment que l'ancien aurait pu être conservé". (CMMB 48). Nous pensons qu'il est plus juste de signifier qu'il s'agit au contraire d'un souhait et d'un désir de préservation. Cette interprétation est cohérente avec l'idée que la ruine "moderne" n'est pas, à la différence de la ruine "baroque", nostalgique mais "révolutionnaire". C'est aussi l'interprétation de Wiczorek : " ... et la nostalgie corrélative d'une antiquité qu'on eût souhaité voir conserver..." (Cf. CMMW page 62). Ce passage est en réalité délicat. Le terme *Wunsch* tire cependant la notion de nostalgie vers celle d'un souhait effectif de préservation. Il y a un passage, propre à "l'idéologie baroque" selon Riegl, entre l'expérience nostalgique - si seulement l'antiquité n'avait pas été détruite - et le désir actuel de préservation. Mais l'homme moderne, s'il veut également préserver la ruine, ce sera pour mettre en spectacle le cycle nécessaire de la destruction et de la création. Le créatif s'oppose ici au réactif.

² Il suffisait de bien lire ce passage pour se rendre compte que la différence portait bien sur la tendance fondamentale.

2. Das Verhältniss der Erinnerungswerte zum Denkmalkultus.

Wir haben an den Denkmalen drei verschiedene Erinnerungswerte kennengelernt und haben nun zu untersuchen, welche Anforderungen an den Denkmalkultus sich aus der Beschaffenheit jedes einzelnen dieser Werte ergeben. Hierauf werden die übrigen Werte zu betrachten sein, die ein Denkmal dem modernen Menschen darbieten kann; sie lassen sich in ihrer Gesamtheit den Vergangenheits- oder Erinnerungswerten als Gegenwartswerte gegenüberstellen.

Bei der Erörterung der Erinnerungswerte ist der Ausgang natürlich vom Alterswerte zu nehmen, nicht allein weil er der modernste ist und die Zukunft für sich in Anspruch nimmt, sondern namentlich weil er relativ die grösste Zahl von Denkmalen aufweist.

A. Der Alterswert

Der Alterswert eines Denkmals verrät sich auf den ersten Blick durch dessen unmodernes Aussehen. Und zwar beruht dieses unmoderne Aussehen nicht so sehr auf der unmodernen Stilform, denn diese liesse sich ja auch imitieren und ihre richtige Erkenntnis und Beurteilung wäre fast ausschliesslich dem verhältnismässig engen Kreise gelehrter Kunsthistoriker vorbehalten, während der Alterswert den Anspruch erhebt, auf die grossen Massen zu wirken.

--->

2. Les valeurs de souvenance dans leur relation avec le culte des monuments.

Nous avons distingué à propos des monuments trois valeurs de souvenance. Nous devons examiner maintenant quelles exigences impose au culte du monument la constitution de chacune de ces valeurs. Nous envisagerons ensuite les autres valeurs qu'un monument peut présenter pour l'homme moderne; en tant que valeurs d'actualité elles s'opposent toutes aux valeurs du passé ou valeurs de souvenance.

Dans l'étude des valeurs de souvenance il faut naturellement commencer par la valeur de vieillissement non seulement parce qu'elle est la plus moderne et qu'elle a l'avenir pour elle mais surtout parce qu'elle concerne le plus grand nombre de monuments.

A. La valeur de vieillissement.

La valeur de vieillissement d'un monument se révèle au premier regard par son apparence non moderne. Cette apparence non moderne ne tient pas seulement à son style non moderne, qui pourrait tout aussi bien être imité, mais dont la connaissance exacte et l'appréciation seraient presque exclusivement réservées au cercle restreint des historiens d'art alors que la valeur d'ancienneté prétend agir sur les grandes masses. --->

Der Gegensatz zur Gegenwart, auf dem der Alterswert beruht, verrät sich
vielmehr in einer Unvollkommenheit, einem Mangel an Geschlossenheit, einer
imperfection *défaut*
Tendenz auf Auflösung der Form und Farbe, welche Eigenschaften denjenigen
qualité
propriété
moderner, das heisst neuentstandener Gebilde schlankweg entgegengesetzt sind.

Alle bildende Tätigkeit der Menschen ist nichts anderes als das
Zusammenfassen einer Anzahl in der Natur verstreuter oder formlos in der
résumer *éparpillé* *informe*
Allgemeinheit der Natur aufgehender Elemente zu einem geschlossenen, durch
Form und Farbe begrenzten Ganzen. In diesem Schaffen verfährt der Mensch
procéder
dépenser, utiliser
genau wie die Natur selbst: beide produzieren begrenzte Individuen. Diesen
étroit
de façon limitée
Geschlossenheitscharakter verlangen wir <161> noch heute unbedingt von jedem
demander *absolu*
modernen Werke. --->

La valeur de vieillissement repose sur une opposition aux valeurs d'actualité qui se révèle dans l'imperfection des oeuvres, leur manque d'intégrité, une tendance à la dissolution des formes et des couleurs, traits rigoureusement opposés aux qualités de l'objet moderne, c'est-à-dire nouvellement produit.

Toute l'activité créatrice de l'homme n'est pas autre chose que la réunion d'un certain nombre d'éléments éparpillés dans la nature ou informes parce que dissouts dans la généralité en une totalité déterminée par la forme et la couleur. Dans cette activité de création l'homme procède exactement comme la nature : tous deux produisent des individualités distinctes. Encore aujourd'hui nous exigeons que chaque oeuvre moderne présente ce caractère de totalité autonome.

--->

Die Kunstgeschichte lehrt zwar, dass die Entwicklung des menschlichen
en effet
il est vrai
 Kunstwillens zunehmend auf eine Verbindung des einzelnen Kunstwerkes mit
liaison
relation, rapport, communication, composé
 seiner Umgebung gerichtet ist, und unsere Zeit erweist sich darin naturgemäss
environ pointé rendre, se révéler naturel
milieu, ambiance ajuster, réparer, préparer, juger
 am fortgeschrittensten; aber trotz unserer kapriziösen Cottages, trotz Bildern wie
progrès
 etwa Michettis Tochter des Jorio, wo einer sonst zur Gänze sichtbaren Figur
visible
 inmitten des Bildes just der Kopf vom Rahmen weggeschnitten ist, bleibt die
 isolierende Zusammenfassung des Ganzen in gesetzliche Umrisslinien noch
 heute das unumgängliche Postulat alles bildenden Kunstschaffens; es liegt in
inévitabile
 dieser Geschlossenheit allein schon ein ästhetisches Moment, ein elementarer
moment
facteur
 Kunstwert, der uns unter der Bezeichnung "Neuheitswert" unter der
 Gegenwartswerten noch besonderes zu beschäftigen haben wird. Mangel an
occuper
 Geschlossenheit würde uns daher an modernen Werken nur missfallen : wir
déplaître à qn
 bauen darum keine Ruinen (ausser um sie zu fälschen), und ein neugebautes
contrefaire
 Haus, dessen Verputz abbröckelt oder verrusst ist, wirkt auf den Beschauer
s'effriter
 störend, da dieser von einem neuen Hause lückenlose Abschliessung in der Form
qui dérange die Lücke : trou /séparé, isolé, achevé
V : fermé à clé
 und in der Polychromie verlangt. Am soeben Gewordenen wirken die Symptome
 des Vergehens nicht stimmungsvoll, sondern verstimmend.
délit désaccordé

Il est vrai que l'histoire de l'art nous apprend que l'évolution du vouloir artistique humain¹ tend vers toujours plus de relations des oeuvres d'art singulières avec leur environnement et que notre époque est naturellement la plus avancée dans ce domaine. Mais malgré nos cottages capricieux, malgré des tableaux comme "La fille de Jorio" de Michetti où un personnage, pourtant visible en totalité au centre du tableau, a la tête coupée par le cadre, la formation d'un tout isolé aux contours strictement déterminés demeure encore aujourd'hui le postulat indispensable de toute création plastique. Il s'avère que cette intégrité constitue à elle seule un facteur esthétique, une valeur d'art élémentaire que nous examinerons, dans le cadre de l'étude des valeurs d'actualité, sous l'appellation de "valeur de nouveauté". C'est pourquoi tout défaut d'intégrité ne peut, dans une oeuvre moderne, que nous déplaire : nous ne construisons pas de ruine (sinon pour faire de fausses ruines), et une maison récente, dont le crépi est effrité ou noirci par la suie dérange le spectateur, qui exige qu'une maison neuve ait une finition sans faille dans sa forme et ses couleurs². Dans toute oeuvre récente les symptômes de dégradation ne nous satisfont pas mais nous indisposent.

¹ L'expression originale est bien "...*menschlichen Kunstwollens*...". En omettant de traduire *menschlichen* Boulet (Cf. CMMB page 49) comme Wieczorek (Cf. CMMW page 64) admettent implicitement que l'activité artistique, et la sensibilité qui lui correspond, sont exclusivement humaines et ne peuvent ainsi par exemple concerner le monde animal.

² Wieczorek traduit "*dans sa forme et sa couleur*". (Cf. CMMW page 65). Il ne fallait pas grand chose pour faire entendre l'original : "*in der Form und in der Polychromie*".

Sobald aber das Individuum (das vom Menschen wie das von der Natur
geschaffene) geformt ist, beginnt die zerstörende Tätigkeit der Natur, das ist ihrer
arriver à
terminer, réussir à faire
mechanischen und chemischen Kräfte, die das Individuum wieder in seine

Elemente aufzulösen und mit der amorphen Allnatur zu verbinden trachten. An
relier, lier
den Spuren dieser Tätigkeit erkennt man nun, dass ein Denkmal nicht in

jüngster Gegenwart, sondern in einer mehr oder minder vergangenen Zeit

entstanden ist, und auf der deutlichen Wahrnehmbarkeit seiner Spuren beruht
naître, se produire *remarquer/*
somit der Alterswert eines Denkmals. Das drastischste Beispiel dafür bietet, wie
draconien
schon gesagt wurde, die Ruine, die aus dem einstmaligen geschlossenen Ganzen
jadis, autrefois
einer Burg durch allmähliches Hinwegbrechen grösserer tastbarer Teile

entstanden ist; weit wirksamer gelangt jedoch der Alterswert durch die minder
efficace, valide
gewaltsame und mehr optisch als haptisch sinnfällige Wirkung der Zersetzung
effet *désagrégation*
der Oberfläche (Auswitterung, Patina), ferner der abgewetzten Ecken und Kanten
aiguiser *pointe* *coin* *lisière* *bord*
u. dgl. zur Geltung, wodurch sich eine zwar langsame, aber sichere und

unaufhaltsame, gesetzliche und daher unwiderstehliche Auflösungsarbeit der
inéluçtable *irrésistible*
Natur verrät.

Mais dès que l'objet individuel (qu'il ait été produit par l'homme ou par la nature) est formé, commence l'activité destructrice de la nature qui, par ses forces mécaniques et chimiques, décomposent à nouveau l'objet individuel en ses éléments et le dissolvent dans le tout sans forme de la nature. Par les traces de cette activité nous reconnaissons qu'un monument n'est pas récent mais qu'il a été créé à une époque plus ou moins lointaine : c'est sur la perception évidente de ces traces que repose ainsi la valeur de vieillissement d'un monument. L'exemple le plus frappant, que nous avons déjà évoqué, est donné par le château fort : autrefois totalité close ses ruines sont le résultat d'une destruction progressive de certaines de ses parties les plus importantes. Cependant la valeur de vieillissement se laisse mieux appréhender à travers un effet moins violent et concernant davantage la vue que le toucher : l'altération des surfaces (érosion, patine), l'usure des coins et des bords¹ révèlent le lent mais sûr et inexorable travail, d'autant plus irrésistible qu'il tient à une loi, de dissolution de la nature.

¹ Le terme *Kanten* devient, chez Wiczorek, *angles*. Un coin étant déjà une sorte d'angle il était plus intéressant de s'en tenir scrupuleusement au texte et de traduire *Kanten* par *bords*.

<162> Das auf dem Alterswert beruhende ästhetische Grundgesetz unserer

Zeit lässt sich sonach folgendermassen formulieren : von der Menschenhand
de la manière suivante

verlangen wir die Herstellung geschlossener Werke als Sinnbilder des
production
fabrication
notwendigen und gesetzlichen Werdens, von der in der Zeit wirkenden Natur

hingegen die Auflösung des Geschlossenen als Sinnbild des ebenso notwendigen

und gesetzlichen Vergehens. Am frischen Menschenwerk stören uns die
délit
(qc s'écoule)
Erscheinungen des Vergehens (vorzeitigen Verfalles) ebenso wie am alten

Menschenwerk Erscheinungen frischen Werdens (auffallende Restaurierungen).

Es ist vielmehr der reine, gesetzliche Kreislauf des naturgesetzlichen Werdens
remarquable
extraordinaire

und Vergehens, dessen ungetrübte Wahrnehmung den modernen Menschen
/ trüben : troubler

vom Anfange des 20. Jahrhunderts erfreut. Jedes Menschenwerk wird hierbei

aufgefasst gleich einem natürlichen Organismus, in dessen Entwicklung niemand

comprendre
saisir, interpréter

eingreifen darf; der Organismus soll sich frei ausleben und der Mensch darf ihn
intervenir

höchstens vor vorzeitigem Absterben bewahren. --->

<i>prématuré</i>	<i>dépérir</i>	<i>garder</i>
	<i>mourir</i>	<i>préserver</i>

Le principe esthétique fondamental de notre époque sur lequel repose la valeur de vieillissement peut être formulé de la manière suivante : nous exigeons de la main humaine qu'elle produise des oeuvres complètes et closes, symboles de la loi nécessaire de la création; nous attendons au contraire de l'activité de la nature dans le temps qu'elle dissolve ces oeuvres, symbole de la loi nécessaire de la dégradation. Dans l'oeuvre humaine fraîchement réalisée les manifestations de dégradation (désagréations précoces) nous gênent autant que les manifestations d'une création toute fraîche dans l'oeuvre ancienne (restaurations voyantes). C'est bien plutôt la claire perception de la loi naturelle de la création et de la destruction, dans la pureté de son cycle, qui réjouit l'homme moderne au début du XXe siècle. Chaque oeuvre humaine est ainsi comprise comme un organisme naturel, dans le développement duquel personne ne doit intervenir; cet organisme doit se développer librement l'homme devant seulement et avant tout la préserver d'une fin précoce. --->

So erblickt der moderne Mensch im Denkmal ein Stück seines eigenen Lebens
 und jeden Eingriff in dasselbe empfindet er ebenso störend wie einen Eingriff in
 seinen eigenen Organismus. Dem Walten der Natur, auch nach seiner
 zerstörenden und auflösenden Seite, die als unablässige Erneuerung des Lebens
 aufgefasst wird, erscheint das gleiche Recht eingeräumt wie dem schaffenden
 Walten des Menschen. Was dagegen als missfällig strengstens vermieden werden
 soll, ist die willkürliche Durchbrechung jenes Gesetzes, das Übergreifen des
 Werdens in das Vergehen und umgekehrt, das Hemmen der Naturtätigkeit durch
 Menschenhand, das uns schier als frevelhaftes Sakrileg dünkt, und das vorzeitige
 Zerstören menschlichen Schaffens durch die Naturkräfte. Wenn nun vom
 Standpunkte des Alterswertes das ästhetisch Wirksame am Denkmal die Zeichen
 des Vergehens, der Auflösung des geschlossenen Menschenswerkes durch die
 mechanischen und chemischen Kräfte der Natur sind, so ergibt sich daraus, dass
 der Kultus des Alterswertes an einer Erhaltung des Denkmals in unverändertem
 Zustande nicht allein kein Interesse hat, sondern eine solche sogar wider sein
 Interesse <163> finden muss. --->

Ainsi l'homme moderne voit-il dans le monument comme une partie de sa propre vie et toute intervention effectuée sur celui-ci le dérange autant que si elle concernait son propre organisme. Au règne de la nature, y compris sous son aspect destructeur et dissolvant, conçu comme un incessant renouvellement de la vie, il semble qu'il soit concédé un droit égal à celui du pouvoir créateur de l'homme. Par contre, et sous peine de désagrément, il faut éviter la transgression arbitraire de cette loi : la propagation de la création dans le domaine de la destruction et, inversement, l'inhibition de l'activité de la nature par la main de l'homme, qui nous semble un sacrilège criminel, ou bien encore la destruction prématurée des oeuvres humaines par les forces de la nature. Si, du point de vue de la valeur de vieillissement, l'efficace esthétique du monument réside dans les marques de décomposition et de dissolution de l'oeuvre achevée par les forces mécaniques et chimiques de la nature, il s'avère alors que le culte de la valeur de vieillissement n'a non seulement aucun intérêt à la conservation du monument dans un état inaltéré mais que cela est même contraire à ses intérêts. --->

So wie das Vergehen ein stetiges und unaufhaltsames ist, das Gesetz des
inéluatable
 Kreislaufes, in dessen Wahrnehmung die eigentliche ästhetische Befriedigung des
satisfaction
 modernen Beschauers alter Denkmale zu ruhen scheint, nicht den Stillstand des
arrêter qc
 Erhaltens, sondern die unablässige Bewegung der Veränderung fordert, soll auch
changement
 das Denkmal selbst der auflösenden Wirkung der Naturkräfte, soweit sich diese
 in ruhiger, gesetzlicher Stetigkeit und nicht etwa in plötzlicher gewaltsamer
 Zerstörung vollzieht, nicht entzogen werden, selbst nicht soweit, als dies
retirer qc à qn
 überhaupt in der Macht des Menschen liegt. Nur eines muss vom Standpunkte
 des Alterswertes unbedingt vermieden werden : das willkürliche Eingreifen der
 Menchenhand in den gewordenen Bestand des Denkmals; es darf weder eine
 Zutat noch eine Verminderung, weder eine Ergänzung des im Laufe der Zeit
réduction diminution *complément*
 durch die Naturkräfte Aufgelösten noch eine Hinwegnahme des auf dem
v: délayer, diluer
 gleichen Wege zum Denkmal Hinzugekommenen und seine ursprüngliche
 geschlossene Form Enstellenden erleiden. Der reine erlösende Eindruck
subir
 natürlichen gesetzlichen Vergehens darf nicht durch die Beimischung willkürlich
mélanger
 aufgepropften Werdens getrübt werden. --->
troubler
ternir, gâter

De même que le dépérissement est un phénomène constant et inéluctable, de même la loi du mouvement cyclique - sur la perception de laquelle semble reposer la satisfaction esthétique que procurent au spectateur moderne les monuments anciens - exige qu'ils ne soient pas figés par la conservation mais au contraire soumis à l'incessant mouvement du changement. Aussi bien le monument ne doit-il pas être soustrait à l'action dissolvante des forces de la nature, pourvu que cela s'effectue avec une constance tranquille et régulière, et non par une destruction soudaine et violente, à la manière avec laquelle les hommes eux-mêmes usent de la puissance. Une seule chose doit absolument être évitée du point de vue de la valeur de vieillissement : l'intervention arbitraire de la main humaine dans le devenir du monument. Il ne faut pratiquer ni retranchement, ni ajout dans ce qui au cours du temps s'est altéré sous l'action des forces naturelles; pas plus qu'il ne faut faire disparaître les ajouts qu'a eu à subir sa forme achevée et originelle. L'impression pure et rédemptrice engendrée par le nécessaire dépérissement naturel ne doit pas être gâtée par le mélange d'adjonctions arbitraires. --->

Der Kultus des Alterswertes verdammt hiernach nicht allein jede gewaltsame
condamner
Zerstörung des Denkmals durch Menschenhand als frevelhaften Eingriff in die
gesetzliche Auflösungstätigkeit der Natur, wodurch er einerseits im Sinne der
Erhaltung des Denkmals wirkt, sondern wenigstens im Prinzip auch jede
konservierende Tätigkeit, jede Restaurierung als nicht minder unberechtigten
Eingriff in das Walten der Naturgesetze, wodurch der Kultus des Alterswertes
einer Erhaltung des Denkmals direkt entgegenarbeitet. Denn darüber kann man
au-dessus
par dessus
doch nicht im Zweifel sein, dass die ungehemmte Tätigkeit der Naturkräfte
libéré
schliesslich zur gänzlichen Zerstörung des Denkmals führen muss. Es ist wohl
richtig, dass die Ruine immer malerischer wird, je mehr Teile davon der
Auflösung anheimfallen : ihr Alterswert wird zwar mit fortschreitendem Verfall
dresser, mettre debout, installer *progresser*
ein immer weniger extensiver, das heisst durch immer weniger Teile
provozierter, aber dafür ein immer mehr intensiver, das heisst die
übrigbleibenden Teile wirken immer eindringlicher auf den Beschauer. Dieser
rester *pressant, énergique*
Prozess hat aber auch seine Grenze; denn wenn endlich die Extensität der
Wirkung gänzlich verlorenght, ist auch kein Substrat für intensive Wirkung
mehr übriggeblieben. --->

Le culte de la valeur de vieillissement ne condamne pas seulement toute destruction violente du monument par la main humaine en tant qu'intervention sacrilège dans le processus nécessaire et naturel de décomposition, ce en quoi il agit dans le sens de la conservation du monument; au moins en principe il rejette aussi toute action conservatrice, toute restauration en tant qu'intervention injustifiée dans l'effectuation des lois naturelles ce par quoi le culte de la valeur de vieillissement s'oppose directement à la conservation du monument. Car, sans aucun doute, le libre jeu des forces de la nature ne peut que conduire à la destruction totale du monument. Il est juste de dire que la ruine devient toujours plus pittoresque en fonction des parties atteintes par la dégradation. Sa valeur de vieillissement tend, au fur et à mesure que la destruction progresse, vers toujours moins d'extension - et cela parce qu'il y a de moins en moins de parties atteintes - mais tend en revanche vers toujours plus d'intensité - et cela parce que les éléments subsistant agissent de manière toujours plus énergique sur le spectateur. Mais ce procès a lui aussi ses limites; quand l'extension de l'action a totalement disparu il ne subsiste plus aucun substrat permettant l'exercice intensif de cette action. --->

Ein blosser formloser Steinhaufen reicht nicht mehr aus, um dem Beschauer
tas de pierres
einen Alterswert zu gewähren : es muss dazu wenigstens noch eine deutliche
accéder
accorder
Spur von ur- <164> sprünglicher Form, von ehemaligen Menschenwerk, von
ancien
einstigem Werden vorhanden sein, während ein Steinhaufen nur mehr einen
existant, disponible
toten formlosen Splitter der Allnatur ohne Spur lebendigen Werdens darstellt.
écharde, éclat

So sehen wir den Kultus des Alterswertes an seiner eigenen Zerstörung
arbeiten. Seine radikalen Anhänger werden auch gar keinen Protest gegen diese
remarque
étiquette, pendantif
Folgerung erheben. Die auflösende Tätigkeit der Naturkräfte ist erstens eine so
conclusion
langsame, dass selbst jahrtausendalte Denkmale uns mindestens noch für
absehbare Zeit - sagen wir für eine absehbare Dauer dieses Kultus - voraussichtlich
prévisible
erhalten bleiben werden. Dann nimmt ja auch das Werden seinen stetigen und
ununterbrochenen Fortgang : was heute modern ist und den Gesetzen alles
continu *s'en aller, partir*
Werdens entsprechend sich in individueller Geschlossenheit darstellt, wird
allmählich zum Denkmal werden und in die Lücke eintreten, welche die in der
Zeit waltenden Naturkräfte schliesslich unfehlbar in den uns überkommenen
Denkmalbestand reissen werden. --->
se déchirer
casser

Un simple tas de pierres informe ne suffit plus à transmettre au spectateur une valeur de vieillissement : il faut pour cela que subsiste au moins une trace visible de la forme originelle de quelque ancienne oeuvre humaine; un tas de pierres ne représente plus qu'un débris mort et sans forme de la Nature, sans trace de création vivante.

Ainsi voyons-nous le culte de la valeur de vieillissement travailler à sa propre perte. ^(II) Ses partisans les plus radicaux n'émettront aucune protestation contre cette conclusion. L'activité de décomposition des forces de la nature est d'abord si lente que même des monuments millénaires nous resterons probablement conservés pour un temps au moins aussi long que la durée même de ce culte. Ensuite la création ne cesse d'aller de l'avant : ce qui est moderne aujourd'hui et se présente, conformément aux lois de la création, comme une totalité individuelle et achevée, deviendra peu à peu un monument et comblera à coup sûr le vide qu'avec le temps la force impérieuse de la nature a formé dans l'ensemble des monuments qui nous ont été transmis. --->

(II) Voir la note de Riegl à la fin du texte.

Vom Standpunkte des Alterswertes muss eben nicht für ewige Erhaltung der
Denkmale einstigen Werdens durch menschliche Tätigkeit gesorgt sein, sondern
s'occuper de
für ewige Schaustellung des Kreislaufes vom Werden und Vergehen, und eine
der Schausteller : le forain
solche bleibt auch dann garantiert, wenn an Stelle der heute existierenden
Denkmale künftighin andere getreten sein werden.
futur, à l'avenir

Der Alterswert hat nun, wie schon an früherer Stelle angedeutet wurde,
indiquer
vor allen übrigen idealen Werten des Kunstwerkes das eine voraus, dass er den
Anspruch erheben zu dürfen glaubt, sich an Alle zu wenden, für Alle ohne
lever *tourner, retourner*
Ausnahme gültig zu sein. Er behauptet, nicht allein über den Unterschied der
Konfessionen, sondern auch über den Unterschied zwischen Gebildeten und
Ungebildeten, Kunstverständigen und Nichtverständigen erhaben zu sein. Und
in der Tat sind die Kriterien, an denen man den Alterswert erkennt, in der Regel
so einfache, dass sie selbst von Leuten, deren Intellekt sonst gänzlich durch die
a part cela
d'habitude
beständige Sorge um das leibliche Wohl und um die materielle Gü- <165>
constant
terproduktion in Anspruch genommen wird, gewürdigt werden können. Einen
alten Kirchturm von einem neuen zu unterscheiden, wird selbst der
beschränkteste Landbauer vermögen. --->

Du point de vue de la valeur de vieillissement l'activité humaine ne doit pas être préoccupée par la conservation éternelle des créations du passé, mais seulement par la mise en évidence du cycle éternel de la création et de la destruction et cela reste garanti quand bien même les monuments existant aujourd'hui seraient remplacés par d'autres.

La valeur de vieillissement, comme nous l'avons déjà indiqué plus haut, présente sur toutes les autres valeurs idéales de l'oeuvre d'art l'avantage de s'adresser à tous et d'être valable pour tous sans exception. Elle ne prétend pas seulement transcender les différences de confession, mais aussi les différences entre les personnes cultivées et les personnes non cultivées, entre les connaisseurs en matières d'art et les profanes. En fait les critères par lesquels nous reconnaissons la valeur de vieillissement sont en général si simples qu'ils sont accessibles même à des personnes dont l'intellect est d'habitude entièrement préoccupé par le bien être physique et la production des biens matériels. Même le paysan le plus borné a le pouvoir d'apercevoir la différence entre un vieux clocher et un neuf. --->

Dieser Vorteil des Alteswertes tritt namentlich gegenüber dem historischen
avantage
 Werte deutlich hervor, der auf einer wissenschaftlichen Basis beruht und darum
 erst auf dem Umwege über verstandesmässige Reflexion gewonnen werden kann,
détour
 während der Alterswert unmittelbar auf Grund der oberflächlichsten sinnlichen
superficiel
 (optischen) Wahrnehmung sich dem Beschauer offenbart und daher unmittelbar
 zum Gefühle zu sprechen vermag. Freilich war auch die Wurzel des Alterswertes
sentiment *racine*
 einst jene wissenschaftliche des historischen Wertes gewesen; aber der Alterswert
 will eben die endliche Errungenschaft der Wissenschaft für alle bedeuten, was der
conquête
 Verstand erklügelt hat, für das Gefühl nutzbar machen - ähnlich etwa wie das
cultivable
 Christentum am Ausgange des Altertums, wenn man es rein historisch im Lichte
 der menschlichen Vernunft und nicht im Lichte der (natürlich dadurch nicht
 anzutastenden) göttlichen Offenbarung betrachtet, den bleibenden Kern
 desjenigen, was namentlich die griechische Philosophie für die denkenden
 Klassen des Altertums gefunden hatte, den Massen zu ihrer Erlösung
 verständlich gemacht hat - jenen Massen, die niemals mit Verstandeargumenten,
 sondern nur mit dem Appell an des Gefühl und dessen Bedürfnisse überzeugt
convaincre
persuader
 und gewonnen werden können. --->

L'avantage de la valeur de vieillissement est le plus évident surtout face à la valeur historique, qui repose sur une base scientifique et qu'on ne peut reconnaître que par le détour d'une réflexion intellectuelle alors que la valeur de vieillissement, se manifestant immédiatement au spectateur par la perception superficielle et sensitive (optique), s'adresse par là directement à la sensibilité. A vrai dire la racine de la valeur de vieillissement résidait aussi autrefois dans la dimension scientifique de la valeur historique; mais la valeur de vieillissement veut précisément que les conquêtes scientifiques aient pour tous une signification, ce que la science a découvert doit être rendu accessible au sentiment - de la même manière et si on adopte un point de vue purement historique fondé sur la lumière de la raison humaine et non sur la lumière de la révélation (qui n'est pas naturellement contestée) le christianisme, à la fin de l'antiquité, a mis l'essentiel de ce qu'avait fondé la philosophie grecque pour les classes pensantes à la portée des masses pour leur salut -¹ car la masse ne peut jamais être convaincue par des arguments rationnels mais seulement par l'appel aux sentiments et aux besoins correspondants.

¹ Dans la traduction de Boulet le texte entre tirets figure dans une note de bas de page. (Cf. CMMB page 52). Chez Wieczorek il est inséré sans tiret dans le corps du texte et sans que l'on puisse bien voir comment on passe du premier tiret au second, la fin de la phrase étant alors directement associée à la fin du texte entre tirets. (Cf. CMMW page 72).

Dieser Anspruch auf Allgemeingültigkeit ist es nun auch, der die
 Anhänger des Alteswertes unwiderstehlich dahin treibt, erobernd und
irrésistible *mener conquérir*
 unduldsam aufzutreten. Es gibt nach ihrer Überzeugung kein ästhetisches Heil,
intransigeant se présenter faire, tourner, encourager, pousser conviction bonheur
entrer en scène, marcher, se conduire
 ausser im Alterswert. Von Tausenden längst instinktiv empfunden, aber in
depuis longtemps
 offener Weise anfänglich nur von einer kleinen Gruppe kampflustiger Künstler
d'humeur batailleuse
 und Laien propagiert, gewinnt der Alterswert nun täglich mehr Anhänger. Er
profane, laïque
 verdankt dies nicht allein einer rührigen technischen Propaganda, sondern
devoir qc à qn dynamique
 gewiss zum entscheidenden Teile der gemäss der Überzeugung seiner Anhänger
 in ihm ruhenden Kraft, eine ganze Zukunft zu beherrschen. Eine moderne
régner sur gouverner, maîtriser, posséder
 Denkmalpflege wird daher mit ihm, und zwar in allererster Linie mit ihm, zu
 rechnen haben, was sie natürlich weder hindern kann noch darf, auch die übrigen
 Werte eines Denkmals - Erinnerungswerte wie Gegenwartswerte - auf ihre
 Existenzberechtigung zu prüfen, wo sie eine solche antrifft, den bezüglichlichen Wert
concernant relatif
 gegen den Alterswert abzuwägen und wo der letztere als der geringere befunden
 werden sollte, den ersteren zu wahren.
préserver, défendre

<166>

C'est aussi cette prétention à la validité universelle qui pousse irrésistiblement ses partisans à se montrer conquérants et intransigeants. C'est un fait : leur conviction est que, en dehors de la valeur de vieillissement, il n'y a pas de salut esthétique. Ressentie instinctivement depuis longtemps par des milliers de personnes, diffusée au début uniquement par un petit groupe d'artistes et de profanes résolus, la valeur de vieillissement fait tous les jours de plus en plus d'adeptes. Elle ne doit pas ce succès uniquement à une technique dynamique de propagande, mais plutôt à la "force tranquille" que lui confère une fraction décidée de ses partisans, convaincus qu'elle dominera l'avenir. Toute conservation moderne des monuments devra en tout premier lieu tenir compte de la valeur de vieillissement sans négliger, naturellement, les autres valeurs restantes du monument - valeurs de souvenance et valeurs d'actualité. Leur légitimité étant vérifiées, il s'imposera de comparer les valeurs concernées avec la valeur de souvenance et de préserver les premières dans le cas où cette dernière s'avérerait d'une moindre importance.

B. Der historische Wert

Der historische Wert eines Denkmals ruht darin, dass es uns eine ganz bestimmte, gleichsam individuelle Stufe der Entwicklung irgendeines Schaffensgebietes der Menschheit repräsentiert. Von diesem Standpunkte interessieren uns am Denkmal nicht die Spuren der auflösenden Natureinflüsse, die sich in der seit seiner Entstehung verflossenen Zeit geltend gemacht haben, sondern sein einstiges Werden als Menschenwerk. Der historische Wert ist ein um so höherer, in je ungetrübterem Masse sich der ursprüngliche geschlossene Zustand des Denkmals, den es unmittelbar nach seinem Werden besessen hat, offenbart : die Einstellungen und teilweisen Auflösungen sind für den historischen Wert eine störende, unwillkommene Zutat. Es gilt dies in gleichem Masse vom kunsthistorischen wie von jedem kulturhistorischen und naturgemäss erst recht von jedem chronistischen Werte. Dass der Parthenon z. B. uns bloss als Ruine erhalten ist, kann der Historiker lediglich bedauern, ob er ihn nun als Denkmal einer bestimmten Entwicklungsstufe des griechischen Tempelbaues oder der Steinmetztechnik oder der Kultusvorstellungen und Götterdienste usw. betrachtet. Aufgabe des Historikers ist es, die Lücken, welche die Natureinflüsse im Laufe der Zeit in das ursprüngliche Gebilde geschlagen, mit allen erreichbaren Hilfsmitteln wiederum auszufüllen.

atteindre adjuvant combler, remplir, satisfaire

B. La valeur historique

La valeur historique d'un monument repose sur le fait qu'il représente un stade bien déterminé et en quelque sorte individuel du développement d'un quelconque domaine de la création humaine. De ce point de vue ce qui nous intéresse dans le monument ce ne sont pas les traces des forces destructrices de la nature, telles qu'elles ont agi pendant le temps écoulé depuis sa création, mais son état initial en tant qu'oeuvre humaine. La valeur historique est ainsi d'autant plus grande que se révèle dans une plus grande pureté l'état originel et achevé du monument tel qu'il se présentait immédiatement après sa création : les altérations et les dégradations partielles ont pour la valeur historique un effet perturbateur et indésirable. Cela vaut aussi bien pour la valeur historique dans le domaine de l'art et de la culture que, par définition, pour toute valeur "chronistique". Que le Parthénon, par exemple, ne nous soit conservé qu'à l'état de ruine, l'historien, qui le considère comme un monument d'un stade déterminé d'une histoire de la construction des temples, des techniques de maçonnerie, des représentations cultuelles ou du culte des dieux etc., ne peut uniquement que le regretter. Le devoir de l'historien est celui-ci : les lacunes, que la puissance de la nature a au cours du temps infligé à la forme originelle, doivent être comblées par tous les moyens.¹ ->

¹ Wiczorek traduit ainsi ce passage : "Il incombe à l'historien de reconstituer par tous les moyens l'objet originel que la nature a entamé au fil des ans." (Cf. CMMW page 74). Comme, un peu plus loin, Riegl précise qu'il ne faut surtout pas intervenir sur le monument lui-même il nous a semblé plus fidèle de laisser entendre qu'il pourrait bien s'agir, tout d'abord, d'avoir à combler des "lacunes".

Die Symptome der Auflösung, die dem Alterswerte Hauptsache sind, müssen
essentiel

vom Standpunkte des historischen Wertes mit allen Mitteln beseitigt werden.
éliminer

darf dies nicht am Denkmal selbst geschehen, sondern an einer Kopie oder
écarter, supprimer Nur
arriver

bloss in Gedanken und Worten. Also auch der historische Wert betrachtet das
 Originaldenkmal grundsätzlich für unantastbar, aber aus einem ganz anderen
intangible

Grunde als der Alterswert. Dem historischen Werte handelt es sich nicht darum,
agir

die Spuren des Alters, die in der seit der Entstehung verflossenen Zeit durch
 Natureinflüsse bewirkten Veränderungen zu konservieren, die ihm mindestens
changement *inférieur*

gleichgültig, wo nicht unbequem sind; es handelt sich ihm vielmehr darum, eine
inconfortable, gênant

möglichst unverfälschte Urkunde für eine künftige Ergänzungstätigkeit der
non frelaté, non trafiqué *E : complément, supplément*

kunstgeschichtlichen Forschung aufzubewahren. Alles menschliche Kalkulieren
 und Ergänzen weiss er dem subjektiven Irrtum ausgesetzt; daher muss die
abandonner

Urkunde als das einzige fest gegebene Objekt möglichst unberührt erhalten
le plus.....possible

bleiben, damit Spätere unsere Ergänzungsversuche kontrollieren und eventuell
 durch bessere und begründetere ersetzen können. Diese Auffassung gelangt in
justifié *remplacer*

ihrer <167> grundsätzlichen Verschiedenheit gegenüber jener des Alterswertes
 sofort zum entschiedensten Ausdruck, wenn die Frage nach der zweckmässigsten
approprié

Behandlung eines Denkmals gemäss den Anforderungen des historischen Wertes
traitement

aufgeworfen wird. --->
aufwerfen : ouvrir, ouvrir violemment, soulever

Du point de vue de la valeur historique les symptômes de dégradation, qui sont essentiels pour la valeur de vieillissement, doivent être éliminés par tous les moyens. Ce traitement ne peut cependant pas être appliqué au monument lui-même mais seulement sur une copie ou bien uniquement en pensée ou en mots. La valeur historique considère elle aussi le monument original comme fondamentalement intouchable, mais pour une toute autre raison que la valeur de vieillissement. Pour la valeur historique il ne s'agit pas de conserver les traces d'ancienneté, modifications provoquées par les agents naturels au cours du temps écoulé depuis la création du monument, elles sont pour elle d'un moindre intérêt quand elles ne sont pas gênantes. Il s'agit davantage, pour elle et pour les futures recherches complémentaires en histoire de l'art, de préserver un document le moins faussé possible. La valeur historique sait que tous les calculs et reconstitutions humaines sont sujets à l'erreur subjective. C'est pourquoi le document, en tant qu'il est le seul objet fiable donné doit être, autant qu'il est possible, conservé en l'état afin de permettre aux générations futures de vérifier nos essais de reconstitution et, éventuellement, de leur en substituer de meilleurs et de mieux fondés. Cette conception a, par rapport à celle de la valeur de vieillissement, des différences fondamentales, différences exprimées de manière d'autant plus tranchée que la question est celle du traitement le plus approprié d'un monument au regard des exigences de la valeur historique. --->

Die bisherigen Auflösungen durch die Naturkräfte sind zwar nicht mehr
qui a été, jusqu'à présent

rückgängig zu machen und sollen daher auch vom Standpunkte des historischen
annuler qc

Wertes nicht wieder beseitigt werden; aber fernere Auflösungen von heute ab

und in der Zukunft, wie sie der Alterswert nicht allein duldet, sondern sogar
souffrir

postuliert, sind vom Standpunkte des historischen Wertes nicht bloss zwecklos,
inutile

sondern schlankweg zu vermeiden, da jede weitere Auflösung die
mince/ éviter

wissenschaftliche Ergänzung zum ursprünglichen Menschenwerk in seinem

Werdezustande erschwert. Der Kultus des historischen Wertes muss hiernach auf
difficile

die möglichste Erhaltung der Denkmale in dem heutigen überkommenen

Zustande bedacht sein und daher zwingend zu der Forderung führen, dass die
réfléchi forcer

Menschenhand in den Lauf der natürlichen Entwicklung hemmend eingreife
intervenir

und den normalen Fortgang der Auflösungstätigkeit der Naturkräfte aufhalte,
s'en aller

soweit dies eben in menschlicher Macht gelegen ist. So sehen wir die Interessen

des Alterswertes und des historischen Wertes, wiewohl beide Erinnerungswerte

sind, im entscheidenden Punkte der Denkmalpflege schlankweg
décider

auseinandergehen. Wie ist dieser Konflikt zu lösen? Und wenn nicht, welcher
se séparer, diverger
différer, se disjointre, se disloquer

von den zwei Werten soll dem anderen geopfert werden?
sacrifier

Les dégradations naturelles survenues jusqu'à présent ne peuvent être supprimées; elles ne doivent pas, du point de vue de la valeur historique, être éliminées. Mais les dégradations à venir, appelées à se produire maintenant comme dans le futur, dégradations que non seulement tolère la valeur de vieillissement mais aussi postule, sont non seulement inutiles du point de vue de la valeur historique mais doivent, puisque toute nouvelle dégradation rend plus difficile la reconstitution scientifique de l'état original des oeuvres, être aussi résolument évitées. Le culte de la valeur historique se doit de conserver le plus possible le monument dans l'état actuel. Elle exige même à cette fin que la main humaine intervienne dans le cours de l'évolution naturelle pour arrêter le cours normal de l'activité de destruction des agents naturels pour autant, cependant, qu'il soit donné au pouvoir de l'homme. Aussi voyons-nous les intérêts de la valeur de vieillissement et de la valeur historique, qui sont pourtant toutes deux des valeurs de souvenance, s'opposer résolument sur ce point décisif de la conservation des monuments. Comment résoudre ce conflit? Et quand on ne le peut pas laquelle des deux valeurs doit-on sacrifier à l'autre?

Wenn wir uns erinnern, dass der Kultus des Alteswertes nichts anderes darstellt als das reife Produkt des jahrhundertlangen Kultus des historischen Wertes, so möchte man zunächst geneigt sein, den letzteren heute für eine überwundene Phase zu erklären; für die praktische Behandlung der Denkmale würde sich daraus die Folgerung ergeben, dass überall dort, wo ein Konflikt zwischen beiden Erinnerungswerten gegeben wäre, der historische Wert als der antiquiertere zurücktreten müsste. Ist aber die Gültigkeit des historischen Wertes in der Tat schon so gänzlich überwunden? Ist seine Mission, den Vorläufer und Mauerbrecher für den Alterswert abzugeben, wirklich auch nur in der Hauptsache schon beendet?

Fürs erste werden sich selbst die radikalsten Anhänger des Alterswertes, die heute noch überwiegend den gebildeten Klassen angehören, eingestehen müssen, dass das Wohlgefallen, das sie angesichts eines Denkmals empfinden, nicht allein aus dem Alterswerte entspringt, sondern zu einem guten Teile doch auch noch aus der Befriedigung, die sie daraus schöpfen, das Denkmal einem in ihrem Bewusstsein vorhandenen Stillbegriffe einordnen, als antik oder gotisch oder barock usw. erklären zu können. Das historische Wissen wird ihnen somit noch immer ebenfalls zur ästhetischen Quelle, mit und neben jenem Alterswertsgefühle. --->

Si on se souvient que le culte de la valeur de vieillissement n'est pas autre chose que le produit mûr du culte séculaire de la valeur historique, on pourrait de prime abord être tenté de voir dans ce dernier un stade dépassé. Du point de vue de la pratique de la conservation du monument il s'ensuivrait, en cas de conflit entre les deux valeurs de souvenance la valeur historique, étant la plus ancienne, doive céder le pas. Mais la validité de la valeur historique est-elle en fait déjà totalement dépassée? Sa mission, d'être le précurseur et le pionnier de la valeur de vieillissement, a-t-elle véritablement et pour l'essentiel déjà pris fin?

En premier lieu même les partisans les plus radicaux de la valeur de vieillissement, qui aujourd'hui encore appartiennent principalement aux classes cultivées, doivent admettre que le plaisir que l'on éprouve face à un monument ne prend pas uniquement sa source dans la valeur de vieillissement mais résulte aussi, pour une grande part, de la satisfaction qu'ils éprouvent à pouvoir ranger dans leur conscience le monument sous un concept stylistique déterminé, par exemple antique, gothique ou baroque etc. La connaissance historique reste toujours pour eux une source de satisfaction esthétique, avec et à côté du sentiment de la valeur de vieillissement. --->

Diese Befriedigung ist zwar gewiss keine unmittelbare (das heisst künstlerische),
 sondern eine wissenschaftlich reflektierte, denn sie setzt kunsthistorische
 Kenntnisse voraus; aber sie beweist unwiderleglich, dass wir in unsere Schätzung
irréfutable
 des Alterswertes doch noch nicht so unabhängig geworden sind von der
indépendant
 historischen Vorstufe, dass wir der bezüglichlichen Kenntnisse, das heisst des
concernant qc
 Interesses für den historischen Wert jetzt bereits völlig entraten könnten. Und
 wendet man sich heute von den höher Gebildeten zu den
tourner, retourner
 Durchschnittsgebildeten, die ja die grosse Masse der an den idealen Kulturwerten
*moyenne/
quelconque/*
 überhaupt Interessierten ausmachen, so begegnet man selbst bei diesen in der
 Regel einer allgemeinen Teilung der Denkmale in mittelalterliche (antike sind
 bei uns in Mitteleuropa verhältnismässig zu selten, um als eine besondere Klasse
rare
 allgemein anerkannt und beurteilt zu werden), neuzeitliche (Renaissance und
des temps modernes
 Barock) und moderne, was nun wiederum eine wenn auch sehr grobe
brutal, sommaire, à larges mailles *grossier*
 Orientierung in der Kunstgeschichte zur Voraussetzung hat und neuerdings
 beweist, dass wir den Alterswert doch noch nicht so reinlich, als es den
 Bahnbrechern der modernsten Entwicklung als Ziel vorschwebt, vom
révolutionnaire
 historischen Werte zu trennen vermögen. --->
séparé *fortune, faculté*

Cette satisfaction n'est à vrai dire certainement pas immédiate (c'est-à-dire artistique), mais réflexive et scientifique, car elle présuppose des connaissances en histoire de l'art; elle prouve de manière irréfutable que dans notre appréciation de la valeur de vieillissement nous ne sommes pas encore assez indépendant du stade historique antérieur et que nous ne sommes pas encore en mesure de nous passer complètement des connaissances relatives à l'intérêt pour la valeur historique. Si nous nous tournons aujourd'hui, au lieu des personnes les plus cultivées vers celles qui ont une formation moyenne, et qui constituent la masse du public s'intéressant aux valeurs idéales de la culture, on constate en règle générale que ces personnes classent les monuments en médiévaux (les monuments antiques sont trop rares chez nous en Europe centrale pour être reconnus comme formant une classe particulière), renaissants (Renaissance et Baroque) et modernes. Cela suppose une fois de plus une faculté même grossière de s'orienter dans l'histoire de l'art et prouve à nouveau que la valeur de vieillissement n'est pas encore aussi purement séparée de la valeur historique que se l'imaginent les pionniers de l'évolution la plus récente. --->

Es gelangt dies auch in solchen Erscheinungen zum Ausdruck, dass wir z. B. den Ruinenzustand an einer mittelalterlichen Burg zutreffender und unserem *être exact, être juste* Stimmungsbegehren entsprechender finden als an einem barocken Palais, das *approprié* uns für einen solchen Zustand offenbar noch zu jung dünkt. Wir postulieren somit ein bestimmtes Verhältnis zwischen dem Auflösungszustand, in dem sich das Denkmal produziert, und zwischen seinem Alter, was abermals eine bestimmte Kenntnis der wichtigsten Altersphasen, das heisst eine gewisse Summe kunsthistorischen Wissens zur Voraussetzung hat. *condition, supposition*

Aus alledem geht wenigstens so viel hervor, dass der Erinnerungswert, der nun einmal heute eine der wichtigsten Kulturpotenzen bildet, in seiner absoluten *important* Fassung als Alterswert noch keineswegs allgemein zu solcher Reife gediehen ist, *monture* *maturité/pousser* *douille, version, contenance, maîtrise de soi* *gedeihen/grandir* dass wir seiner historischen Fassung bereits völlig entraten können. --->

Le même phénomène s'exprime également dans le fait que nous trouvons par exemple l'état de ruine d'un château fort du Moyen Age plus approprié et plus apte à satisfaire notre état d'esprit qu'un palais baroque, qui nous semble de toute évidence encore trop jeune pour susciter un tel état. Nous postulons ainsi une relation déterminée entre l'état de dégradation, dans lequel se présente le monument et son âge, ce qui une fois de plus suppose une certaine connaissance des phases essentielles du passé, c'est-à-dire a encore pour condition une somme de connaissances en histoire de l'art.

De tout cela il s'ensuit à tout le moins que la valeur de souvenance, qui constitue aujourd'hui un des facteurs les plus importants de la vie culturelle, et sous sa forme absolue de valeur de vieillissement, n'a pas atteint une maturité suffisante pour nous permettre de nous passer totalement de sa forme historique.

--->

Der historische Wert, als auf wissenschaftlicher Basis beruhend, vermag freilich
 ebensowenig jemals die Massen <169> unmittelbar zu gewinnen als die
 Lehrsätze der Philosophie, aber ähnlich wie dies von der analogen Rolle der
 Philosophie im Altertum schon an früherer Stelle (S. 158) angedeutet wurde,
 sehen wir in der neuern Zeit vier Jahrhunderten das historische Interesse
 unablässig und in stets steigendem Masse an der Arbeit, um der Menge die
sans cesse, sans arrêt *semblable* *pareil* *quantité*
 erlösende Bedeutung des Entwicklungsbegriffes zu erschliessen, wofür freilich
 wohl auch im Alterswert die letzte und endgültige Formel noch lang nicht
définitif
 gefunden sein dürfte. Daher der fortlaufende Hunger nach Bildung, die heute
s'échapper de
 durchaus im Zeichen des historischen Entwicklungsbegriffes steht, wiewohl es an
 Stimmen nicht gebricht, die in der historischen Bildung selbst weder das Ziel der
destination
 menschlichen Kultur noch das zuverlässigste Mittel, um zu diesem Ziele zu
arrivée, objectif, but *fiable, sûr*
 gelangen, erblicken möchten.

Wir haben somit heute noch allen Grund, den Anforderungen der
 historischen Forschung, das heisst des durch sie befriedigten Bedürfnisses nach
 historischen Werten, nach Möglichkeit gerecht zu werden und sie dort, wo sie
 mit den Anforderungen des Alterswertes kollidieren, nicht einfach als *quantité*
entrer en collision
négligeable zu behandeln. --->

La valeur historique, en tant qu'elle repose sur des bases scientifiques, ne pourra à vrai dire pas plus gagner directement les masses que ne l'ont fait les doctrines philosophiques. Mais savons le rôle que la philosophie a joué dans l'antiquité. De la même manière et depuis les quatre siècles écoulés depuis la Renaissance l'intérêt historique a sans cesse travaillé pour porter à la connaissance des masses la signification salvatrice du concept de développement, concept pour lequel, à vrai dire, ce n'est pas dans la valeur de vieillissement qu'a été trouvée sa formulation dernière et définitive. C'est pourquoi la soif croissante de culture se trouve aujourd'hui sous le signe du concept d'évolution historique même s'il ne manque pas de voix pour affirmer que la culture historique ne constitue pas le but de la culture humaine ni même le moyen le plus sûr pour parvenir à ce but.

Nous avons donc encore aujourd'hui toutes les raisons pour satisfaire les exigences légitimes de la recherche historique et de ne pas les traiter, autant que faire se peut, de "quantité négligeable" lorsqu'elles entrent, pour répondre aux besoins des valeurs historiques, en conflit avec les exigences de la valeur de vieillissement. --->

Denn man würde sonst Gefahr laufen, die höheren Interessen, denen mit der Pflege des Alterswertes gedient sein soll, selbst zu schädigen, wenn man den historischen Wert, dem die moderne Entwicklung und im Zusammenhange mit dieser die Ausbildung des Alterswertes selbst zu danken ist, vorzeitig hintansetzen und vernachlässigen würde.

Glücklicherweise ist nun schon die äussere Veranlassung zu einem Konflikte zwischen Alterswert und historischem Wert in Fragen der praktischen Denkmalpflege weit weniger häufig gegeben, als uns auf den ersten Blick scheinen mochte. Die beiden konkurrierenden Werte stehen nämlich im allgemeinen in umgekehrtem Verhältnisse zueinander; je grösser der historische Wert, desto geringer der Alterswert. Durch den historischen Wert als den lauterem, gleichsam objektiv greifbareren und sich darum derber aufdrängenden, wird der intimere Alterswert zurückgedrängt, was sich namentlich in den Fällen, wo es sich um gewollte Denkmale handelt, fast bis zur Unterdrückung des Alterswertes steigert. Der individuelle Moment, den der historische Wert versinnlicht, erscheint dann wichtiger als die Entwicklung selbst; er wirkt, wie alles Individuelle, allzusehr als Gegenwart, um daneben auch die Vergangenheit und Vergänglichkeit, auf deren Bewusstwerden der Alterswert beruht, sich hinreichend vernehmlich machen zu lassen. --->

Si nous négligions et reléguions prématurément la valeur historique, à qui on doit l'évolution moderne et la formation même de la valeur de vieillissement, nous courrions le danger de nuire aux intérêts supérieurs que les pratiques d'entretien ¹ relatives à la valeur de vieillissement sont censées servir.

Heureusement, les occasions d'un conflit entre la valeur de vieillissement et la valeur historique sont, en ce qui concerne la pratique de conservation en question, ² beaucoup moins fréquentes qu'il pourrait sembler au premier regard. Car les deux valeurs concurrentes sont en général en rapport inverse l'une de l'autre; la valeur historique est d'autant plus grande que la valeur de vieillissement est plus faible. ³ Plus parlante, s'appréhendant de manière quasi objective et, de ce fait s'imposant non sans quelque brutalité, la valeur historique refoule la valeur de vieillissement, plus intime, allant presque jusqu'à l'étouffer dans le cas des monuments intentionnels. Le moment individuel, que la valeur historique met en lumière, semble plus important que le processus évolutif lui-même. Comme toute chose individuelle il produit un effet d'une trop grande présence pour que le passé aussi bien que la fuite du temps, sur la conscience desquels se fonde la valeur de vieillissement, puissent être perçus. --->

¹ Wiczorek a recours au terme de *culte* pour traduire ici *Pflege*. (Cf. CMMW page 79). Boulet fait le même choix. (Cf. CMMB page 55). Mais ce terme désigne l'ensemble des pratiques visant à la conservation des monuments. En écrivant *Pflege* Riegl voulait sans doute attirer l'attention plus sur les pratiques de conservation elles-mêmes que sur les conduites des spectateurs. Il semble cependant que le terme allemand *Pflege* soit plus suggestif que ses équivalents français.

² Il est au reste significatif que dans ces deux traductions l'expression *in Frage* ("... in Fragen der praktischen Denkmalpflege...") ait été oubliée. Ce "en question" a bien cependant pour but de souligner que l'on considère ici le culte dans la forme pratique de la conservation, de la protection et de l'entretien.

³ La traduction de Boulet est ici préférable à celle de Wiczorek. Ce dernier s'en tient en effet à un rapport formel entre les deux valeurs : "*plus la valeur historique est grande, plus la valeur d'ancienneté est faible*". (CMMW page 79). Il oublie le sens de *desto* (d'autant). ("... je grösser der historische Wert, desto geringer der Alterswert.") Il est beaucoup plus judicieux de rappeler à l'occasion que la valeur de vieillissement, en se développant, porte atteinte à la valeur historique.

<170> Angesichts der Ingelheimer Säulen im Heidelberger Schlosshofe denkt jeder so überwiegend an den Palast Karls des Grossen, den sie einst geziert hatten, *prédominer* *affecté* dass die Stimmungswirkung des absoluten Alters dadurch fast vollständig überwuchert wird. In solchem Falle dürfte es nirgends Bedenken unterliegen, *doute, scrupule? vaincu par qn* wenn die Behandlung des Denkmals entsprechend den Anforderungen des historischen Kultus und nicht denjenigen des Alterskultus gehandhabt würde. *manier, manoeuvrer* Umgekehrt wird in allen Fällen, da der historische ("urkundliche") Wert des Denkmals ein geringfügiger ist, sein Alterswert um so einseitiger und mächtiger *insignifiant* *partiel, partial* hervortreten und dann auch die Behandlung des Denkmals entsprechend den Anforderungen des Alterswertes einzurichten sein.

Es ist aber sogar nicht selten die Möglichkeit gegeben, dass der Alterswert selbst den von ihm sonst so grundsätzlich verpönten Eingriff der Menschenhand *mal vu* in den Lebenslauf eines Denkmals fordern muss. Es trifft dies dann zu, wenn das Denkmal einer vorzeitigen Zerstörung durch die Naturkräfte, einer abnorm raschen Auflösung seines Organismus zu verfallen droht. ---> *rapide*

Dans la cour du château de Heidelberg chacun, face aux colonnes d'Ingelheimer, pense si fortement au Palais de Charlemagne dont elles faisaient autrefois partie que l'ambiance créée par l'âge absolu du monument est presque totalement anéantie. Dans un tel cas il ne fait aucun doute que le traitement du monument doit répondre aux exigences du culte historique et non à celui de l'ancienneté. A l'inverse dans tous les autres cas où la valeur historique ("documentaire") du monument est minime, sa valeur de vieillissement s'affirmera d'autant plus fortement et singulièrement. Par suite le traitement du monument devra lui aussi être approprié aux exigences de la valeur de vieillissement.

Il n'est pas rare cependant que l'éventualité se présente où la valeur de vieillissement elle-même soit conduite, même si par principe elle le réprouve, à solliciter l'intervention de la main humaine dans le cours de la vie du monument. C'est le cas lorsque le monument, menacé d'une destruction prématurée par les agents naturels, risque une dissolution anormalement rapide de son organisme. --->

Wenn man z. B. wahrnimmt, dass an einem bisher wohlerhaltenen Fresko an
 der Aussenwand einer Kirche neuerdings jeder Regen einen Teil herunterwächst,
 so dass das Fresko unter unseren Augen in kürzester Frist zugrunde zu gehen
 droht, wird sich heute auch ein Anhänger des Alterswertes der Anbringung eines
 Schutzdaches über dem Fresko nicht wohl widersetzen können, wenngleich dies
 zweifellos einen hemmenden Eingriff der modernen Menschenhand in den
 selbständigen Lauf der Naturkräfte bedeutet. Die vorzeitige Auflösung eines
 Denkmalsorganismus wirkt eben nicht minder als ein gewaltsamer,
 ungesetzlicher, unnötiger Eingriff und darum störend, mag er auch nicht vom
 Menschen, sondern von der Natur selbst ausgehen. Ist ja doch der Mensch selbst
 nichts anderes als ein Stück Naturkraft, aber allerdings eine besonders
 gewalttätige, woraus sich auch die Erscheinung erklärt, dass selbst ein
 gewaltsames Eingreifen des Menschen in ein Denkmalleben auf uns Moderne
 stimmungsvoll wirken kann, sobald nur hinlänglich lange Zeit seit jenem
 Eingreifen verstrichen ist (Heidelberger Schlossruine); denn bei der Betrachtung
 aus übersichtlicher Ferne wird das menschliche Wirken, das sonst in der Nähe
 betrachtet, gewaltsam und störend wirkt, ebenso gesetzlich und notwendig
 empfunden wie das Naturwirken, als dessen Teil es uns erscheint.

Si l'on constate par exemple que chaque averse arrache une nouvelle partie de la fresque, jusqu'ici parfaitement conservée, du mur extérieur d'une église, menaçant de la faire à court terme disparaître à nos yeux, il sera aujourd'hui difficile même à un adepte de la valeur de vieillissement - et même s'il est indéniable qu'une intervention actuelle de la main de l'homme entrave le libre cours de l'activité des forces de la nature - de s'opposer à l'installation d'un auvent sur la fresque. L'effet d'une décomposition prématurée de l'organisme d'un monument n'est pas moindre que celui créé par une intervention violente, arbitraire et inutile quand bien même serait-elle provoquée non par des hommes mais par la nature elle-même. En fait l'homme n'est rien d'autre qu'une partie des forces de la nature, quoiqu'à la vérité d'une violence particulière. Cela explique que même une intervention humaine violente dans la vie d'un monument puisse avoir un effet favorable à condition, toutefois, qu'un temps suffisamment long se soit écoulé depuis l'intervention (comme dans le cas des ruines du château de Heidelberg). De loin l'intervention humaine, alors que de près elle apparaît violente et gênante, est ressentie aussi nécessaire et légitime que l'action de la nature dont il nous semble qu'elle en est une partie. --->

In dem zuertst erwähnten Falle (Erfordernis eines Schutzdaches über
mentionner
 einem Fresko) sehen wir also auch den Alterswert nach jener Er- <171> haltung
 des Denkmals mittels Eingriffes der Menschenhand verlangen, wie sonst im
demander, exiger
 Gegensatz zum Alterswert nur der historische Wert vom Standpunkte seines
 unabweislichen Bedürfnisses nach Wahrung des urkundlichen Tatbestandes
<document>
 zwingend postuliert; denn der sanftere Eingriff der Menschenhand erscheint
doux
 dann dem Alterskultus als das geringere Übel gegenüber dem gewalttätigeren der
die Gewalt : force, pouvoir
 Natur.
 Die Interessen beider Werte gehen in solchem Falle wenigstens äusserlich Hand
 in Hand, wiewohl es dem Alterswerte bloss um eine Verlangsamung, dem
ralentir
 historischen Werte um eine vollständige Hemmung des Auflösungsprozesses zu
complexe
 tun ist; für die heutige Denkmalpflege bleibt es eben immer die Hauptsache, dass
 ein Konflikt zwischen beiden Werten zunächst vermieden erscheint.
éviter

Wenn somit durchaus nicht bei der Behandlung jedes Denkmals ein
 Konflikt zwischen Alterswert und historischem Wert gegeben sein muss, so bleibt
 die Möglichkeit eines Anlasses dazu gleichwohl noch immer häufig genug
cause, occasion *fréquent*
 gegeben, namentlich in den Fällen, da die Werte in ihrer Eindrucksfähigkeit auf
 den Beschauer einander annähernd die Wage halten. --->
approximatif *wagen : oser, émettre*

Dans le premier cas mentionné plus haut (construction d'un auvent pour protéger une fresque) nous voyons la valeur de vieillissement demander la protection du monument par le moyen d'une intervention humaine alors que seul le point de vue de la valeur historique, à l'inverse de la valeur de vieillissement, est à même; afin de préserver pour les besoins de la recherche le fait documentaire, de la postuler. C'est qu'une intervention douce de la main humaine apparaît alors au culte de l'ancienneté comme un moindre mal en comparaison de celle, plus violente, de la nature. Dans ce cas les intérêts des deux valeurs, au moins en apparence, marchent "la main dans la main" même si la valeur de vieillissement ne demande qu'un simple ralentissement du procès de dégradation alors que la valeur historique exige son arrêt total. Pour la pratique actuelle de la conservation l'essentiel demeure par contre d'éviter tout d'abord un conflit entre les deux valeurs.

Si, dans le traitement des monuments, le conflit n'est pas inéluctable entre valeur de vieillissement et valeur historique, la possibilité demeure, notamment dans le cas où les deux valeurs agissent approximativement de la même manière sur le spectateur, d'occasions de conflits relativement fréquentes. --->

Sie stehen dann einander gegenüber wie ein konservatives und ein radikales Prinzip. Das konservative vertritt der historische Wert, denn dieser will alles erhalten wissen, und zwar ^{*remplacer*} ^{*défendre, soutenir, représenter*} alles in seinem heutigen Zustande. Ihm gegenüber befindet sich der Alterswert insofern im Vorteile, als er das praktisch leichter ^{*avantage*} durchführbare, ja im Grunde das einzig wirklich durchführbare Prinzip vertritt. ^{*réalisable*} Ewige Erhaltung ist überhaupt nicht möglich; denn die Naturkräfte sind am Ende stärker als aller Menschenwitz, und der Mensch selbst, als Individuum der Natur gegenübergestellt, findet durch sie seine Auflösung. Schärfere Formen wird ^{*confronter, comparer*} ^{*tranchant*} jedoch der Konflikt kaum jemals in Fragen der Erhaltung durch äussere ^{*a peine, presque pas*} Massregeln, worin beide Werte gemäss dem soeben vorhin Gesagten sogar Hand in Hand gehen können, sondern zumeist nur in Fragen der Restaurierung, die mit Veränderung von Form und Farbe verbunden ist, annehmen; denn der ^{*lié, être obligé de...*} Alterswert ist in solchen Fragen ungleich empfindlicher als der historische Wert. --->

Elles s'opposent alors l'une l'autre comme deux principes, l'un étant conservateur et l'autre révolutionnaire. La valeur historique représente le principe conservateur car elle veut tout préserver et dans l'état actuel. A son opposé se trouve la valeur de vieillissement dont le principe a l'avantage de pouvoir se réaliser en pratique, principe au fond le seul à pouvoir être réellement réalisé. Une conservation éternelle est fondamentalement impossible car les forces de la nature sont à la fin plus fortes que toutes les ruses de l'homme et de l'homme lui-même. Dans sa confrontation en tant qu'individu à la nature, le pouvoir de dissolution de celle-ci finit toujours par l'emporter ¹. Quand c'est par des mesures extérieures que la question de la conservation est traitée le conflit ne prend presque jamais une forme aiguë et les deux valeurs peuvent alors aller "main dans la main". Il en va autrement quand il s'agit de restauration et qu'on se trouve contraint à des modifications de forme et de couleur; la valeur de vieillissement est dans ce domaine incomparablement plus sensible ² que la valeur historique. --->

¹ Boulet et Wiczorek ignorent tous deux la fin de la phrase : "*findet durch sie seine Auflösung*". Il nous a semblé intéressant de rappeler l'opposition existante entre *individualité* et *généralité*. La première est temporelle tandis que la seconde est "éternelle". La résistance que l'individualité oppose à la généralité est toujours sans issue. Cette résistance est sans doute une des sources du développement de l'intelligence humaine. Cela se laisse précisément appréhender au travers de la culture du monument.

² Nous ne voyons pas pourquoi Wiczorek a traduit *empfindlicher* par *exigeante*. (CMMW page 83). Les deux notions ne sont pas équivalentes. L'exigence se déduit de la sensibilité et non l'inverse.

Wenn an einem alten Turme einige geborstene Steine entfernt und durch neue
bersten : crever éloigner
enlever
ersetzt werden, wird der historische Wert des Turmes keine nenenwerte Einbusse
perte
erfahren, da vor allem die ursprüngliche Grundform die gleiche geblieben ist und
für die Beurteilung aller historische Nebenfragen hinlänglich genug Altes
suffisant
beibehalten wurde, so dass die wenigen ausgewechselten Steine dafür so gut wie
conserver, garder remplacer
ganz ausser <172> Betracht fallen, während hingegen dem Alterswerte schon
diese geringen Zutaten, namentlich wenn sie durch ihre "neue" Farbe (in
welcher, als dem relativ-subjektiven Element innerhalb der objektiven
Gesamterscheinung jedes Dinges, die moderne Zeit besonders empfindlich ist)
aus der Masse des Alten grell herausstechen, im höchsten Masse störend
aveuglant /piquer
criard, dur, perçant
erscheinen können.

Endlich muss festgestellt werden, dass der Kultus des historischen Wertes,
constater
wenngleich er bloss dem Originalzustande eines Denkmals vollen urkundlichen
Wert einräumt, doch auch der Kopie einen beschränkten Wert zugesteht, falls das
ranger
laisser, céder
Original (die "Urkunde") selbst unrettbar verloren ist. Ein unlösbarer Konflikt
sans issue insoluble
mit dem Alterswert wird in solchen Fällen nur dann gegeben sein, wenn die
Kopie nicht gewissermassen als Hilfsapparat für die wissenschaftliche Forschung,
sondern als vollwertiger Ersatz für das Original mit Anspruch auf historisch-
ästhetische Würdigung auftritt (Markusturm). --->
würdig : digne

Quand les quelques pierres éclatées d'une vieille tour sont remplacées par des neuves, la valeur historique de la tour ne subit aucune perte significative car la forme caractéristique originelle est demeurée la même; on a suffisamment conservé d'éléments anciens pour examiner toute question historique complémentaire, si bien que les quelques pierres remplacées demeurent totalement hors de considération. Par contre, ces infimes ingrédients, en contrastant de manière criante par leur nouvelle couleur avec l'ancienne maçonnerie - l'époque moderne est particulièrement sensible à la couleur car elle y voit l'élément relatif et subjectif au sein de l'apparence globale objective de chaque chose - peuvent paraître extrêmement gênants pour la valeur de vieillissement.

Il nous faut enfin constater que le culte de la valeur historique, quand bien même ne reconnaît-il une pleine valeur documentaire qu'au monument dans son état originel reconnaît aussi à la copie, dans le cas où l'original (le "document") est définitivement perdu, une valeur relative. Un conflit insoluble n'éclate avec la valeur de vieillissement que dans le cas où la copie n'est pas clairement qu'un auxiliaire de la recherche scientifique mais se présente comme un équivalent aussi valable que l'original et ayant les mêmes prétentions à la reconnaissance historique et esthétique (le campanile de Saint Marc.) --->

Solange solche Fälle sich ereignen können, darf der historische Wert noch nicht
arriver, se passer
als überwunden, der Alterswert noch nicht als der allein massgebende ästhetische
surmonter, dominer
Erinnerungswert der Menschheit gelten. Anderseits darf man aus der stetig
zunehmenden Ausbildung der kunsttechnischen Reproduktionsmittel die
Zuversicht schöpfen, dass in absehbarer Zukunft (namentlich nach Erfindung
prévisible *invention*
einer absolut stichhatigen Farbenphotographie und einer Verbindung derselben
liaison, relation
mit faksimilemässigen Formkopien) möglichst vollkommene Ersatzmittel für
urkundliche Originale gefunden werden dürften und damit derjenigen
Forderung der wissenschaftlichen Geschichtsforschung, die die einzige Quelle
eines möglichen Konfliktes mit dem Alterswerte darstellt, wenigstens annähernd
Genüge geleistet würde, ohne das Original durch menschliche Eingriffe für dem
lire, récolter
cueillir, trier
Alterskultus zu entwerten.
dévaluer, oblitérer, composter

C. Der gewollte Erinnerungswert

Schon der historische Wert hatte gegenüber dem Alterswerte, der die
Vergangenheit allein als solche schätz, die Tendenz gezeigt, einen
entwicklungsgeschichtlichen Moment aus der Vergangenheit herauszugreifen
und so deutlich vor unsere Augen hinstellen, als ob er der Gegenwart
angehören würde. --->

Tant que se produiront de semblables cas, nous ne pourrons ni considérer la valeur historique comme dépassée ni tenir la valeur de vieillissement comme la valeur esthétique de souvenance unique de l'humanité. Par ailleurs les progrès constant des techniques de reproduction laissent entrevoir que dans un avenir proche (notamment après l'invention d'une reproduction photographique en couleur absolument fidèle et son association avec une reproduction de même qualité des formes) on pourra trouver des copies aussi parfaites que possibles des documents originaux. Ainsi les exigences de la recherche historique scientifique seraient au moins en partie satisfaites sans que, unique source d'un éventuel conflit avec la valeur de vieillissement, l'original soit dévalorisé au regard du culte de l'ancien par une intervention humaine.

C. La valeur de commémoration intentionnelle.

Par opposition à la valeur de vieillissement, qui apprécie le passé pour lui-même, la valeur historique tend à isoler un moment de l'évolution historique et à le présenter à nos yeux de manière si précise qu'il semble appartenir au présent.

--->

Der gewollte Erinnerungswert hat überhaupt den von Anbeginn, das heisst von der Errichtung des Denkmals gesetzten Zweck, einen Moment gewissermassen niemals zur Vergangenheit werden zu lassen, im Bewusstsein der Nachlebenden stets gegen- <173> wärtig und lebendig zu erhalten. Diese dritte Klasse von Erinnerungswerten bildet somit den offenbaren Übergang zu den
passage, transition
Gegenwartswerten.

Während der Alterswert ausschliesslich auf dem Vergehen begründet ist,
fondé
der historische Wert zwar das gänzliche Vergehen von heute an aufhalten will, aber ohne das bis zum heutigen Tage stattgehabte Vergehen keine Existenzberechtigung hätte, erhebt der gewollte Erinnerungswert schlankweg den
lever, élever
Anspruch auf Unvergänglichkeit, ewige Gegenwart, unaufhörlichen Werdezustand. Die Auflösenden Naturkräfte, die der Erfüllung dieses
accomplissement
Anspruches entgegenarbeiten, müssen daher eifrig bekämpft, ihre Wirkungen
épanouissement
immer wieder von neuem paralysiert werden. Eine Denksäule z. B. deren Inschrift erloschen wäre, würde aufhören, ein gewolltes Denkmal zu sein. Das
s'éteindre : erlöschen
Grundpostulat der gewollten Denkmale bildet somit die Restaurierung.

Der Charakter des gewollten Erinnerungswertes als eines Gegenwartswertes drückt sich ferner auch darin aus, dass er seit jeher durch die Gesetzgebung vor zerstörenden Eingriffen der Menschenhand geschützt gewesen ist. --->

La fonction de la valeur de commémoration intentionnelle a sa source dans l'érection même du monument : elle fait en sorte qu'un moment, au lieu de se fondre dans le passé, demeure toujours présent et vivant dans la conscience des générations à venir. Cette troisième classe de valeur de souvenance constitue la transition évidente vers les valeurs d'actualité.

Tandis que la valeur de vieillissement est exclusivement fondée sur la dégradation; tandis que la valeur historique veut arrêter toute dégradation et n'aurait plus aucune légitimité sans les dégradations qui sont survenues jusqu'à l'état présent, la valeur de commémoration intentionnelle ne prétend rien de moins qu'à l'immortalité, qu'à l'éternel présent, qu'à la pérennité de l'état originel. L'action dissolvante des forces de la nature, qui s'oppose à la réalisation de cette exigence, doit être énergiquement combattue, et ses effets continuellement contrecarrés. Une colonne commémorative dont l'inscription serait effacée cesserait d'être un monument intentionnel. La restauration est donc le postulat fondamental des monuments intentionnels.

Le caractère de la valeur de commémoration intentionnelle d'être comme une valeur d'actualité se renforce du fait que, de tous temps, elle a été protégée par la législation contre les interventions destructrices de la main humaine. --->

Der Konflikt mit dem Alterswerte ist natürlich in dieser Denkmalklasse von vornherein und unablässig gegeben. Ohne Restaurierung würden die Denkmale *de prime abord* *tout de suite* alsbald aufhören gewollte zu sein; der Alterswert ist daher von Haus aus der Todfeind des gewollten Erinnerungswertes. Solang die Menschen nicht auf *ennemi mortel* irdische Unsterblichkeit *immortalité* verzichten *renoncer* werden, wird auch der Kultus des Alterswertes an demjenigen des gewollten Erinnerungswertes stets seine unüberwindliche Schranke finden. Dieser unversöhnliche Konflikt zwischen *insurmontable* *irréconciliable* *implacable* Alterswert und gewolltem Erinnerungswert hat jedoch für die Denkmalpflege weniger Schwierigkeiten im Gefolge, als man auf den ersten Blick annehmen möchte, weil die Anzahl der "gewollten" Denkmale gegenüber der grossen Masse der rein ungewollten eine verhältnismässig geringe ist.

3. Das Verhältnis der Gegenwartswerte zum Denkmalkultus

Die meisten Denkmale besitzen die Fähigkeit, auch solche sinnliche oder *la plupart* *capacité* geistige Bedürfnisse von Menschen zu befriedigen, für deren Stillung sich ebensogut (wo nicht noch besser) neue moderne Gebilde eignen würden, und in jener Fähigkeit, bei welcher offenbar die Ent- <174> stehung in der Vergangenheit *convenir* *être apte* und der darauf basierte Erinnerungswert gar nicht in Frage kommt, beruht der Gegenwartswert eines Denkmals. --->

Dans cette classe de monuments le conflit avec la valeur de vieillissement existe dès le début et demeure permanent. Sans restauration les monuments cesseraient aussitôt d'être intentionnels; la valeur de vieillissement est donc par nature l'ennemi mortel de la valeur de commémoration intentionnelle. Aussi longtemps que les hommes ne renonceront pas à l'immortalité terrestre, le culte de l'ancienneté trouvera ses limites infranchissables dans celui de la valeur de commémoration intentionnelle. Ce conflit insoluble entre valeur de vieillissement et valeur de commémoration intentionnelle entraîne moins de difficulté pour la conservation des monuments qu'il pourrait paraître à première vue : le nombre des monuments intentionnels est proportionnellement moins élevé par rapport à la masse des monuments "intentionnels".

3. Les valeurs d'actualité dans leur relation avec le culte des monuments.

La plupart des monuments possèdent aussi le pouvoir de satisfaire à des besoins sensuels ou spirituels de l'homme que des créations neuves pourraient apaiser aussi bien (si ce n'est mieux). C'est dans cette capacité, qui n'a évidemment pas son origine dans le passé et qui n'est basée sur aucune valeur de souvenance, que repose la valeur d'actualité d'un monument. --->

Vom Standpunkte dieses Wertes wird man von vornherein gestimmt sein, das Denkmal nicht für ein solches, sondern gleich einem soeben gewordenen modernen Gebilde anzusehen und daher auch vom (alten) Denkmal die äussere Erscheinung jedes (neuen) Menschenwerks im Werdezustande (S. 154) zu verlangen : das heisst den Eindruck vollständiger Geschlossenheit und Unberührtheit von zerstörenden Natureinflüssen. Symptome dieser letzteren mögen zwar, je nach der Natur des jeweilig in Betracht kommenden Gegenwartswertes, Duldung finden; aber diese wird doch früher oder später auf unüberschreitbare Grenzen stossen müssen, jenseits welcher der Gegenwartswert unmöglich würde und an denen er sich daher gegen den Alterswert durchzusetzen bemüht sein muss. Die Behandlung eines Denkmals nach den Grundsätzen des Alterswertkultus, der die Dinge grundsätzlich immer und praktisch in den meisten Fällen ihrem natürlichen Schicksale überlassen möchte, muss unter allen Umständen schliesslich zu einem Konflikte mit dem Gegenwartswerte führen, der nur durch die (ganze oder teilweise) Preisgebung eines der beiden Werte beendigt werden kann.

Du point de vue de cette valeur le monument n'est pas considéré en tant que tel mais à l'instar d'une création moderne récente, elle exige que le monument (ancien) présente la même apparence extérieure que les oeuvres humaines (nouvelles) dans leur état premier : autrement dit qu'il donne l'impression d'une intégrité parfaite et non entamée par l'action destructrice de la nature. Selon la nature de la valeur d'actualité envisagée certains symptômes de dégradation pourront être tolérés; mais cette tolérance trouvera tôt ou tard des limites infranchissables au-delà desquelles la valeur d'actualité ne sera plus possible et où il lui faudra chercher à s'imposer contre la valeur de vieillissement. Le traitement d'un monument selon les principes du culte de la valeur de vieillissement lesquels - toujours en théorie et pratiquement toujours dans la majeure partie des cas - recommandent l'abandon des objets à leur destin naturel aboutit inévitablement, dans toutes les situations, à un conflit avec la valeur d'actualité. Et ce conflit ne peut se résoudre que par le sacrifice de l'une des deux valeurs.

Der Gegenwartswert kann, wie gesagt, aus der Befriedigung sinnlicher oder geistiger Bedürfnisse entspringen; in ersterem Falle sprechen wir von praktischem Gebrauchswerte oder schlangweg Gebrauchswerte, in letzterem vom Kunstwerte. Beim Kunstwerte ist des ferneren zwischen dem elementaren oder Neuheitswerte, der im geschlossenen Charakter eines eben gewordenen Werkes beruht, und dem relativen Kunstwerte, der sich auf die Übereinstimmung mit dem modernen Kunstwollen gründet, zu unterscheiden; danebenher ist auch zu beachten, ob das Denkmal profanen oder kirchlichen Kunstzwecken zu dienen hat.

A. Der Gebrauchswert

Das physische Leben ist die Vorbedingung jedes psychischen Lebens und
Bedingung : condition
 insofern wichtiger als dieses, als wohl das physische wenigstens ohne höheres psychisches Leben gedeihen kann, aber nicht umgekehrt. Daher muss z. B. ein
pousser, grandir
prosperer, avancer
 altes Gebäude, das heute noch in praktischer Verwendung steht, in solchem
emploi
utilisation
 Zustande erhalten bleiben, dass es Menschen ohne Gefährdung der Sicherheit ihres Lebens oder ihrer Gesundheit beherbergen kann; jede durch die Naturkräfte gebrochene Lücke in <175> seinen Wänden und der Decke ist sofort zu schliessen,
casser
réfléchir, réfracter
 das Eindringen der Nässe möglichst hintanzuhalten oder doch zu paralysieren
pénétrer
harceler
 usw. --->

Comme nous l'avons-nous dit la valeur d'actualité résulte de la satisfaction des besoins sensuels ou spirituels ¹ . Dans le premier cas nous parlons d'une valeur pratique d'utilisation ou, plus brièvement, d'une valeur d'utilisation ² ; dans le second d'une valeur d'art. En ce qui concerne la valeur d'art il faut de plus distinguer entre une valeur élémentaire, ou valeur de nouveauté, qui repose sur le caractère achevé d'une oeuvre récemment créée, et la valeur d'art relative, fondée sur l'accord avec le vouloir d'art moderne. En outre il faut aussi tenir compte du fait que la fonction artistique du monument peut être profane ou religieuse.

A. La valeur d'utilisation

La vie physique est la condition de toute vie psychique et, dans la mesure où la vie physique inférieure peut se développer sans vie psychique supérieure alors que l'inverse est impossible, elle est plus importante que celle-ci. Un édifice ancien par exemple, qui est encore utilisé de nos jours doit être conservé dans un état qui lui permette d'abriter les hommes sans danger pour leur vie et pour leur santé. Toute brèche ouverte dans ses murs ou son plancher par les agents naturels doit être aussitôt obstruée; la pénétration de l'humidité doit être autant que possible arrêtée ou contenue etc. --->

¹ L'expression originale "... der Befriedigung sinnlicher oder geistiger Bedürfnisse" devient chez Wieczorek : "... satisfaction des sens et de l'esprit" (Cf. CMMW page 88); et chez Boulet : "... satisfaction des besoins matériels ou spirituels. " (Cf. CMMB page 59). Nous avons gardé, à l'inverse du premier, la notion de besoin (*das Bedürfnis*) et à l'inverse du second la notion de sensualité (*sinnlich*). L'usage riegelien de *sinnlich* évoque la vie organique dans son ensemble. Par le confort, par exemple, l'homme satisfait à certaines exigences "sensuelles" (ne pas avoir froid par exemple) tandis que l'art lui procure des motifs d'une jouissance esthétique sensorielle.

² Pour éviter toute confusion avec la notion économique correspondante nous n'avons pas repris l'expression utilisée par Wieczorek (Cf. CMMW page 88) de *valeur d'usage*. De même la solution proposée par Boulet (*valeur utilitaire*) nous semble encore trop centrée sur la nature de l'usage. Par *valeur d'utilisation* nous avons cherché à rappeler dans le générique même qu'il s'agit en fait des conditions d'un usage sans risque ni danger pour la vie et la santé.

Im allgemeinen wird man also sagen dürfen, dass dem Gebrauchswert die Behandlung, die einem Denkmal zuteil wird, von Haus aus zwar ganz gleichgültig ist, solange nicht an seiner Existenz gerührt wird, dass er aber darüber hinaus absolut keine Konzessionen an den Alterswert machen darf. Nur in den Fällen, wo der Gebrauchswert sich mit dem Neuheitswert kompliziert, muss die Grenze, in welcher dem Alterswert freie Entfaltung gewährt werden kann, noch enger gezogen werden, wovon noch im besonderen die Rede sein wird.

rühren : remuer
*déplier
déployer, développer*
eng : étroit, borné

Dass nun unzählige profane und kirchliche Denkmale heute noch die Fähigkeit zu praktischer Verwendung besitzen und auch tatsächlich in Gebrauch stehen, braucht nicht erst bewiesen zu werden. Würden sie diesem Gebrauche entzogen, so müsste dafür in den allermeisten Fällen ein Ersatz geschaffen werden. Diese Forderung ist eine so zwingende, dass die Gegenforderung des Alterswertes, die Denkmale ihrem natürlichen Schicksale zu überlassen, nur dann in Betracht kommen könnte, wenn man für alle diese Denkmale mindestens gleichwertige Ersatzwerke herstellen wollte. Die praktische Realisierung dieser Forderung ist aber doch nur in verhältnismässig wenigen Ausnahmefällen möglich; denn es erheben sich dagegen ganz und gar unüberwindliche Schwierigkeiten.

On devra donc dire qu'en général le traitement d'un monument est totalement indifférent pour la valeur d'utilisation aussi longtemps que son existence n'est pas remise en cause; quand c'est le cas aucune concession ne peut absolument pas être faite à la valeur de vieillissement. Le libre développement de la valeur de vieillissement trouve également ses limites dans le cas où la valeur d'utilisation se fait complice de la valeur de nouveauté. Nous en reparlerons plus loin.

Il va de soi que de nombreux monuments profanes ou religieux peuvent aujourd'hui encore être utilisés et, dans l'attente de la preuve du contraire, ils le sont effectivement. Seraient-ils soustraits à cette utilisation qu'il faudrait dans la majorité des cas créer une copie de substitution. La revendication contraire, induite par la valeur de vieillissement, et qui voudrait qu'on abandonne les monuments à leur destin naturel n'est envisageable que si l'on acceptait de les remplacer par des équivalents d'une valeur au moins identique. La réalisation pratique de cette solution n'est possible que dans quelques cas exceptionnels : elle se heurte à des difficultés véritablement et totalement insurmontables.

Werke, an deren Herstellung viele Jahrhunderte gearbeitet haben, sollen nun mit einem Schlage oder doch in verhältnismässig kurzer Frist durch neue ersetzt und auf solche Weise die Arbeitskräfte und Kostensummen, zu deren Aufbringung viele Jahrhunderte notwendig waren, nun fast auf einmal *réussir à ouvrir* *introduire* aufgeboten werden. Die praktische Unmöglichkeit eines solchen Vorgehens, selbst unter Verteilung auf eine Reihe von Jahren, liegt allzu offen auf der Hand, *distribution* als dass es nötig wäre, dabei länger zu verweilen. In einzelnen Fällen wird man stets zu diesem Mittel greifen können und gewiss auch danach greifen : aber seine Erhebung zum Prinzip ist schlechterdings ausgeschlossen. Auf solche Weise ist der Gebrauchswert der meisten Denkmale nicht aus der Welt zu schaffen.

Von gleicher Unabwendbarkeit sind anderseits die negativen *inélucltabilité* Anforderungen des Gebrauchswertes, die dann gegeben erscheinen, wenn Rücksichten auf die sinnlichen Berdürfnisse der Menschen die Nichterhaltung *considération* eines Denkmals erfordern, z. B. wenn durch die natürliche Auf - <176> lösung eines Denkmals (etwa eines mit dem Umfallen drohenden Turmes) Leib und *menacer* Leben von Menschen gefährdet wird. Denn die Rücksicht auf den Wert des leiblichen Wohls überwiegt schliesslich ohne Zweifel jede mögliche Rücksicht *prédominer* auf das ideale Berdürfnis des Alterswertes.

S'il fallait remplacer d'un coup ou dans un délai relativement bref des oeuvres qui ont demandé plusieurs siècles de labeur pour leur production, les sommes d'argent et de travail qu'il a fallu de nombreux siècles pour constituer devraient être réunies quasiment en une seule fois. L'impossibilité pratique d'une telle opération, même si on l'étale sur un certain nombre d'années, est si manifeste qu'il est inutile de s'y attarder plus longuement. Dans certains cas il est toujours possible d'avoir recours à ce moyen : mais l'ériger en principe est malheureusement exclu. Ce n'est pas de cette manière qu'on "chassera du monde" la valeur d'utilisation de la plupart des monuments.

De même sont impératives les exigences négatives de la valeur d'utilisation. Il en est ainsi quand la prise en compte des besoins vitaux de l'homme exige la non conservation d'un monument, par exemple quand la dégradation naturelle d'un monument (cas d'une tour menaçant de s'effondrer) met en danger le corps et la vie de l'homme. Car le respect des valeurs du bien-être corporel l'emporte sans hésitation sur les nécessités idéales de la valeur de vieillissement.

Nehmen wir haben nun selbst an, dass für alle gebrauchsfähigen Denkmale wirklich ein moderner Ersatz geschaffen werden könnte, so dass die alten Originale ohne Restaurierung, aber allerdings infolgedessen auch ohne jede praktische Brauchbarkeit und Benutzung ihr natürliches Dasein ausleben dürften, -wäre damit den Anforderungen des Alterswertes tatsächlich in vollem Masse gedient? Die Frage ist nicht allein berechtigt, sondern sogar schlankweg zu verneinen, denn ein wesentlicher Teil jenes lebendigen Spieles der Naturkräfte, dessen Wahrnehmung den Alterswert bedingt, würde mit dem Hinwegfall der Benutzung des Denkmals durch Menschen in unersetzlicher Weise verlorengehen. Wer möchte z. B. im Anblicke des St. Petersdomes zu Rome auf die lebendige Staffage moderner Besucher und Kultverrichtungen verzichten?

*utilisation
emploi*

renoncer

--->

Supposons qu'on puisse remplacer tous les monuments utilisables par un substitut ¹ moderne de manière à ce que les originaux anciens puissent achever leur existence naturelle sans restauration mais aussi, du même coup, sans utilité pratique ni utilisation : les exigences de la valeur de vieillissement seront-elles convenablement servies pour autant? La question n'est pas seulement de droit ² , mais on peut tout de même répondre sans hésitation par la négative car une partie de ce jeu vital des forces de la nature, dont la perception est constitutive de la valeur d'ancienneté, serait irrémédiablement perdue dans le cas où les hommes cessaient d'utiliser les monuments. Qui renoncerait par exemple au spectacle offert par Saint Pierre de Rome et au décor vivant des visiteurs modernes et des offices religieux? --->

¹ Là encore Wiczorek oublie que Riegl utilise le terme *Ersatz* et traduit *moderner Ersatz* par *édifice moderne* (Cf. CMMW page 90). A notre avis il est absolument impossible de considérer que le terme *Ersatz* puisse avoir été utilisé par Riegl comme un équivalent d'*édifice neuf*. Nous sommes contraints par le texte d'admettre qu'il fait au contraire l'hypothèse d'un remplacement des originaux par des copies.

² Riegl écrit : "*Die Frage ist nicht allein berechtigt...*" Il y a là une difficulté. Wiczorek traduit par : "*La question est justifiée ...*" (Cf. CMMW page 90) et Boulet : "*La question est légitime...*" (Cf. CMMB page 60). Notre hypothèse est que pour Riegl cette question n'est pas uniquement de droit (du point de vue des exigences de "laisser être" de la valeur d'ancienneté) mais que cela n'empêche nullement de répondre sans hésitation par la négative et cela pour des raisons fondamentales qui tiennent au processus même de formation de la valeur d'ancienneté.

Ebenso wird selbst der radikalste Anhänger des Alterswertes den Anblick der
 Brandstätte eines vom Blitz zerstörten Wohnhauses, mögen seine Reste auch auf
Brand : incendie
 eine Entstehung des Bauwerkes vor mehreren Jahrhunderten hinweisen, oder
 der Ruine einer Kirche an belebter Strasse mehr störend als stimmungserweckend
/ susciter qc
 finden : denn auch hier handelt es sich um Werke, die wir in voller Benutzung
 durch die Menschen anzutreffen gewöhnt sind und die uns nun störend
rencontrer
 auffallen, weil si die uns vertraute Benutzung nicht mehr finden und dadurch
familier
 den Eindruck einer auch dem Alterswertkultus unerträglichen gewaltsamen
insupportable
 Zerstörung hervorbringen. Dagegen entfalten die Reste von Denkmalen, die für
 uns praktische Bedeutung nicht mehr haben können und an denen wir daher die
 Betriebsamkeit des Menschen als wirksame Naturkraft nicht vermissen, wie z. B.
entreprise/ fonctionner, animation *manquer à*
 die Ruinen einer mittelalterlichen Burg in steiler Bergwildnis oder jenes eines
 römischen Tempels selbst in den belebten Strassen von Rom, den vollen
 unbehinderten Reiz des Alterswertes. Wir sind also noch nicht so weit, den
 reinen Massstab des Alterswertes in vollkommen gleicher Weise an alle
 Denkmale ohne Wahl anzulegen, sondern wir unterscheiden noch immer,
 ähnlich wie zwischen älteren und jüngeren, auch mehr oder minder genau
 zwischen gebrauchsfähigen und gebrauchsunfähigen Werken und
fähig : capable
 berücksichtigen somit wie im ersteren Falle den historischen, so im <177>
 letzteren den Gebrauchswert mit und neben dem Alterswert. --->

De même le partisan même le plus radical de la valeur d'ancienneté trouvera plus de gêne que de satisfaction à la vue d'un immeuble détruit par la foudre, signalerait-il par ses restes une origine de la construction remontant à plusieurs siècles, ou bien encore à la vue de la ruine d'une église au bord d'une rue animée : il s'agit en effet d'oeuvres que nous avons l'habitude de voir pleinement utilisées par les hommes; elles nous perturbent dès qu'elles ont perdu leur utilisation familière donnant ainsi une impression aussi insupportable pour le culte de la valeur de vieillissement qu'une destruction violente. En revanche les restes de monuments qui n'ont plus pour nous de signification pratique et dans lesquels ne nous manque pas l'animation des hommes en tant que force naturelle agissante, comme par exemple la ruine d'un château du Moyen Age dans un paysage de montagnes abruptes et sauvages, ou même celles d'un temple romain dans les rues animées de Rome nous offrent tous les charmes de la valeur de vieillissement. Nous n'en sommes pas encore à appliquer le pur critère de la valeur de vieillissement à tous les monuments sans distinction, mais nous distinguons encore entre les anciens et les plus récents et aussi, avec plus ou moins de précision, entre les oeuvres utilisables et inutilisables. Dans le premier cas nous considérons la valeur historique, dans le second la valeur d'utilisation ainsi que la valeur de vieillissement. --->

Nur die gebrauchsunfähigen Werke vermögen wir vollständig unbeirrt durch
den Gebrauchswert rein vom Standpunkte des Alterswertes zu betrachten und zu

geniessen, während wir bei den gebrauchsfähigen stets mehr oder minder daran
prendre plaisir à
apprécier, savourer, recevoir, avoir droit à....
gehindert und gestört werden, wenn sie den uns an derlei Werken gewohnten
hindern : empêcher /déranger

Gegenwartswert nicht entfalten. Es ist der gleiche moderne Geist, aus welchem die
bekannte Agitation gegen die prisons d'art hervorgegangen ist; denn noch
energischer als der historische Wert muss sich der Alterswert gegen die
Herausreissung eines Denkmals aus seinem bisherigen, gewissermassen
herausreissen : arracher
organischen Zusammenhange und seine Einsperrung in Museen wenden,
einsperren : enfermer
wiewohl es gerade in diesen der Notwendigkeit einer Restaurierung am
sichersten überhoben wäre.

Wenn nun also die fortdauernde praktische Benutzung eines Denkmals
auch für den Alterswert ihre grosse und öfters schlankweg unentbehrliche
Bedeutung besitzt, wird dadurch die Möglichkeit eines Konfliktes zwischen dem
Alters- und dem Gebrauchswerte, der uns vor kurzem noch unvermeidlich
inévitabile
erschien, wiederum ganz wesentlich eingeengt. --->
restreindre

Seules les oeuvres dépourvues d'utilité pratique nous permettent de les regarder et de porter une appréciation pure de toute valeur d'utilisation; alors que les oeuvres encore utilisables gênent notre plaisir si elles ne présentent pas la valeur d'actualité dont nous avons l'habitude. Le même esprit moderne a suscité une agitation bien connue contre les "prisons de l'art" ¹ . Car, de manière bien plus énergique que la valeur historique, la valeur de vieillissement doit s'opposer et à l'arrachement d'un monument du contexte avec lequel il a jusqu'ici eu des relations quasiment organiques; et à son enfermement dans un musée quand bien même cela constitue le moyen le plus sûr de lui éviter l'obligation d'une restauration.

Si par conséquent l'utilisation pratique continue d'un monument revêt aussi pour la valeur de vieillissement une grande importance et apparaît le plus souvent indispensable, la possibilité d'un conflit entre la valeur de vieillissement et la valeur d'utilisation, qui nous avait rapidement paru inévitable, s'en trouve par là de beaucoup atténuée. --->

¹ En français dans le texte.

An den bei uns relativ seltenen Werken aus der Antike und dem früheren
rare
Mittelalter kann ein solcher Konflikt sich wohl überhaupt nicht leicht entzünden,
allumer
weil diese Werke bis auf geringe Ausnahmen der praktischen Benutzerarbeit
enflammer
ohnehin längst entzogen sind. An Werken der neuern Zeit hingegen wird
wiederum umgekehrt der Kultus des Alterswert unschwer jene Konzessionen an
die Instandhaltung gewähren, die es eben ermöglichen sollten, diesen Denkmalen
entretien
die auch vom Standpunkte des Alterswertes so erwünschte Eignung zu
aptitude
menschlicher Zirkulation und Manipulation zu erhalten. Die Möglichkeit eines
qualification
Konfliktes zwischen Gebrauchswert und Alterswert ist somit am ehesten an
premier
solchen Denkmalen gegeben, die an der Scheidegrenze zwischen benutzbaren und
<ligne de partage>
unbenutzbaren, mittelalterlichen und neuzeitlichen liegen, und in solchen Fällen
wird wohl zumeist demjenigen Werte der Sieg zufallen, dessen Anforderungen
victoire
durch die parallelen anderer Werte unterstützt werden.

Die Behandlung eines Denkmals im Falle eines Konfliktes zwischen
Gebrauchswert und historischem Wert braucht hier nicht im besonderen
untersucht zu werden, weil in solchem Falle ohnehin ein Konflikt mit dem
de toutes façons
Alteswerte bereits an und für sich gegeben ist; nur wird sich der historische Wert
vermöge seiner geringen Sprödigkeit den Anforderungen des Gebrauchswertes
spröde : cassant, revêche
leichter auzuschmiegen vermögen.

Pour les oeuvres de l'Antiquité et du haut Moyen Age, relativement rares chez nous, un tel conflit n'éclatera pas facilement parce que ces oeuvres, à quelques exceptions près, sont de toutes façons dépourvues depuis longtemps de fonctions pratiques. Par contre pour les oeuvres plus récentes la valeur de vieillissement concédera sans difficulté à la conservation ces concessions qui permettent, et cela même la valeur de vieillissement ne peut que le souhaiter, aux hommes d'y circuler et d'y oeuvrer. La possibilité d'un conflit entre la valeur d'utilisation et la valeur de vieillissement est la plus grande dans le cas de ces monuments qui se trouvent à la limite entre monuments utilisables et non utilisables, entre monuments médiévaux et modernes; dans ces cas la victoire reviendra le plus souvent à la valeur dont les exigences sont parallèles à celles d'autres valeurs.

Il n'est pas utile d'examiner le traitement d'un monument en cas de conflit entre la valeur d'utilisation et la valeur historique parce que, dans ce cas, nous nous sommes déjà confrontés de toutes façons à un conflit avec la valeur de vieillissement. Cependant la valeur historique, grâce à sa moindre intransigeance, s'accommodera plus facilement des exigences de la valeur d'utilisation.

<178>

B. Der Kunstwert

Jedes Denkmal besitzt für uns gemäss der modernen Auffassung (S. 141 f.) nur so weit einen Kunstwert, als es den Anforderungen des modernen Kunstwollens entspricht. Diese Anforderungen sind nun von zweierlei Art. Die erste teilt der moderne Kunstwert mit demjenigen der früheren Kunstperioden, insofern als auch jedes moderne Kunstwerk als ein eben gewordenes sich als ein geschlossenes, weder in Form noch in Farbe in Auflösung geratenes darstellen *deviner, conseiller* muss (S. 153 f.). Mit anderen Worten : jedes neue Werk besitzt um dieser Neuheit allein willen bereits einen Kunstwert, den man den elementaren Kunstwert oder kurzweg Neuheitswert nennen darf. Die zweite Anforderung, in welcher sich nicht das Verbindende, sondern das Trennende des modernen Kunstwollens *relier, lier* *séparer* gegenüber den früheren Arten des Kunstwollens offenbart, betrifft die spezifische *concerner* Beschaffenheit des Denkmals in Auffassung, Form und Farbe; man wird dafür am *procurer, fournir* besten die Bezeichnung "relativer Kunstwert" gebrauchen dürfen, weil diese Anforderung irheme Inhalte nach nichts Objektives, Bleibend-Gültiges darstellt, sondern in beständigem Wechsel begriffen ist. Es ist von vornherein klar, dass ein Denkmal keiner der beiden Anforderungen vollkommen entsprechen kann.

Au regard des conceptions modernes un monument ne possède une valeur d'art que s'il satisfait aux exigences du vouloir d'art moderne. Ces exigences sont de deux sortes. Pour la première la valeur d'art moderne partagée avec celle des périodes artistiques antérieures le fait que chaque oeuvre d'art moderne doit se présenter sous un aspect achevé dont ni la forme ni les couleurs ne doivent laisser paraître une dégradation. En d'autres termes : chaque nouvelle oeuvre possède déjà, du seul fait de sa nouveauté, une valeur d'art élémentaire ou, plus brièvement dit, une valeur de nouveauté. La seconde exigence, qui résulte non pas de la continuité mais de la rupture du vouloir d'art moderne avec les expressions antérieures du vouloir d'art, concerne la spécificité du monument du point de vue de sa conception, de sa forme et de sa couleur. On devra l'appeler plus justement "valeur d'art relative" car cette exigence ne présente aucun contenu objectif ni critères durables mais, au contraire, est soumise à un perpétuel changement. Il s'ensuit clairement qu'un monument ne peut répondre pleinement à aucune de ces deux exigences.

α) Der Neuheitswert

Da jedes Denkmal je nach seinem Alter und der Gunst oder Ungunst
faveur
anderer Umstände in höherem oder minderem Masse die auflösende Wirkung
der Natureinflüsse erfahren haben muss, ist die Geschlossenheit in Forme und
Farbe, welche der Neuheitswert fordert, dem Denkmal schlankweg unerreichbar.
--> atteindre
Dies ist auch der Grund, weshalb man durch alle Zeiten und vielfach selbst bis auf
"général"
den heutigen Tag auffallend gealterte Kunstwerke als mehr oder minder
unbefriedigend für das jeweils moderne Kunstwollen angesehen hat. Die
/satisfaire *chaque fois*
Folgerung liegt auf der Hand : soll ein Denkmal, das Spuren der Auflösung an
sich trägt, dem modernen Wollen der erwähnten Art zusagen, dann muss es vor
allem der Spuren des Alters entledigt werden und durch allseitigen Abschluss in
entledigen : se débarrasser de qn *clôture*
bilan
Form und Farbe wieder den Neuheitscharakter des eben Gewordenen gewinnen.
Der Neuheitswert kann somit nur auf eine Weise erhalten werden, die dem
Kultus des Alteswertes schlechterdings widerspricht.

Hier eröffnet sich also die Möglichkeit eines Konfliktes mit dem Alterswert,
der alle früher zur Sprache gebrachten Konflikte an Schärfe <179> und
âpreté
Unversöhnlichkeit übertrifft. Der Neuheitswert ist der Tat der formidabelste
Gegner des Alterswertes.

Comme tout monument a eu selon son âge et les circonstances à subir les effets destructeurs plus ou moins intenses des forces de la nature, l'intégrité de la forme et des couleurs sur laquelle se fonde la valeur de nouveauté est impossible à obtenir. C'est aussi la raison pour laquelle de tous temps et même de manière générale jusqu'à nos jours on a considéré que les oeuvres d'art vieillissantes étaient plus ou moins insatisfaisantes pour le vouloir d'art moderne. La conséquence va de soi : pour qu'un monument qui porte des traces de dégradation ait la faveur du vouloir moderne tel que nous l'avons décrit, il s'impose qu'il soit avant tout débarrassé des traces de vieillissement et qu'il retrouve, par une restauration complète de la forme et des couleurs, les caractères de nouveauté de l'oeuvre récemment créée. La valeur de nouveauté ne peut donc être préservée que par des moyens qui s'opposent de manière préjudiciable au culte de la valeur de vieillissement.

On se trouve ici confronté à la possibilité d'un conflit avec la valeur de vieillissement qui dépasse en âpreté tous les autres conflits dont on a parlé. La valeur de nouveauté est en fait l'ennemi le plus redoutable de la valeur de vieillissement.

Die Abgeschlossenheit des Neuen, frisch Gewordenen, die sich in dem einfachsten Kriterium - ungebrochener Form und reiner Polychromie - äussert, kann von jedermann beurteilt werden, wenn er auch jediglicher Bildung bar ist. Daher ist seit jeher der Neuheitswert der Kunstwert der grossen Massen der Minder - und Ungebildeten gewesen, wogegen der relative Kunstwert wenigstens seit dem Beginne der neueren Zeit nur von den ästhetisch Gebildeten gewürdigt werden konnte. Die Menge hat seit jeher dasjenige erfreut, was sich offenkundig für neu gab; sie begehrte somit allezeit an den Werken der Menschenhand bloss das schöpferische siegreiche Wirken der Menschenkraft und nicht das zerstörende Wirken der dem Menschenwerk feindlichen Naturkraft zu sehen. Nur das Neue und Ganze ist nach den Anschauungen der Menge schön; das Alte, Fragmentierte, Verfärbte ist hässlich. --->

*public
évident*
convoiter
hostile
changer de couleurs laid, méchant

Le caractère achevé du neuf, du fraîchement créé, qui s'exprime par le simple critère de la forme non entamée et de la polychromie intacte, peut être apprécié par tout individu, même dépourvu de culture. Pour cette raison la valeur de nouveauté a toujours été la valeur d'art du public inculte ou peu cultivé. Par contre la valeur d'art relative n'a pu être appréciée, au moins depuis le début des temps modernes, que par des personnes possédant une culture esthétique. De tous temps la foule s'est réjouie de ce qui se présentait clairement comme neuf; elle a toujours préféré voir dans les oeuvres de la main humaine l'effet de la créativité victorieuse de la puissance de l'homme et non l'action, hostile à la création de l'homme, des forces de la nature. Seul le neuf et l'intègre sont beaux aux yeux de la foule; le vieux, le fragmentaire, le délavé sont laids. ---

>

Diese jahrtausendalte Anschauung, wonach der Jugend ein unbezweifelter
/douter

Vorzug vor dem Alter zukomme, hat so tiefe Wurzeln geschlagen, dass sie
préférence

unmöglich in einigen Jahrzehnten ausgerottet werden kann. Dass man eine
exterminer

abgeschlagene Möbelkante durch eine neue ersetzt und einen geschwärzten

Mauerverputz herabschlägt und mit einem frischen vertauscht, erscheint noch
/crépîs *échanger*
confondre

der Mehrzahl moderner Menschen als so selbstverständlich, dass der grosse

Widerstand, auf den die Apostel des Alterswertes bei ihrem ersten Auftreten

gestossen sind, von dieser Seite her eine verständlichste Erklärung findet. Aber
pousser, frapper

noch mehr, die ganze Denkmalpflege des 19. Jahrhunderts basierte zu einem

wesentlichen Teile auf dieser traditionellen Anschauung, genauer gesagt auf

einer innigen Verschmelzung des Neuheitswertes mit dem historischen Werte :
intime *faire fondre*

jede auffallende Spur der Auflösung durch die Naturkräfte sollte beseitigt, das

Lückenhafte, Fragmentarische ergänzt, ein geschlossenes einheitliches Ganzes
cohérent, uniforme

wiederhergestellt werden. Die Wiedereinsetzung der Urkunde in den

ursprünglichen Werdezustand war im 19. Jahrhundert das offen eingestandene

und mit Eifer propagierte Ziel aller rationellen Denkmalpflege.
zèle *destination, arrivée*

Erst das Aufkommen des Alterswertes gegen Ende des 19. Jahrhunderts

erzeugte den Widerspruch und die Kämpfe, die wir seit einer Reihe von Jahren
produire, fabriquer
provoquer

fast auf allen Punkten, wo es Denkmale zu schützen gibt, beobachten können. ->

Cette conception millénaire, qui confère à ce qui est jeune un incontestable avantage sur ce qui est vieux, a des racines si profondes, qu'il sera impossible de l'éradiquer en quelques décennies. Que l'on remplace le coin abîmé d'un meuble par un neuf, ou bien que l'on fasse tomber un crépi noirci pour en appliquer un frais, il semble que pour la plupart de nos contemporains cela aille de soi; il faut y voir l'explication la plus juste de la grande résistance opposée aux pionniers de la valeur de vieillissement. Mais surtout : l'ensemble des protocoles de conservation des monuments du XIXe siècle se fondaient pour l'essentiel précisément sur l'idée traditionnelle d'une fusion intime de la valeur de nouveauté et de la valeur historique : on devait éliminer toute trace visible de dégradation due aux agents naturels, combler toute lacune et compléter tout fragment pour reconstituer une totalité cohérente et complète. La reconstitution du document dans son état originel était au XIXe siècle le but ouvertement avoué et propagé avec zèle de toute conservation rationnelle.

Seul l'essor de la valeur de vieillissement, vers la fin du XIXe siècle provoqua l'opposition et les conflits que nous pouvons observer depuis quelques années sur tous les points où il est question de conservation des monuments. ---

>

Der Gegensatz zwischen Neuheitswert und Alterswert steht hierbei durchaus im Mittelpunkt der Kontroverse, die <180> gegenwärtig teilweise in den schärfsten *tranchant* Formen um die Denkmalbehandlung geführt wird. Der Neuheitswert ist der beatus possidens, der aus einem jahrtausendealten Besitz verdrängt werden soll; *refouler, éclipser* der Alterswert ist sich dessen wohl bewusst und scheut deher keine Mittel und *avoir peur de* Waffen, um den erbgessenen Gegner zu überwinden. Wo es sich um Denkmale *surmonter, dominer* handelt, die keinen Gebrauchswert mehr besitzen, ist es auch dem Alterswerte bereits überwiegend gelungen, seine Prinzipien der Denkmalbehandlung *prédominer réussi* durchzusetzen. Anders steht es aber dort, wo zugleich die Anforderungen des *imposer, s'imposer* Gebrauchswertes mitspielen : denn alles im Gebrauch Stehende will auch heute *participer au jeu* noch in den Augen der grossen Mehrzahl jung und kräftig, im Werdezustande erscheinen und die Spuren des Alters, der Auflösung, des Versagens der Kräfte *défaillance* verleugnen. *renier*

Ferner gibt es unter den profanen Denkmalen (von den kirchlichen wird diesbezüglich noch die Rede sein) solche, an denen schon die Würde des */concernant* Eigentümers - das Dekorum, wie man zu sagen pflegt - die reinliche Beseitigung *écarter éliminer* der Auflösungs Spuren verlangt; denn Würde bedeutet ja nichts anders als Selbstbehauptung, Abgeschlossenheit gegenüber der Umgebung. --->

La controverse, au centre de laquelle se tient l'antagonisme entre valeur de nouveauté et valeur de vieillissement, atteint actuellement sa forme la plus aiguë à propos du traitement des monuments. La valeur de nouveauté est le *beatus possidens* qu'il s'agit de déposséder d'un règne plusieurs fois millénaires. La valeur de vieillissement le sait parfaitement qui ne recule devant aucun moyen ni aucune arme pour vaincre l'adversaire ancestral. Là où il s'agit de monuments qui n'ont plus aucune valeur d'utilisation la valeur de vieillissement est alors prédominante et réussi à imposer ses principes au traitement des monuments. Mais il en va tout autrement quand les exigences de la valeur d'utilisation sont en jeu : car, aux yeux du plus grand nombre, tout ce qui est en état d'être utilisé doit présenter un aspect jeune et fort et être exempt de traces de vieillissement, de dégradation ou de fragilité.

En outre parmi les monuments profanes (nous parlerons plus loin des monuments religieux) il en existe pour lesquels la dignité des propriétaires - autrement dit le soin apporté au *decorum* - exige purement et simplement l'élimination de toute trace de dégradation. Car la dignité ne signifie pas autre chose que l'affirmation de soi par la séparation et l'opposition à l'environnement.

--->

Man denke nur, in welcher Weise z. B. die Verwahrlosung eines hochadeligen
"laisser à l'abandon" / noble
se laisser aller
Schlosses oder eines anspruchsvollen Regierungspalastes, etwa durch Abfall oder
déchet
résidu, pente, baisse
Fleckigwerden des Verputzes, das Ansehen des Eigentümers in den Augen der
taché, maculé crépi propriétaire
Menge schädigen müsste.

Wir scheinen da also vor einem hoffnungslosen Konflikt zu stehen : auf
désespéré
der einen Seite sehen wir die Wertschätzung des Alten um seiner selbst willen,
die alles Erneuern des Alten grundsätzlich verdammt, auf der anderen die
restaurer, rénover, remplacer condamner
renouveler
Wertschätzung des Neuen um seiner selbst willen, die alle Altersspuren als
störend und missfällig zu beseitigen trachtet. Die Unmittelbarkeit, mit welcher
déplaie
mécontentement
der Neuheitswert auf die Menge zu wirken vermag und welche die an früherer
Stelle (S. 158 f.) auch für den Alterswert in Anspruch genommene
Unmittelbarkeit wenigstens heute noch weit übertrifft, ferner die
dépasser
jahrtausendealte, ja, soweit wir in der Menschengeschichte zurückzublicken
vermögen, immerwährende Geltung, deren sich der Neuheitswert bisher zu
erfreuen gehabt hat und die ihm begreiflicherweise von seiten seiner Anhänger
den Anspruch auf absolute und ewige Gültigkeit eingetragen hat, machen
inscrire
rapporter
wenigstens vorläufig seine Position zu einer nahezu unangreifbaren. Gerade von
diesem Standpunkte aus wird es klar, wie sehr der Kultus des Alterswertes heute
noch der mauerbrechenden Vorarbeit des historischen <181> Wertes bedarf. -->

Songeons seulement, par exemple, de quelle manière un château de la haute noblesse ou un palais de gouvernement, à cause d'un crépi écaillé ou crasseux, pourrait nuire aux yeux de la foule à l'image de leurs propriétaires.

Nous sommes apparemment devant un conflit désespéré : d'un côté la valorisation de l'ancien pour lui-même, qui condamne par principe toute restauration et, de l'autre, la valorisation du neuf pour lui-même qui, jugeant toute trace d'ancienneté gênante et déplaisante, s'efforce de les éliminer. L'immédiateté avec laquelle la valeur de nouveauté agit sur la foule; l'antériorité de sa position par rapport à la valeur de vieillissement et qui fait que cette immédiateté la dépasse encore aujourd'hui; la valeur intangible qui, depuis des millénaires voire, pour autant que nous puissions l'observer, depuis le début de l'histoire humaine, a été celle de la valeur de nouveauté et qui a conduit ses adeptes à croire en sa légitimité absolue et éternelle; tout ceci fait que sa position apparaît au moins provisoirement presque inexpugnable. De ce point de vue il est parfaitement clair que le culte de la valeur de vieillissement est encore aujourd'hui particulièrement redevable au travail pionnier de la valeur historique. --->

Es müssen noch viel breitere Gesellschaftsklassen für den Kultus des historischen Wertes gewonnen werden, bevor mit ihrer Hilfe die grosse Menge für den Kultus *gewinnen : gagner, tirer, extraire* des Alterswertes reif sein wird. Wo der Alterswert auf den Neuheitswert eines *mûr* Denkmals von fort dauerndem Gebrauchswert stösst, wird er nicht allein aus praktischen Rücksichten (des Gebrauchswertes, wovon schon im vorigen Kapitel S. 167 ff. die Rede gewesen war), sondern auch aus idealen (elementaren Kunst-) Rücksichten sich mit dem Neuheitswerte so gut es geht abzufinden trachten müssen. Glücklicherweise ist ihm diese Aufgabe heute noch nicht so sehr erschwert, als es auf den ersten Blick vielleicht scheinen mag. Erstens wird die *difficile* Existenzberechtigung des Neuheitswertes an und für sich auch durch den Kultus des Alterswertes durchaus nicht *niert* : nur den Denkmalen, das heisst den Werken von einem bestimmten Erinnerungswert, wird sie abgesprochen, den *convenir de* frisch gewordenen neuen Werken hingegen nicht allein ausdrücklich zugebilligt, *accorder qc à qn* sondern heute sogar schärfer und einseitiger als in den letztvergangenen *partiel, partial* Jahrzehnten dafür in Anspruch genommen. --->

Il faudra encore gagner des classes sociales beaucoup plus larges au culte de la valeur historique, avant qu'avec son aide la grande foule soit mûre pour le culte de la valeur de vieillissement. Là où la valeur de vieillissement se heurte à la valeur de nouveauté d'un monument qui possède par ailleurs une valeur d'utilisation durable, elle devra rechercher un compromis non seulement pour des raisons pratiques (liées à la valeur d'utilisation comme nous l'avons exposé dans un précédent chapitre) mais aussi pour des raisons idéales (valeur d'art élémentaire) avec la valeur de nouveauté. Par chance cette tâche n'est pas aussi difficile qu'il pourrait paraître à première vue. Tout d'abord le droit à l'existence de la valeur de nouveauté n'est pas en tant que tel nié par la valeur d'ancienneté mais seulement aux monuments, c'est-à-dire aux oeuvres qui présentent une valeur de remémoration déterminée. Cette valeur est en revanche non seulement reconnue sans conteste aux nouvelles oeuvres récemment créées mais encore exigée plus fortement aujourd'hui qu'il y a quelques décennies. --->

Die moderne Anschauung verlangt für das neugewordene Menschenwerk nicht
demander, exiger
 allein eine tadellose Geschlossenheit in Form und Farbe, sondern auch im Stil,
irréprochable
parfait,
 das heisst, das moderne Werk soll auch in der Auffassung und in der
 Detailbehandlung von Form und Farbe möglichst wenig an ältere Werke
 erinnern. Es drückt sich darin freilich die unverkennbare Tendenz aus,
indubitable, évident
 Neuheitswerte und Alterswert möglichst strenge voneinander zu trennen; aber
forcer
surmener, fatiguer, intenter
 in der Anerkennung des Neuheitswertes als einer ästhetischen Grossmacht liegt
 allein schon die Möglichkeit eines Kompromisses, sobald die sonstigen Umstände
 dafür günstig liegen. Und auch an solchen mangelt es keineswegs.

Es wurde schon früher (S. 169 f.) dargelegt, dass zu den in auflösender
exposer
expliquer
 Richtung lebendig wirkenden Naturkräften wenigstens bei nicht ganz alten, an
 und für sich heute noch gebrauchsfähigen Denkmalgattungen, auch die
 menschliche Betriebstätigkeit zu zählen ist. Die betreibende Menschenkraft
exercer
faire, poursuivre
 fungiert hierbei nicht willkürlich und gewaltsam, sondern gewissermassen
faire fonction de *arbitraire, calculé*
 gesetzmässig; die Inbetriebsetzung des Werkes durch die Menschenkraft bedeutet
 somit eine zwar langsame, aber stetige und daher unaufhaltsame Abnützung und
user
 Auflösung des Werkes. --->

La vision moderne exige des oeuvres humaines récentes non seulement une intégrité parfaite de la forme et de la couleur, mais aussi du style, c'est-à-dire que l'oeuvre moderne ne doit rappeler, ni par sa conception ni par le traitement de détail de sa forme et de sa couleur, des oeuvres plus anciennes. C'est ainsi que s'exprime la tendance à séparer strictement et le plus possible l'une de l'autre valeur de nouveauté et valeur de vieillissement. Mais la reconnaissance de la valeur de nouveauté en tant que "grande puissance"¹ esthétique ouvre à elle seule la possibilité d'un compromis, dès lors que les circonstances sont favorables. Et celles-ci ne manquent pas.

Nous avons plus haut déjà expliqué que l'activité humaine est à compter parmi les forces naturelles qui participent, au moins dans le cas où les monuments ne sont pas trop vieux et actuellement encore utilisables, à leur destruction. Cette action des hommes ne s'exerce pas de manière arbitraire et violente mais au contraire selon une loi déterminée. L'utilisation des oeuvres par la force humaine implique une usure et une dégradation véritablement lentes mais aussi continues et, par conséquent, inexorables. --->

¹ En traduisant par "*importance esthétique*" Wiczoreck (Cf. CMMW page 100) perd semble-t-il le sens de l'expression *Grossmacht*.

So erklärt es sich, warum eine Denkmal, das wir sonst im Gebrauch stehend zu sehen pflegen, z. B. ein Wohnpalast an belebter Strasse, im Zustande der Nichtbenutzung und Verlassenheit den *peinlichen* Eindruck <182> gewaltsamer *pénible* Zerstörung bereitet : er erscheint uns dadurch älter, als es verdiente. Aus diesem *préparer* *mériter* Grunde fanden wir den Kultus des Alterswertes in die *zwingende* Lage versetzt, *forcer* *position* *situation* mindestens gebrauchsfähige Denkmale der neueren Zeit in einem Zustande erhalten zu müssen, der ihnen die Fortdauer ihres Gebrauchswertes garantierte.

Dem praktischen Gebrauchswerte entspricht auch nach der ästhetischen Seite der *correspondre à qc* Neuheitswert : um seiner willen muss sich somit der Kultus des Alterswertes, wenigstens auf der heutigen Stufe seiner Entwicklung, mindestens an *au moins* *au moins* neuzeitlichen und gebrauchsfähigen Werken auch ein bestimmtes Mass an Neuheitswert gefallen lassen. Wenn z. B. an einem gotischen Rathause an auffallender Stelle die Krönung eines Baldachins weggebrochen wäre, würde es *remarquable* *extraordinaire* der Kultus des Alterswertes zwar gewiss am liebsten bei der unangetasteten Beibehaltung dieser Altersspur bewenden lassen, aber heute doch kaum *conserver, garder* *à peine* wesentliche Schwierigkeiten erheben, wenn der Neuheitswert im Namen des *lever* Dekorums die Beseitigung der störenden Lücke und die Ergänzung der Krönung *éliminer* *écarter* in der (zweifellos sichersgestellten) ursprünglichen Form forderte. --->

Ceci explique pourquoi un monument que nous voyons habituellement utilisé, par exemple un immeuble prestigieux dans une rue animée, donne l'impression pénible, s'il n'est plus utilisé et laissé à l'abandon, d'une destruction brutale : il nous paraît alors plus ancien qu'il ne le mérite. (III) Pour cette raison le culte de la valeur de vieillissement est contraint de maintenir au moins les monuments utilisables de l'époque moderne dans un état qui garantisse la pérennité de la valeur d'utilisation. A la valeur pratique d'utilisation correspond la valeur esthétique de nouveauté : ainsi, et de par son propre vouloir¹, le culte de la valeur de vieillissement, au moins au stade actuel de son développement, doit-il concéder une certaine place à la valeur de nouveauté. Si, par exemple, un hôtel de ville gothique montre que le couronnement de son baldaquin est endommagé, il est certain que le culte de la valeur de vieillissement opérerait en effet pour la conservation de cette trace d'ancienneté. Cependant il n'y aurait pas de difficulté majeure, aujourd'hui et au nom du *décorum*, que la valeur de nouveauté exigeât l'élimination des lacunes et le rétablissement du couronnement dans l'état, connu avec certitude, de sa forme originelle. --->

(III) Cf. la note de Riegl à la fin du texte.

¹ Wiczorek et Boulet ne traduisent pas "*um seiner willen muss...*". (Cf. CMMW page 101 et CMMB page 64). Nous avons au contraire essayé de rendre l'idée selon laquelle la concession que doit faire la valeur d'ancienneté ne lui est pas imposée de l'extérieur. C'est une nécessité à laquelle elle consent au nom de son propre point de vue.

Die heftigen Kontroversen, die zwischen den Anhängern beider Werte geführt
violent, passionné
wurden, knüpfen sich vielmehr an eine weitere Schlussfolgerung, die man im 19.
nouveau
Jahrhundert aus dem Neuheitswerte zugunsten des historischen Wertes gezogen
en faveur de
hatte.

Sie betrifft Denkmale, die sich nicht gänzlich in der ursprünglichen Anlage
erhalten, sondern im Laufe der Zeit verschiedene stilistische Änderungen durch
*changement
modification*
Menschenhand erfahren haben. Da der historische Wert in der klaren Erkenntnis
des ursprünglichen Zustandes beruht, so lag zur Zeit, als der Kultus des
historischen Wertes um seiner selbst willen noch der massgebendste gewesen
qui fait autorité
war, das Bestreben nahe, alle späteren Veränderungen zu beseitigen (Reinigung,
effort, tentative
Freilegung) und die durch die letzteren verdrängt gewesenen ursprünglichen
refouler
Formen wiederherzustellen, ob sie nun genau überliefert waren oder nicht; denn
transmettre
selbst ein dem Ursprünglichen nur Ähnliches, wenn es auch moderne Erfindung
invention
war, schien dem Kultus des historischen Wertes doch noch befriedigender als die
zwar echte, aber stilfremde frühere Zutat. --->
*authentique
typique*

Les controverses passionnées qui opposèrent les partisans des deux valeurs concernent plutôt une conclusion d'ordre général, qui fut tirée au XIXe siècle, de la valeur de nouveauté en faveur de la valeur historique.

Il s'agit des monuments qui n'ont pas conservé intégralement leur état originel mais auxquels, au cours du temps, la main de l'homme a fait subir différentes modifications stylistiques. Comme la valeur historique repose sur la connaissance claire de l'état originel il allait de soi, au temps où le culte de la valeur historique faisait encore autorité, qu'on s'efforçait de supprimer toutes les modifications ultérieures (épuration¹, dégagement) et de rétablir les formes originelles que ces dernières avaient fait disparaître, qu'elles soient attestées avec exactitude ou pas. Car même une imitation de l'oeuvre originelle, fut-elle une invention moderne, semblait encore bien plus préférable au culte de la valeur historique que le résultat antérieur d'ajouts authentiques, mais d'un style étranger. --->

¹ Wieczorek traduit *Reinigung* par "*nettoyage*". (Cf. CMMW page 102). Le terme d'épuration, plus proche de la signification de *rein*, a le mérite de vouloir éviter la confusion avec la technique dite de ravalement. Il s'agit bien ici de la pureté de la forme originelle.

Mit diesem Bestreben des historischen verband sich der Kultus des Neu- <183>
 heitswertes insofern, als das Ursprüngliche, das man wiederherstellen wollte, als
 solches auch ein geschlossenes Aussehen zeigen sollte und als man jede nicht
 dem ursprünglichen Stile angehörige Zutat als eine Durchbrechung der
 Geschlossenheit, ein Symptom der Auflösung empfand. Es ergab sich daraus das
 Postulat der Stileinheit, das schliesslich dazu geführt hat, selbst solche Teile, die
 ursprünglich gar nicht vorhanden gewesen und erst in einer späteren Stilperiode
 ganz neu hinzugefügt worden waren, nicht allein zu beseitigen, sondern auch in
 einer dem Stile des ursprünglichen Denkmals angepassten Form zu erneuern.
 Man kann füglich sagen, dass auf den Postulaten der Stilursprünglichkeit
 (historischer Wert) und Stileinheit (Neuheitswert) die Denkmalbehandlung des
 19. Jahrhunderts ganz wesentlich beruht hat.

Dieses System musste auch den stärksten Widerspruch erfahren, als der
 Kultus des Alterswertes aufkam, dem es weder um die Stilursprünglichkeit noch
 um die Geschlossenheit, sondern im Gegenteil um die Durchbrechungen beider
 zu tun ist. --->

Le culte de la valeur de nouveauté tendait à s'associer avec celui de la valeur historique dans la mesure où l'objet originel, que l'on voulait reconstituer, devait présenter une apparence¹ achevée et que toute addition faite dans un style étranger était ressentie comme une rupture de cette unité, et comme un symptôme de dégradation. Il en est résulté le postulat de l'unité stylistique lequel conduisit à ce que même les parties qui n'existaient pas du tout à l'origine et avaient été rajoutées, entièrement neuves, à une époque ultérieure ne furent pas seulement supprimées mais aussi à les rénover dans une forme adaptée au style du monument originel. On peut dire avec raison que c'est sur les postulats du style originel (valeur historique) et de l'unité stylistique (valeur de nouveauté) que le traitement des monuments a pour l'essentiel reposé au XIXe siècle.

Ce système devait faire l'expérience de la forte opposition du culte de la valeur de vieillissement naissant pour lequel, et au contraire de lui, style originel et unité stylistique sont tous deux à briser. --->

¹ Wiczorek traduit "*geschlossenes Aussehen*" par "*se présenter comme une totalité achevée*" (Cf. CMMW page 102). Il nous semble plus juste, dans la mesure où il est question de la valeur de nouveauté, d'insister sur la notion d'apparence.

In diesem Falle handelte es sich dem Alterswertkultus nicht mehr um
notgedrungene Konzessionen an den Gebrauchswerte und den ihm nach der
faire qc par nécessité
ästhetischen Seite entsprechenden Neuheitswert, um für dieses Opfer ein
offrande
Denkmal in lebendigem Gebrauche zu erhalten, sondern um eine Preisgebung
sacrifice
fast alles desjenigen am Denkmal, was seinen Alterswertes gleichbedeutend
gewesen, und um diese zu vermeiden, haben die Anhänger des Alterswertes den
erbittertsten Kampf gegen das frühere System eröffnet. Ein solcher Kampf hat stets
acharné
Übertreibungen nach der entgegengesetzten Seite im Gefolge und der klare
exagération
Einblick in die Sachlage wird dadurch verwirrt, weil namentlich infolge der
emmêler
Übertreibungen der Neuerer manches Berechtigte im alten System, das auch das
neue nicht wird preisgeben können und nur dermalen in der Hitze des Kampfes
chaleur
zugleich mit dem wirklich Unhaltbaren befehdet, dem Parteilosen, durch die
intenable *combattre*
insoutenable
Neurungspropaganda gefährdet erscheinen kann und dadurch auch dem wirklich
Unhaltbaren des alten Systems ein unverdienter Rückhalt verschafft wird.
procurer
Tatsächlich hat sich aber das durch den unaufhaltsamen Wandel der
inélucltable *transformation*
Anschauungen heute schon vollauf Berechtigte des Alterswertkultus allmählich
largement, amplement
bereits von selbst Bahn gebrochen. --->
voie, piste, trajectoire, bande, panneau

Dans ce cas il ne s'agissait plus au regard de la valeur d'ancienneté de concessions nécessaires à la valeur d'utilisation - et à son côté esthétique à savoir la valeur de nouveauté - ayant pour but, par ce sacrifice, de préserver l'utilisation vivante du monument, mais de l'abandon de tout ce qui, dans le monument, constitue la valeur de vieillissement. Pour éviter cet abandon les partisans de la valeur de vieillissement se livrèrent à un combat acharné contre cet ancien système¹. Un tel conflit mène toujours à des exagérations qui font obstacle à un regard clairvoyant sur la situation. Par suite, en effet, de ces exagérations le nouveau système combat dans l'ancien maints éléments légitimes, éléments dont le nouveau système lui-même ne pourrait pas abandonner. Il les combat, dans le feu de l'action, au même titre que des éléments vraiment insoutenables lesquels, aux yeux du public impartial mais influencé par la propagande, apparaissent alors aussi légitimes que les éléments vraiment insoutenables de l'ancien système. Mais en fait avec l'inéluctable transformation des idées la légitimité des exigences du culte de la valeur de vieillissement se fraye d'elle-même petit à petit sa voie.

--->

¹ Nous avons préféré, à l'encontre de Wiczorek, (qui choisit "attitude générale", cf. CMMW page 102) conserver la notion de système puisqu'aussi bien il semble qu'une "attitude générale" puisse se traduire par des "jeux" de valeurs inter-agissantes.

Ein Beispiel dafür möge statt vieler genügen. Vor acht Jahren wurde beschlossen,
décider

den noch gar nicht baufälligen barocken Chor der Pfarrkirche zu Altmünster zu
délabré

demolieren und durch einen gotischen zu ersetzen <184> setzen und so eine

Stileinheit mit dem gotischen Langhaus herbeizuführen. Vor vier Jahren wurde,

allerdings aus finanziellen Gründen, auf diese Herstellung eines gotischen Chores
pourtant, à la vérité

von sehr zweifelhaftem historischen Werte, aber unbestreitbarem Neuheitswerte
douteux *incontestable*

verzichtet. Heute sind wohl alle Anhänger des alten und neuen Systems darin
renoncer

einig, dass die Beseitigung des Herberstorfschen Chores, mit dem der

denkwürdige Bewältiger der reformierten Bauern auch in künstlerischer
mémorable *surmonter*

Beziehung die Gegenreformation in Oberösterreich eingeführt hat, eine
relation, rapport *arriver à faire, parcourir* *rentrer, défoncer*

unverzeihliche Versündigung nicht allein gegen den Alterswert, sondern auch
impardonnable *blasphémer*

gegen den historischen Wert gewesen wäre. Das Postulat der Stileinheit erscheint

mit dieser zwar neuen, aber allgemein geteilten Anschauung sogar an einem
partager, diviser

kirchlichen Denkmal (an denen die Schwierigkeiten aus sofort zu erörternden
discuter

Gründen noch verstärkte sind) im Stiche gelassen und die Kluft mindestens
fortifier *piqûre, coup* *fente*

zwischen den Denkenden unter den Anhängern des alten Systems und den
—> jdn im Stiche lassen : laisser quelqu'un en plan *crevasse*

Besonnenen unter den Neuerern tatsächlich dort überbrückt, wo sie bisher am
réfléchi *raisonnable* *construire un pont* *concilier*

weitesten geklafft hatte.

japper
glapir

Un seul exemple suffira : il y a huit ans on décida la démolition du chœur baroque, non délabré, de l'église paroissiale d'Altmünster et de le remplacer par un chœur gothisant afin de rétablir une unité de style avec la nef gothique. Quatre ans plus tard, mais à la vérité pour des raisons financières, on renonça à cette création d'un chœur gothisant d'une valeur historique douteuse mais incontestablement pourvu d'une valeur de nouveauté. Aujourd'hui l'ensemble des partisans de l'ancien et du nouveau système s'accordent pour estimer que la destruction du chœur construit par Herberstorf, mémorable vainqueur des paysans réformés, afin d'introduire aussi l'art de la Contre-Reforme en Haute-Autriche, aurait été un blasphème impardonnable non seulement à l'encontre de la valeur de vieillissement mais aussi de la valeur historique. Avec cette conception nouvelle, mais en général partagée, le postulat de l'unité stylistique semble avoir été abandonné même dans le cas des monuments religieux (qui posent des problèmes supplémentaires pour des raisons que nous évoquerons plus loin): au moins pour les plus raisonnables des partisans de l'ancien système et les plus réfléchis du nouveau l'abîme est franchi là où, jusqu'à présent, il était le plus large.

Was im vorstehenden vom Neuheitswerte gesagt wurde, gilt im
être proéminent
einer Sache vorstehen : diriger qc
allgemeinen sowohl von profanen als von kirchlichen Denkmalen; es muss
jedoch dem Verhältnisse der katolischen Kirche zum Kultus des Neuheitswertes
von vornherein eine besondere Wichtigkeit beigemessen werden, weil es da
attacher de la valeur à qc
nicht, wie an den profanen Denkmalen, gewissermassen in die Hand jedes
einzelnen Denkmalbesitzers gelegt ist, in welcher Weise er sein Denkmal
behandelt sehen will, sondern die stramm hierarchische Verfassung der Kirche
raide, rigide constitution
état
selbst auf diesem dem Dogma fernabliegenden Gebiete eine einheitliche
cohérent
uniforme
Behandlung ermöglicht und auch in der Tat vielfach anstrebt und durchführt.
aspirer à guider,
mettre à exécution

In der Wurzel sind zwar religiöse und profane Kunsteins und dasselbe und
bis zum Beginne der neueren Zeit hat es überhaupt keinen prinzipiellen
Unterschied zwischen profaner und religiöse Kunst gegeben. Seit der
Reformation trachtete der Katholizismus, die relative Einheit zwischen beiden,
aspirer à qc
die der Protestantismus schlankweg preisgegeben hat, fortdauernd
abandonner
révéler
aufrechtzuerhalten; doch ist der Zwiespalt von da an selbst bei den romanischen
persister dans qc conflit
soutenir moralement qn
Völkern allmählich immer offener geworden, bis er seit dem 19. Jahrhundert
anscheinend ein un- <185> überbrückbarer geworden ist. In das 20. Jahrhundert
apparemment surmontable
conciliable
sind wir endlich unter Verhältnissen eingetreten, dass ein nach den leitenden
être à la tête de
Prinzipien der modernen Kunst gemaltes Bild religiösen Themas, z. B. von Fritz
von Uhde, unmöglich zu katholischen Andachtszwecken dienen könnte. --->

Ce qui vient d'être dit de déterminant à propos de la valeur de nouveauté est aussi valable en général pour les monuments profanes que pour les monuments religieux. On attachera une importance particulière à l'attitude de l'Église catholique à l'égard du culte de la valeur de nouveauté. A l'inverse de ce qui se passe pour les monuments profanes, dont chaque propriétaire peut décider de quelle manière son monument sera traité, l'organisation stricte et hiérarchique de l'Église rend possible, même dans un domaine éloigné du dogme, une unité de traitement à laquelle elle aspire et qu'en général elle réalise.

Ayant une même racine, art profane et art religieux forment en réalité une seule entité : jusqu'au début de l'époque moderne il n'y avait aucune différence de principes entre eux. Depuis la Réforme le catholicisme s'est efforcé de maintenir de manière continue l'unité entre les deux que le protestantisme avait abandonné sans hésitation. Pourtant le conflit entre les deux, même chez les peuples latins, n'a cessé d'être de plus en plus ouvert. Au XIXe siècle il paraissait être devenu insurmontable. Au XXe siècle nous sommes dans une situation où un tableau à thème religieux peint selon les principes de l'art moderne, par exemple un tableau de Fritz von Uhde, ne pouvait pas servir à un recueillement catholique. --->

Denn in solchen Bildern erscheint z. B. Christus als moderner Mensch aufgefasst, ^{comprendre}
 der seine Erlösung gewissermassen durch sich selbst vollzieht, während nach der ^{saisir}
 kirchlichen Auffassung dazu der übernatürliche Christus und in seiner ^{exécuter}
 Stellvertretung die Kirche als Mittlerin unumgänglich notwendig ist. ^{accomplir}
^{/représentation} ^{inévitabile}
^{/remplacement, défense}
 Ebensowenig dürfen die Heiligenfiguren der kirchlichen Skulptur und Malerei
 schlankweg mit uns Beschauern identifiziert werden, sondern müssen eine
 objektive selbständige geschlossene Existenz verraten. Schon die Auffassung
 Rembrandts, der das Göttliche im Menschen suchte und demgemäss zur ^{en conséquence}
 drastischen Anschauung brachte, vermag dem Katholizismus nicht zu genügen,
^{draconien}
^{cru}
 und die Modernen sind darin über Rembrandt weit hinausgegangen. Das
 Normative, das alles kirchliche Wesen und somit auch die kirchliche Kunst
 zwingend fordert, scheint eben mit dem willkürlichen Subjektivismus des
^{plat, lisse} ^{arbitraire, calculé}
^{justement}
 modernen Stimmungsmenchen unvereinbar. Nichtsdestoweniger wäre es weit
^{incompatible} ^{néanmoins}
 gefehlt, ein Zusammengehen von Katholizismus und moderner Kunst für
 ausgeschlossen zu halten, und allein schon in dem Umstande, dass die Kirche
 nach wie vor an der Berechtigung, ja Notwendigkeit einer kirchlichen Kunst
 festhält, liegt ein ermunterndes Symptom. Ohne Kämpfe und Konflikte, Suchen
^{encourager}
^{animer, déridier}
 und Irren wurde aber niemals für grosse weltbewegende Probleme eine Lösung
 gefunden.

En effet dans une telle peinture le Christ apparaît par exemple comme un homme moderne, accomplissant sa rédemption par lui-même tandis que selon la conception de l'Église elle est le fait nécessairement d'un Christ surnaturel et de son représentant ici-bas, l'Église. De même les figures de saints de la sculpture et de la peinture religieuses ne doivent pas être identifiées aux spectateurs mais révéler au contraire une existence autonome et objective. Déjà la conception de Rembrandt, qui cherchait le divin dans l'homme et a en donné une représentation crue, ne peut pas satisfaire le catholicisme; or les modernes sont allés bien plus loin dans cette voie que Rembrandt. La dimension normative qu'impose toute religion et aussi l'art spirituel, semble incompatible avec le subjectivisme arbitraire de la sensibilité de l'homme moderne. Néanmoins il serait largement erroné d'exclure la possibilité d'une alliance entre le catholicisme et l'art moderne; déjà le seul fait que l'Église persiste à dire qu'un art religieux est non seulement légitime mais aussi nécessaire constitue un symptôme encourageant. Sans combat ni conflit, sans recherche ni erreur jamais les grands problèmes qui agitent le monde ne peuvent trouver de solution.

Ähnlich liegt nun die Frage nach dem Verhalten der Katholischen Kirche
semblable

gegenüber dem Neuheitswerte und dem ihm gegensätzlichen Alterswerte. Die

Neuheitswert, der auf profanem Gebiete ein vorläufig wenigstens unverilgbares
région, territoire

ästhetisches Postulat der Menge bildet, ist auf religiösem Gebiete nicht allein
quantité

durch die Anhänglichkeit der Menge, sondern auch durch gebrausweise

gewissermassen geheiligte Grundanschauungen geschützt und daher hier

zunächst noch schwieriger zu umgehen als dort. Kirchen, Statuen der hl..
contourner

Personen oder der Heiligen, Bilder der hl. Geschichten stehen in Beziehungen

zum göttlichen Erlöser und repräsentieren daher das Würdigste, was von

Menschenhänden überhaupt geschaffen werden kann. Wenn also irgendwo am

Menschenwerke, erscheint hier die Rücksicht auf das Dekorum geboten, und
considération

dieses verlangt eben, wie schon genügend hervorgehoben wurde, <186> reinliche

Abschliessung in Form und Farbe. Der Gegensatz zwischen Alterswert und
souligner
faire ressortir
fermer à clé

Neuheitswert erscheint somit auf religiösem Gebiete, das durch die tiefsten und

unwiderstehlichsten Empfindungen der Menschenseele beherrscht wird, auf den

ersten Blick als ein unüberbrückbarer. Man wird aber trotzdem die Hoffnung auf

eine gewisse Aussöhnung auch dieser Gegensätze nicht sinken zu lassen
couler

brauchen. --->
se couler, baisser

De même le conflit entre la valeur de nouveauté et son opposée, la valeur de vieillissement, ne laisse pas de poser des problèmes à l'attitude de l'Église catholique. La valeur de nouveauté qui, dans le domaine profane, constitue le postulat esthétique provisoirement¹ pour le moins inattaquable de la foule, non seulement jouit dans le domaine religieux de la faveur du grand nombre mais bénéficie d'une protection fondée sur le sens traditionnel du sacré. Ses exigences seront ainsi de ce fait encore plus difficiles à contourner. Les églises, les statues de saints, les tableaux de l'histoire sainte sont en relation avec le Rédempteur divin et représentent ce que la main humaine peut créer de plus vénérable. Il semble ici que, plus qu'aucune autre, de telles oeuvres imposent le respect du *decorum* et exigent, comme nous l'avons suffisamment souligné, une intégrité parfaite de la forme et de la couleur. Au premier regard l'opposition entre la valeur de vieillissement et la valeur de nouveauté apparaît ainsi, dans le domaine religieux, où règnent les sentiments les plus profonds et les plus irrésistibles de l'âme humaine, comme quelque chose d'irréductible. Cependant l'espoir d'une certaine réconciliation de ces deux valeurs opposées ne doit pas être abandonné.

--->

¹ *Vorläufig* se traduit par provisoire. Le terme apparaît chez Boulet mais sans *wenigstens unvertilgbares*. (Littéralement au minimum non exterminable - *vertilgen* : exterminer.) - Cf. CMMB page 67. Chez Wiczorek - Cf. CMMW page 107 - l'expression est rendue par *inattaquable* et *wenigstens* par *encore*. La solution est plus juste mais il nous semble qu'il fallait rendre le choix fait par Riegl d'utiliser *Vorläufig* et non *noch*.

Denn erstens ist die Schätzung des Neuheitswertes, so sehr sie den
 Grundanschauungen der katholischen Kirche von der Superiorität des Menschen
 als des Ebenbildes Gottes über alle Natur entspricht, doch nirgends dogmatisch
portrait *nulle part*
 festgelegt; es handelt sich also dabei nur um eine zeitliche Einrichtung, welche die
déterminer
fixer, s'engager
 Kirche in Zukunft (wie so oft schon früher in der kunstgeschichtlichen
 Entwicklung) ändern kann, wenn sie es für notwendig und ihren Interessen mit
 Bezug auf die erwünschte Übereinstimmung mit den Gläubigen erspriesslich
garniture
commande, abonnement
 befinden sollte. Sodann ist in den Grundlagen des Katholizismus selbst
 tausendfach der Keim zu einem Kultus des Erinnerungswertes enthalten : man
Fach : rayon *germe*
compartiment
 denke nur einerseits an die Heiligenverehrung und die zahlreichen
saint/admiration
 Gedächtnistage, anderseits an den eifrigen und stetig wachsenden Betrieb der
zélé
 Kirchengeschichte (als deren Denkmal jedes einzelne Werk der kirchlichen Kunst
 gelten darf). Es handelt sich hierbei freilich zunächst nur um historische Werte;
 aber nachdem wir in diesen die notwendigen Vorläufer und Bahnbrecher des
 Alterswertes erkannt haben, ist die Hoffnung nicht unberichtigt, dass die
espoir
 katholische Kirche, wie so oft im Laufe ihres fast zweitausendjährigen Bestandes,
son
 so auch diesmal den entsprechenden Kompromiss mit den übrigen leitenden
 geistigen Strömungen der Zeit finden wird. --->
courant

Tout d'abord le privilège de la valeur de nouveauté, qui exprime au regard des principes fondamentaux de l'Église catholique la supériorité de l'homme, créé à l'image de Dieu, sur la nature n'a jamais été fixé par un quelconque dogme. Il s'agit d'une disposition temporelle que l'Église (comme cela a été déjà souvent le cas au cours de l'évolution de l'histoire de l'art) peut modifier à l'avenir si cela est nécessaire et conforme à ses intérêts, parce que davantage en accord avec le sentiment des fidèles. Ensuite les fondements mêmes du catholicisme contiennent mille fois le germe d'un culte de la valeur de souvenance : pensons seulement d'une part au culte des saints et aux innombrables fêtes commémoratives et, d'autre part, à la préoccupation fervente et toujours plus croissante pour l'histoire de l'Église (dont chaque oeuvre de l'art religieux s'impose comme un monument). Il ne s'agit tout d'abord, à vrai dire, que de valeurs historiques. Mais comme ces dernières, nous le savons, sont les précurseurs et les pionnières de la valeur de vieillissement l'espoir n'est pas défendu que l'Église catholique, comme elle l'a fait souvent fait au cours de son histoire presque bimillénaire, trouvera le compromis correspondant aux courants spirituels majeurs de notre époque. --->

Liegt doch dem Alterswert ein echt christliches Prinzip zugrunde : jenes der
demütigen Schickung in den Willen des Allmächtigen, dem sich der
vrai
authentique, typique
envoyer

ohnmächtige Mensch nicht frevelhaft vermessen soll in den Arm zu fallen.

évanoui
impuissant

Ein günstiges Symptom in der Richtung auf eine mögliche Versöhnung ist
direction
tendance
der bereits wiederholt bemerkte Umstand, dass die Kirche bei der Behandlung
circonstance
facteur
ihrer städtischen Denkmale auf den Alterswert bereits weitgehende Rücksicht
grand, considérable

nimmt, da sie die entsprechenden Empfindungen der überwiegend den
gebildeten Kreisen angehörigen städtischen Gläubigen schonen will; sie glaubt
citadin

also mit dieser Schonung kein Lebensinteresse der Kirche zu verletzen. Die
blesser
violier

hartnäckigste Anhängerschaft findet dagegen der Neuheitswert um seiner selbst
obstiné
persistant
willen unter den Angehörigen des Landklerus, der damit gewiss mindestens

ebenso - <186> viel den elementaren Kunstempfindungen seiner zum grössten

Teil wenig gebildeten Gemeindeangehörigen als den hergebrachten
commune/ *traditionnel*

Gepflogenheiten der kirchlichen Kunstbehandlung entgegenzukommen
coutume

vermeint. Die nächste Aufgabe wird es daher sein, den Landklerus von der

bisherigen Überschätzung des Neuheitswertes zurückzubringen; andererseits
qui a été jusqu'à présent

wird auch der Kultus des Alterswertes bereit sein müssen, den kirchlichen

Anforderungen in bezug auf den Neuheitswert mindestens so weit

entgegenzukommen, als er dies schon der Erhaltung der Denkmale in dem auch

von ihm geforderten Gebrauchswerte (S. 169 f.) halber tun muss.

C'est un authentique principe chrétien qui est pourtant au fondement de la valeur de vieillissement : l'humble soumission à la volonté du Tout-Puissant, auquel l'homme fragile ne doit pas avoir l'audace sacrilège de vouloir se mesurer.

Un signe favorable d'une tendance à une possible réconciliation est donné par le fait, souvent remarqué, que l'Église manifeste un respect considérable de la valeur de vieillissement dans son traitement des monuments urbains, lorsqu'elle veut ménager la sensibilité des croyants des villes qui, de manière prédominante, appartiennent aux cercles cultivés. Elle n'estime pas porter atteinte, par cette attitude conciliante, à ses intérêts vitaux. Par contre la valeur de nouveauté trouve ses partisans les plus obstinés chez les membres du clergé rural, qui croit certainement par là au moins autant aller au devant des sentiments artistiques élémentaires de ses paroissiens, pour la majeure partie peu cultivés, qu'aux coutumes traditionnelles de l'Église dans le traitement des monuments. La tâche la plus urgente sera donc de faire comprendre au clergé rural qu'il a jusqu'ici surestimer la valeur de nouveauté. D'un autre côté, le culte de la valeur de vieillissement devra lui aussi se prêter aux exigences de la valeur de nouveauté au moins pour autant que la préservation des monuments exige de se conformer également aux exigences de la valeur d'utilisation.

β) Der relative Kunstwert

Auf dem relativen Kunstwert beruht die Möglichkeit, dass Werke früherer Generationen nicht allein als Zeugnisse der Überwindung der Natur durch die schöpferische Menschenkraft, sondern auch hinsichtlich der ihnen spezifisch eigentümlichen Auffassung, Form und Farbe gewürdigt werden können. Wenn es nämlich vom Standpunkte der modernen Auffassung, wonach es keinen objektiv-gültigen Kunstkanon gibt, das Normale scheint, dass ein Denkmal für den jeweils modernen Menschen keinen Kunstwert besitzen könne, und zwar um so weniger, je älter es ist, ein je grösserer Zeit- und Entwicklungsabstand es vom Modernen trennt, so lehrt die Erfahrung, dass wir Kunstwerke, die vor vielen Jahrhunderten entstanden sind, öfters höher bewerten als moderne - ja, dass mitunter gerade solche Denkmale, die zu ihrer Zeit wenig Gefallen und sogar lebhaften Widerspruch erfahren haben (wofür namentlich die holländische Malerei des 17. Jahrhunderts zahlreiche Beispiele liefert), uns Modernen als die höchste Offenbarung der bildenden Kunst erscheinen. --->

Sur la valeur d'art relative repose la possibilité que les oeuvres des générations antérieures non seulement soient appréciées et reconnues¹ comme des témoignages du pouvoir créateur de l'homme dans son effort pour surpasser la nature, mais aussi dans l'étrangeté² spécifique de leur conception, de leur forme et de leur couleur. En effet du point de vue de la modernité, pour laquelle il n'y a pas de canon artistique objectivement valable, il est normal qu'un monument ne possède aucune valeur artistique pour les hommes modernes; et il en aura d'autant moins qu'il est plus ancien et séparé de l'époque moderne par une distance temporelle plus grande. L'expérience nous apprend néanmoins que nous apprécions souvent beaucoup plus des oeuvres vieilles de plusieurs siècles que des oeuvres modernes; mieux, il arrive même de temps en temps que certains monuments, qui ont eu peu de faveur à leur époque et qui ont même susciter de vives controverses (la peinture hollandaise du XVIIIe siècle nous en offre de nombreux exemples) nous apparaissent à nous modernes comme des révélations suprêmes de ce que sont les arts plastiques. --->

¹ Pour traduire *würdigen* (littéralement reconnaître la valeur de...) nous avons associé apprécier et reconnaître.

² Nous avons également tenu à conserver la notion d'étrangeté présente dans le mot allemand *eigentümlich*, ce que font ni Boulet ni Wiczorek.

Vor etwa dreissig Jahren hatte man für diese Erscheinung noch eine einfache Erklärung : man glaubte damals noch an die Existenz eines absoluten Kunstwertes, so schwierig man es auch fand, seine Kriterien genau zu formulieren, und erklärte sich die höhere Bewertung älterer Denkmale auf die Weise, dass eben jene früheren Zeiten in ihrem Kunstschaffen dem absoluten Kunstwert nähergekommen seien, als dies die modernen Künstler trotz aller *s'approcher* Anstrengungen vermögen. Am Anfange des 20. Jahrhunderts sind wir *effort, fatigue* überwiegend bereits zu der Überzeugung gelangt, dass es einen solchen absoluten Kunstwert nicht gibt, und dass es daher eine pure Einbildung ist, wenn wir uns in jenen Fällen der "Rettung" früherer Meister die Rolle gerechterer Richter *secours, sauvetage* vindizieren, als es die Zeitgenossen der "verkannten" Meister *rouleau bobine* gewesen wären.

Dass wir alte Kunstwerke mitunter höher als moderne bewerten, muss also aus einem anderen Grunde als am Masstabe eines fiktiven absoluten Kunstwertes *règle norme, critère* erklärt werden. Es können immer nur einzelne Seiten sein, die das alte Kunstwerk mit dem modernen Kunstwollen gemein hat; daneben müssen aber immer gewisse andere Seiten am alten Kunstwerk vorhanden sein, die von dem modernen Kunstwollen differieren; denn es wird ja vorausgesetzt, dass das alte Kunstwollen mit dem heutigen unmöglich völlig identisch sein kann, und diese Differenz muss sich eben in gewissen Zügen verraten. --->

Il y a seulement trente ans on donnait encore de ce phénomène une explication fort simple : on croyait alors encore en l'existence d'une valeur d'art absolue, même s'il était difficile de formuler avec exactitude ses critères; on s'expliquait la valeur supérieure des anciens monuments par le fait que la création artistique de certaines époques aurait approché cette valeur d'art absolue de plus près, malgré tous leurs efforts, que les artistes modernes. Au début du XXe siècle nous sommes pour la plupart parvenus à la conviction qu'une telle valeur d'art absolue n'existait pas, et que c'est pure imagination et suffisance quand, pour "réhabiliter" certaines maîtres anciens, nous prenons le rôle de juges plus impartiaux que ne l'avaient été les contemporains de ces maîtres "méconnus". Que nous placions des oeuvres anciennes au-dessus des modernes, doit ainsi s'expliquer autrement que par l'existence de critères d'une fictive valeur d'art absolue. Ce n'est toujours que par quelques aspects que l'oeuvre d'art ancienne a quelque chose de commun avec le vouloir d'art moderne : elle s'en éloigne toujours par d'autres, qui différent du vouloir d'art moderne. Si, par hypothèse, le vouloir d'art ancien et le vouloir d'art moderne ne peuvent être pleinement identiques, cette différence doit se manifester par certains aspects. --->

Dass diese letzteren uns unsympathischen Seiten uns nicht den Gesamteindruck verderben, ist - wie schon an früherer Stelle (S. 141 f.) angedeutet wurde - nur auf *détruire* *abîmer, gâcher* *indiquer* die Weise zu erklären, dass die uns sympathischen Seiten am Kunstwerk so stark und nachdrücklich zur Geltung gelangen, dass die unsympathischen dadurch *(drucken : imprimer)* überwunden und besiegt erscheinen. Unter solchen Umständen gewinnt gerade *vaincre* das Vorhandensein solcher Züge in der Auffassung, Form und Farbe eines Denkmals, die dem heutigen Kunstwollen nicht entsprechen, selbst in unseren Tagen, da man sich allgemein zur Losung "Jeder Zeit ihre Kunst" bekennt, eine so *mot d'ordre* hohe Bedeutung für eine gesteigerte Wertschätzung der übrigen, sympathischen Seiten desselben Denkmals, wie sie ein moderner Künstler, der eben nur über die unserem Kunstwollen entsprechenden Mittel verfügt, niemals erreichen kann. Es *ordonner* ist überhaupt eine Zeit gar nicht abzusehen, die von der Überzeugung erfüllt, *conviction* *remplir* durch die bildende Kunst ästhetische Erlösung finden zu können, der Denkmale vergangener Kunstperioden entraten könnte : man denke sich bloss die Bildwerke der Antike und die Gemälde des 15. bis 17. Jahrhunderts aus unserem *tableau* Kulturschatze hinweg und berechne sich, um wieviel wir dadurch mit Bezug auf *calculer* die Fähigkeit zur Stillung unseres modernen Kunstbedürfnisses ärmer werden würden. --->

Que ces aspects déplaisants ne gâtent en rien l'impression d'ensemble peut, comme nous l'avons déjà indiqué, s'expliquer ainsi : les aspects attrayants de l'oeuvre d'art l'emportent de manière si forte et si favorable qu'ils semblent dépasser et vaincre les aspect déplaisants. Cette situation fait que même de nos jours, où tout le monde professe "à chaque époque son art", la présence dans la conception, la forme et la couleur d'un monument de traits ne correspondant pas au vouloir d'art actuel, confère une plus grande valeur aux aspects attrayants du monument résultat qu'un artiste moderne, qui ne dispose que des moyens correspondant au vouloir d'art moderne, ne pourra jamais atteindre. On n' imagine pas du tout qu'une époque puisse se convaincre totalement de pouvoir trouver le salut esthétique dans les seuls arts plastiques et pouvoir se passer des monuments des époques artistiques passées. Qu'on se représente seulement notre trésor culturel sans la peinture ni la sculpture du XVe au XVIIe siècle et mesurons alors combien s'appauvrirait notre capacité à satisfaire nos besoins actuels d'art.

--->

Daran wir auch durch die Erkenntnis nichts *geändert, dass dasjenige, was wir auf*
changer, modifier
die gedachte Weise aus den alten Kunstwerken unserem modernen Kunstwollen
Zusagendes herauslesen, freilich kunsthistorisch nichts weniger als richtig ist,
weil die alten Künstler beim Schaffen dieser Denkmale von einem ganz anderen
Kunstwollen geleitet gewesen waren als wir Modernen.

Während wir also die Frage, ob das Denkmal einen Neuheitswert, das
heisst einen in der Geschlossenheit des Werdezustandes beruhenden Kunstwert
besitzen könne, im allgemeinen schlankweg verneinen muss- <189> ten, ist die
répondre par la négative
zweite mögliche Art des Gegenwarts-Kunstwertes - der relative Kunstwert - dem
Denkmal als solchem von vornherein keineswegs abzusprechen. Dabei wird man
convenir de....
zweckmässig zwischen einer positiven und einer negativen Wertung zu
approprié
unterscheiden haben.

Ist der relative Kunstwert ein positiver, gewährt also das Denkmal mit
accéder à....
einigen seiner Auffassungs, Form und Farbenqualitäten unserem modernen
Kunstwollen Befriedigung, dann folgt daraus zwingend der Wunsch, es nicht
forcer
weiter in dieser Bedeutung schwächen zu lassen, was der Fall wäre, wenn man es,
affaiblir
den Anforderungen des Alterswertes gemäss, der natürlichen Auflösung durch
die Naturkräfte preisgäbe. --->
die Preisgabe : l'abandon

Cette conclusion ne sera en rien modifiée par le fait que ce que nous interprétons dans les oeuvres anciennes, et qui satisfait notre vouloir d'art moderne, ne possède aucune exactitude historique : dans la création de leurs monuments les artistes anciens étaient guidés par un tout autre vouloir d'art que celui qui nous anime, nous modernes.

Alors que nous avons répondu sans hésitation de manière négative à la question de savoir si un monument pouvait posséder une valeur de nouveauté, c'est-à-dire une valeur d'art reposant sur l'intégrité de son état, nous ne pouvons lui refuser la seconde forme possible de valeur d'art d'actualité, la valeur d'art relative. Concernant celle-ci il est pertinent de distinguer entre une valeur positive et une valeur négative.

La valeur d'art relative est positive si le monument, par certaines qualités de conception, de forme et de couleur satisfait notre vouloir d'art moderne. Il s'ensuit qu'il suscite le désir de ne pas laisser s'affaiblir cette signification, ce qui serait le cas si, pour répondre aux exigences de la valeur de vieillissement, nous l'abandonnions à la dégradation naturelle provoquée par les forces de la nature.

--->

Ja, noch mehr : man kann sich sogar bewogen fühlen, den bisherigen
remuer, bouger
 Naturprozess gewissermassen rückgängig zu machen und die Altersspuren zu
annuler qc
 entfernen (Reinigen eines Bildes), das Denkmal in seinen ursprünglichen
nettoyer
 Werdezustand zurückzusetzen, sobald man nur hinlänglichen Grund zur
/déplacer
 Annahme hat, dass das Denkmal in seinem ursprünglichen, nicht gealterten
 Zustande unserem Kunstwollen in namhaft höherem Grade entsprechen würde,
considérable
 als in dem uns vorliegenden natürlich veränderten Zustande. Der positive Fall
présent
 des relativen Kunstwertes wird somit in der Regel seine Erhaltung im heute
 überkommenen Zustande, manchmal aber sogar eine Restauratio in integrum
 verlangen und dadurch schlankweg in Widerspruch zu den Anforderungen des
 Alterswertes treten.

Dieser Fall gewinnt eine besondere Pikanterie durch en Umstand, dass wir
exceptionnel
 da zwei modernste ästhetische Anschauungen miteinander in Konflikt geraten
 sehen : der relative Kunstwert, als mit dem modernen Kunstwollen identisch,
 vertritt hierbei gegenüber dem Alterswert gewissermassen einen Neuheitswert
 (natürlich nicht den im vorigen Kapitel erörterten elementaren). Wir dürfen
 gespannt darauf sein, welcher Wert die Oberhand behalten wird. --->
impatient *supériorité* *garder*
curieux

Mieux même : on peut éprouver le désir d'inverser le processus naturel antérieur et de supprimer les traces d'ancienneté (nettoyage d'un tableau) afin de rétablir le monument dans son état originel, dès lors que nous avons des raisons suffisantes pour estimer que le monument dans son état originel, c'est-à-dire dans un état non vieilli, correspond beaucoup mieux à notre vouloir d'art que son état actuel, dégradé par la nature. En règle générale le cas d'une appréciation positive de la valeur d'art relative exigera la conservation dans l'état actuel mais, parfois, une *restauratio in integrum* ; par là elle entrera directement en conflit avec les exigences de la valeur de vieillissement.

Ce cas présente un piquant particulier du fait que nous voyons les deux conceptions esthétiques les plus modernes¹ entrer en conflit : la valeur relative, qui s'identifie avec le vouloir d'art moderne, incarne face à la valeur de vieillissement une certaine valeur de nouveauté (naturellement pas dans le sens élémentaire exposé au chapitre précédent). Nous pouvons être impatient de savoir laquelle de ces deux valeurs conservera l'avantage. --->

¹ Wiczeorek traduit *modernste* par *tout à fait modernes*. (Cf. CMMW page 113). Ce n'est peut-être pas la meilleure façon de faire entendre qu'il s'agit, pour Riegl, de rappeler que les deux valeurs concernées sont à la fois les plus modernes au sens de la chronologie et les plus modernes au sens de la philosophie sous-tendue par leur point de vue.

Denken wir uns nun z. B. ein Bild von Botticelli mit barocken Übermalungen
 versehen, die ja in ihrer Zeit zweifellos mit guter künstlerischer Absicht
 angebracht worden sind (um das trockene Quattrocentobild mehr ins Malerische
^{intention}
^{volonté}
^{sec, sobre}
 zu wenden), so müssen die Übermalungen für uns einen Alterswert (denn vor
 geraumer Zeit geschehene Zutaten von Menschenhand wirken heute gleich
 gesetzmässigen Natureinflüssen), ja sogar einen historischen Wert besitzen.
 Nichtsdestoweniger wird man sich heute wohl nirgends besinnen, die
^{nulle part} ^{réfléchir}
^{se souvenir}
 Übermalungen zu entfernen, um den reinen Botticelli herzustellen (freizulegen):
 dies geschieht gewiss nicht allein aus kunsthisto- <190> rischem Interesse (um
 den für die Entwicklung der italienischen Kunst bedeutenden
 Quattrocentomeister in einem für seine eigene Entwicklung bedeutenden Werke
 möglichst klar zu erkennen), sondern ganz wesentlich auch aus künftlerischem,
 weil die Zeichnung und Farbengebung Botticellis unserem augenblicklichen
 eigenen Kunstwollen besser entspricht als eine italienisch-barocke Zeichnung
 und Färbung. Das Neugewordene, das moderne Menschenwerk im alten
 Kunstwerk (das daneben natürlich auch sehr Veraltetes zur Schau trägt) erweist
 sich somit auch hier noch immer als das Stärkere gegenüber den
 Ausdrucksformen des Alters, der Vergänglichkeit, dem durch seine Gesetzmässigkeit
 allmächtigen Naturlaufe.

Songeons par exemple à un tableau de Botticelli présentant des repeints baroques lesquels, à leur époque, furent sans doute exécutés avec de bonnes intentions artistiques (pour rendre plus pittoresque un tableau trop sobre du Quattrocento). Ces retouches ont pour nous une valeur de vieillissement (car des interventions humaines anciennes ont aujourd'hui le même effet que l'influence nécessaire de la nature) et même une valeur historique. Cependant aujourd'hui tout le monde s'accordera pour penser que ces repeints doivent être supprimés pour dégager le Botticelli originel. Cela ne répond pas seulement à un intérêt pour l'histoire de l'art (pour avoir une connaissance la plus exacte possible aussi bien de l'évolution de l'art italien que de l'évolution même de l'oeuvre du maître du Quattrocento), il s'agit essentiellement d'une intention artistique car le dessin et le coloris de Botticelli correspondent davantage à la manière de voir de notre vouloir d'art que le dessin et le coloris du baroque italien. L'oeuvre nouvelle, l'oeuvre humaine moderne dans l'oeuvre d'art ancienne (qui naturellement présente aussi des aspects très vieillis) s'avèrent donc ici aussi les plus fortes contre les marques de vieillissement et de dégradation, et contre les lois toutes-puissantes du cours de la nature.

Weit geringer ist die Gefahr eines Konfliktes mit dem Alterswerte, die von
bref, minime
seiten einer negativen Fassung des relativen Kunstwertes droht. Sie bedeutet
menacer
nicht etwa bloss Wertlosigkeit, Gleichgültigkeit für das moderne Kunstwollen,
sondern geradewegs Anstössigkeit für dieses. Denn die Wertlosigkeit würde bloss
anstössig : choquant, inconvenant
einen unendlich geringen positiven Wert darstellen und daher die Behandlung
des Denkmals für die Anforderungen des Alterswertes völlig freigeben. Die
Anstössigkeit, Stilwidrigkeit, Hässlichkeit eines Denkmals vom Standpunkte des
modernen Kunstwollens führt aber direkt zur Forderung nach Beseitigung,
élimination
absichtlicher Zerstörung desselben. So gilt namentlich von manchen barocken
Denkmalen noch heute (wiewohl sich darin seit zwanzig Jahren unsere
Anschauung sehr gemässigt hat), dass wie sie "nicht ausstehen können", und
"lieber nicht sehen möchten". Durch diese Forderung einer Beschleunigung der
accélération
Auflösung des Denkmals durch Menschenhand wird aber den Anforderungen
des Alterswertes genau in der gleichen Weise zuwidergehandelt, als durch eine
künstliche Verzögerung der Auflösung infolge einer Restaurierung. --->

Le danger d'un conflit avec la valeur de vieillissement est bien plus minime avec la version négative de la valeur d'art relative. Pour le vouloir d'art moderne elle ne signifie pas une simple absence de valeur ou une indifférence mais un caractère qui, pour elle, est vraiment choquant. Car l'absence de valeur représenterait seulement une valeur positive infiniment petite et qui autoriserait un traitement du monument selon les exigences de la valeur de vieillissement. Dès qu'un monument présente un caractère choquant, stylistiquement gênant et laid du point de vue du vouloir d'art moderne, on est conduit immédiatement à exiger son élimination, sa destruction volontaire. Ceci vaut encore pour de nombreux monuments baroques (bien que, sur le sujet, notre opinion ait évolué au cours des vingt dernières années) que "nous ne pouvons pas supporter" ou "que nous préférerions ne pas voir". De ce fait cette demande d'une accélération de la dégradation du monument par la main de l'homme enfreint aussi bien les exigences de la valeur de vieillissement que le ralentissement artificiel de la dégradation par une restauration.

Freilich dürfte es sich heute bloss selten ereignen, dass ein Denkmal lediglich aus Gründen seines relativen Kunstwertes (oder, genauer gesagt, Kunstunwertes) zerströt würde; man wird aber in der Denkmalpflege auch diesen negativen Fall des relativen Kunstwertes nicht ausser Betracht lassen dürfen, und zwar schon darum nicht, weil er beim Hinzutreten eines weiteren Konfliktes mit einem anderen Gegenwartswerte (dem Gebrauchs- oder Neuheitswerte) am selben Denkmal wesentlich dazu beitragen kann, eine Entscheidung zuungunsten des Alterswertes herbeizuführen.

Wenn das Moderne im Alten den relativen Kunstwert ausmacht, so gerät man in nicht geringe Verlegenheit, wenn man die Frage beant- <191>worten soll,
(déplacer)
worin denn der relative Kunstwert der kirchlichen Denkmale (natürlich vom Standpunkte der kirchlichen Auffassung, denn für die profane gibt es zwischen kirchlichen und profanen Denkmalen keinen Unterschied) beruht? Denn es ist doch dafür eine Vorbedingung, dass eine offenbare und zielbewusste moderne
condition préalable
kirchliche Kunst vorhanden ist, deren Absichten man dann in alten Kunstwerken zu einem Teile berücksichtigt findet. Gibt es aber eine moderne kirchliche Kunst? Insofern allerdings gewiss, als tagtäglich nicht wenig für kirchliche Zwecke gebaut, gemeisselt und gemalt wird. --->
meisseln : ciseler peint

A dire vrai il est plutôt rare aujourd'hui qu'un monument soit détruit uniquement à cause de sa valeur d'art relative (ou, plus précisément, pour sa non valeur d'art). Mais, en ce qui concerne la préservation des monuments, il ne faut pas négliger ce cas négatif de la valeur d'art d'autant moins que, s'il s'ajoute à un conflit avec une autre valeur d'actualité (valeur d'utilisation ou valeur de nouveauté), il peut contribuer à faire prendre décision défavorables à la valeur de vieillissement.

Si la valeur d'art relative est faite de la présence du moderne dans l'ancien, il n'est pas facile de décider d'une réponse à la question de savoir en quoi consiste la valeur d'art relative d'un monument religieux (naturellement du point de vue de la conception religieuse car, du point de vue profane il n'y a pas de différence entre monuments religieux et monuments profanes). La condition préalable pour répondre à cette question est l'existence d'un art religieux moderne conscient de ses buts, et dont ^{on} retrouverait les intentions en partie dans les oeuvres d'art anciennes. Mais existe-t-il un art moderne religieux? Oui, certainement, dans la mesure où on construit, on cisèle et l'on peint tous les jours dans des intentions religieuses. --->

In diesen modernen kirchliche Kunstwerken schlagen aber in der Regel aus älteren Stilperioden geschöpfte Elemente dermassen vor, dass dadurch der *tant, si* moderne Kern oft bis zur Unkenntlichkeit überwuchert erscheint. Ein solcher *méconnaissable...* *envahir* Kern ist zwar über jeden Zweifel hinaus vorhanden; denn man erkennt das moderne kirchliche Kunstwerk auf den ersten Blick als ein nicht-altes, und zwar nicht allein an der Neuheit, die sich namentlich in der äusseren Färbung verrät, sondern auch an ganz unverkennbaren, wenn auch schwer mit Worten *indubitable, évident* auszudrückenden, weil mehr der unbewussten Empfindung sich mitteilenden Unterschieden in der Auffassung und den Formverhältnissen gegenüber den alten Vorbildern. Es muss aber sofort ein Missverständnis bekämpft werden, das *modèle* man möglicherweise aus dem erwähnten antiquarischen Grundcharakter der modernen kirchlichen Kunst abzuleiten versucht sein könnte : die *leiten : être à la tête de...* Schlussfolgerung nämlich, dass diese Vorliebe für vergangene Stilarten dem Kultus des Alterswertes oder auch nur der historischen Wertes besonders förderlich gewesen wäre. Die Kirche interessiert vielmehr das Vergängliche im Grunde gar nicht, bis auf den heutigen Tag. --->

Dans ces oeuvres modernes d'art religieux les éléments empruntés aux périodes stylistiques passées prédominent tant, en règle générale, que le noyau moderne semble le plus souvent méconnaissable. Malgré cela un tel noyau existe de manière évidente. Car on reconnaît l'oeuvre moderne d'art religieux au premier coup d'oeil comme non-ancien non seulement par l'aspect neuf, qui se révèle en particulier dans les couleurs extérieures, mais aussi de manière tout aussi évidente - même si, et parce que s'adressant davantage à la sensibilité inconsciente, il est difficile de l'exprimer par des mots - par des différences dans la conception et les relations formelles au regard de l'ancien modèle. Mais il nous faut immédiatement nous attaquer à ce malentendu qui verrait dans la préférence de l'art moderne religieux pour des caractéristiques antiques et sa prédilection pour des styles passés une manière de servir, non seulement le culte de la valeur d'ancienneté, mais aussi celui de la valeur historique. Au fond l'Église ne s'intéresse pas plus au passager¹ aujourd'hui que jadis. --->

¹ Wiczorek traduit *Vergänglichlich* par *événements temporels* (Cf. CMMW page 116) et Boulet par *précarité* (Cf. CMMB page 117). Nous proposons quant à nous *passager*.

Wenn es nicht wenige Angehörige des katholischen Klerus gibt, die sich mit Pietät und mir anerkennenswertem Erfolg dem Kultus des historischen Wertes gewidmet haben, so ist dies höchstens ein Beweis dafür, dass die Kirche durch widmen : dédier diesen Kultus keines ihrer Lebensinteressen verletzt findet; aber den Kultus der vergänglichen Dinge, ja der Vergänglichkeit selbst bewusst und beflissen zu s'appliquer fördern, hat die Kirche bisher als gänzlich ausserhalb ihrer avec empressement positiven Interessen liegend betrachtet. Sie schätzt an den alten Kunstwerken wohl den Stil und die Auffassung, nicht aber die alte Form und Farbe als solche; um des Neuheitswertes willen sieht sie vielmehr am liebsten ein kirchliches Werk ganz neu aufgeführt, allerdings unter Verwendung alter Stilausdrücke. Es wird jedoch dabei unter den vorhandenen historischen Stilen eine sehr charakteristische Auswahl getroffen.

<192> Seit dem Aufkommen der Romantik, das heisst seitdem der Kultus des historischen Wertes überhaupt in seine letzte grösste und entscheidendste Phase eingetreten ist, behaupteten in der kirchlichen Kunst die mittelalterlichen Stile und darunter insbesondere die uns aus zahllosen Denkmalen vertraute vertrauen : avoir confiance Gotik überwiegend den Vorrang. --->

Même si ce n'est pas en petit nombre que les membres du clergé catholique se sont consacrés avec ferveur et un succès reconnu au culte de la valeur historique, cela prouve au mieux que l'Église ne voit dans ce culte aucune atteinte à ses intérêts vitaux. L'Église a toujours considéré comme totalement étranger à ses intérêts de favoriser consciemment et avec empressement le culte des choses passagères et de la passagèreté en soi. Elle n'apprécie pleinement dans les oeuvres d'art anciennes que le style et la conception mais jamais les formes et les couleurs anciennes en tant que telles. Par amour de la valeur de nouveauté elle préfère de beaucoup une oeuvre religieuse entièrement neuve mais utilisant d'anciennes formules stylistiques. Encore a-t-elle recours à des choix très caractéristiques parmi les styles historiques disponibles.

Depuis l'essor du romantisme, c'est-à-dire depuis que le culte de la valeur historique est entré dans sa phase ultime et décisive, les styles médiévaux et en particulier le gothique qui, par de nombreux monuments, a gagné notre confiance, ont imposé leur prédominance dans l'art religieux. --->

Der Grund dafür kann kaum zweifelhaft sein; in Wahrnehmung der Entfremdung, die zuletzt zwischen kirchliche und profaner Kunst Platz gegriffen hatte, lehnte sich die kirchliche Kunst vertrauensvoll an die Stile jener Zeiten an, *appuyer* in denen es zwischen kirchlicher und profaner Kunst noch keine Scheidung gegeben hatte. Diese Vorliebe für das Mittelalterliche und namentlich für das Gotische hatte eine Erscheinung im Gefolge, die man mit dem relativen Kunstwerte der profanen Denkmale wenigstens in Parallele setzen, wenn auch nicht schlangweg identifizieren kann. Noch heute werden die zuständigen Behörden fast täglich durch Projekte in Anspruch genommen, welche die Freilegung eines barock verbauten gotischen Portals oder eines vermauerten Masswerkes, die Änderung eines barocken Zwiegeldaches in einen gotischen Helm, einer barocken Deckenmalerei in einen Sternenhimmel zum Gegenstande haben. Bei dieser Erscheinung ist gewiss die Renovierungssucht, die dem Neuheitswert Rechnung trägt, in sehr massgebender Weise im Spiele; es kann aber doch nicht zufällig sein, dass es in der Regel just gotische oder noch ältere Werke sind, die man der hinzugekommen Altersspuren entkleiden will. --->

La raison n'en est pas douteuse; face à la distance qui a fini par s'installer entre art religieux et art profane, l'art religieux s'est appuyé en toute confiance sur les styles de ces époques où il n'y avait encore aucun divorce entre ces deux formes d'art. Cette prédilection pour le Moyen Age et plus particulièrement pour l'art gothique est accompagné d'un phénomène qui, bien que pour le moins non identique, n'est pas sans parallèle avec la valeur d'art relative du monument. Encore aujourd'hui les responsables des administrations ont presque tous les jours à se prononcer sur la mise au jour d'un portail gothique remanié à l'époque baroque, ou une fenêtre à meneaux maçonnerie, de remplacer un bulbe baroque par une tour-lanterne, ou les peintures d'un plafond baroque par un ciel étoilé. Dans ces exemples la manie de la rénovation, fondée sur la logique de la valeur de nouveauté, joue un rôle considérable. Mais il n'est pas fortuit qu'en règle générale cela soit justement des oeuvres gothiques ou encore plus anciennes que l'on veuille débarrasser des traces d'ancienneté. --->

Dass kein vitales Kultusinteresse der Kirche dabei in Frage kommt, beweisen schon die zahlreichen Fälle, in denen seit Jahren einzelne Geistliche dagegen Stellung genommen haben; auch kann man in dieser Beziehung eine ähnliche Beobachtung machen, wie sie schon gelegentlich der Erörterung des *discussion* Neuheitswertes (S. 186 f.) zur Sprache gebracht worden war : dass die Tendenz auf Regotisierung der Denkmale hauptsächlich von der Landgeistlichkeit betrieben wird, während die Stadtgeistlichkeit sich dagegen zurückhaltender und in einzelnen Fällen sogar ablehnend verhält.

Dieser nun einmal gewiss aus tieferen Gründen vorhandenen Vorliebe für die mittelalterlichen Stile sollte man bei neuen Werken völlig freien Lauf lassen; denn ein Keim zu einer selbständigen und wirklich modernen kirchlichen Kunst ist selbst in solchen gotisierenden Werken vorhanden und die Selbstbestimmung der Kirche sollte man nirgends auch nur dem Scheine nach antasten, wo nicht wirkliche, vitale Kulturinteressen der Allgemeinheit damit in Kollision kommen. --->

C'est parce qu'aucun intérêt vital de l'Église n'est en question que, dans de nombreux cas et depuis quelques années, des religieux s'opposent à cette pratique. Il est possible de faire une observation semblable à celle déjà faite dans notre discussion sur la valeur de nouveauté : la tendance à la regothisation du monument est principalement le fait du clergé rural, alors que le clergé urbain s'en abstient et même dans certains cas s'y oppose.

Il faudrait, dans la mesure où la prédilection pour les styles médiévaux a des raisons profondes, lui laisser libre cours dans les oeuvres nouvelles. Car même de telles oeuvres gothisantes contiennent un germe d'un véritable art religieux moderne et autonome. Par ailleurs l'indépendance de l'Église ne devrait pas être remise en cause, même en apparence, dans la mesure où elle n'entre pas en conflit avec les intérêts culturels vitaux de la société. --->

Je grösser <193> aber die Freiheit wäre, mit der die Kirche ihre Neigungen für die
pente, inclinaison
mittelalterlichen (sowie natürlich auch alle beliebigen anderen) Stile in neuen
quelconque
Kunstwerken bestätigen könnte, desto eindringlicher sollte man bei ihren
confirmer *pressant, énergique*
Vertretern darauf hinwirken, dass an den Denkmalen kirchlicher Kunst, deren
Anblick heute schon einer unendlich weit über die jeweilige Pfarrgemeinde
hinausreichenden Menge zu erlösender Freude gereicht und deren Behandlung
daher weit- und tiefgreifende Interessen der allgemeinen Öffentlichkeit berührt,
der Alterswert gebührende Berücksichtigung fände.
dû

Cela dit plus grande serait la liberté avec laquelle l'Église confirmerait sa préférence pour les styles médiévaux (ou, naturellement, pour tout autre style) en ce qui concerne les oeuvres nouvelles, plus nous devrions insister auprès de ses représentants pour que la valeur de vieillissement ait la considération qui lui est due : la contemplation des monuments de l'art religieux procure une joie salvatrice bien au-delà des limites de la paroisse et leur traitement doit être fondée sur les intérêts profonds de la collectivité.

Anmerkungen

1 Andere charakteristische Züge des modernen Kulturlebens, insbesondere der germanischen Völker, die auf den gleichen Ursprung wie der Alterswert zurückweisen, sind die Tierschutzbestrebungen, ferner der landschaftliche Sinn überhaupt, der sich bereits gelegentlich nicht allein bis zur Schonung einzelner Pflanzen und ganzer Wälder, sondern bis zur Forderung gesetzlichen Schutzes für "Naturdenkmale" und damit zur Einbeziehung selbst anorganischer Stoffmassen in den Kreis der schutzbedürftigen Individuen gesteigert hat.

en particulier
rejeter
inclusion
étouffe, matière, substance

2 Natürlich liegt dem Kultus des Alterswertes nichts ferner, als diese Zerstörung beschleunigen zu wollen. Er betrachtet keineswegs, wie es vielleicht den Anschein haben möchte, die Ruine als Endzweck, sondern zieht an ihrer Stelle gewiss etwa eine wohlerhaltene mittelalterliche Burganlage vor; denn wenn die Erinnerungswirkung dieser letzteren allerdings weniger intensiv ist als jene der Ruine, so ist sie dafür eine um so extensivere und macht durch die Fülle und Mannigfaltigkeit der durch sie gebotenen Altersspuren jenen Mangel reichlich wett, indem sie zwar ein Menschenwerk in geringerem Auflösungsstande, aber dafür mehr Menschenwerk im Zustande der Auflösung zeigt.

divers, varié

3 Umgekehrt fühlen sich manche im Gebrauch eines ganz neuen Werkes z. B. neuer Kleider, anfangs geniert ("ein neuer Schlüssel passt schlecht"), was durchaus nicht allein auf das anfängliche Vorhandensein praktischer Widerstände, sondern ganz besonders auch auf eine ästhetische Befangenheit zurückzuführen ist.

embarras

4 Da die Anschauungen und Verfassungen der übrigen in Österreich vorhandenen Kirchen jene Schwierigkeiten, auf welche die Denkmalpflege bei der katholischen Kirche manchmal stösst, nicht gewärtigen lassen, dürfen sich unsere Ausführungen über kirchliche Kunst und Denkmalpflege auf das Verhältnis der katolischen Kirche zu den bezüglichen Fragen beschränken.

pousser

I. Il existe d'autres traits caractéristiques de la culture moderne, en particulier chez les peuples germaniques, qui ont la même origine que la valeur d'ancienneté comme les efforts concernant la protection des animaux, mais surtout un sens du paysage qui ne se limite pas seulement à la protection de certaines plantes ou de forêts entières, mais est allé jusqu'à l'exigence d'une protection légale des "monuments naturels", c'est-à-dire jusqu'à l'intégration de masses de matière même inorganique dans l'ensemble des individus nécessitant une protection.

II. Rien n'est plus évidemment éloigné du culte de la valeur d'ancienneté que de vouloir accélérer cette destruction. Il ne considère nullement, comme il pourrait peut-être apparaître, la ruine comme un but final, et lui préfère certainement une forteresse médiévale bien préservée. Car, si son effet de remémoration est moins intense que celui de la ruine, il est aussi plus étendu et s'acquitte de son manque d'intensité par la quantité et la diversité des traces d'ancienneté : si l'oeuvre se présente dans un état de moindre décomposition, celle-ci affecte un plus grand nombre de ses éléments.

III. A l'inverse beaucoup de personnes ressentent une gêne dans l'utilisation de création toute neuve comme, par exemple, des habits neufs ("une clé neuve tourne mal"), cela ne s'explique pas seulement par des résistances d'ordre pratique mais aussi, et tout particulièrement, par un embarras d'ordre esthétique.

IV. Les conceptions et la constitution des autres Églises, en Autriche, n'entraînent pas, pour la conservation des monuments, les mêmes difficultés que celles parfois posées par l'Église catholique. Nos remarques se limiteront à la question de la relation de l'Église catholique avec l'art religieux et la conservation des monuments.